

CLINA

VOLUME 9, ISSUE 1

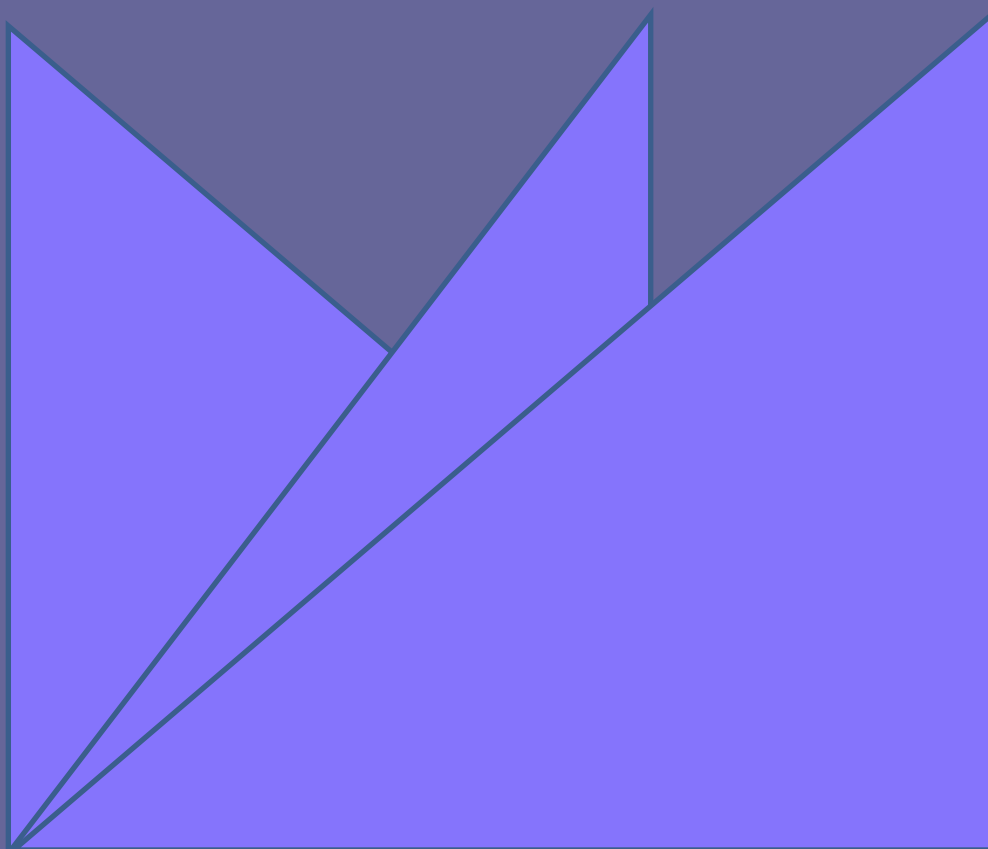
June 2023

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202391>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>



LA NEOLOGÍA: ENCRUCIJADA ENTRE ESTABILIDAD Y RENOVACIÓN

Joaquín García Palacios, Miguel Sánchez Ibáñez y Nava Maroto (eds.)



Ediciones Universidad
Salamanca

CLINA

VOLUME 9, ISSUE 1

June 2023

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202391>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>

EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Dirección

Goedele DE STERCK (Dep. T&I, Usal) y J. Agustín TORIJANO (Dep. T&I, Usal)

Secretaría

Beatriz DE LA FUENTE (Dep. T&I, Usal)

Consejo de Redacción

Ovidi CARBONELL I CORTÉS (Dep. T&I, Usal)

Anna Gil BARDAJÍ (UAB)

Juan David GONZÁLEZ-IGLESIAS GONZÁLEZ (UCM)

Catalina JIMÉNEZ (UGR)

Sayaka KATO (CCHJ, Dep. T&I, Usal)

M. Rosario MARTÍN RUANO (Dep. T&I, Usal)

Antonio Jesús MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (UCM)

M.^a Ángeles RECIO (Dep. T&I, Usal)

Astrid SCHMIDHOFER (Universidad de Innsbruck)

María del Pino VALERO CUADRA (UA)

Consejo Asesor

Ester ABREU VIEIRA DE OLIVEIRA (Universidade Federal do Espírito Santo, Brazil)

Mona BAKER (University of Manchester, UK)

Christian BALLIU (Université libre de Bruxelles, Belgium)

Katrin BERTY (Universität Heidelberg, Germany)

Jenny BRUMME (Universität Pompeu Fabra, Spain)

Ángela COLLADO AÍs (Universidad de Granada, Spain)

Marc DELBARGE (KULeuven, Belgium)

Dimitrij DOBROVOL'SKIJ (University of Moscow, Russia)

Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca, Spain)

Ana M.^a GARCÍA ÁLVAREZ (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain)

Jan ENGBERG (Aarhus University, Denmark)

Noriko HAMAMATSU (Tokyo, Japan)

Sue-Ann HARDING (Queen's University Belfast, UK)

Wolfgang LÖRSCHER (Universität Leipzig, Germany)

Óscar LOUREDA (Universität Heidelberg, Germany)

Carmen MELLADO BLANCO (Universidad de Santiago de Compostela, Spain)

Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna, Italy)

Adolf PIQUER (Universität Jaume I, Castelló, Spain)

Isidro PLIEGO (Universidad de Sevilla, Spain)

Jairo SÁNCHEZ GALVIS (University of West Indies, Trinidad & Tobago)

Holger SIEVER (Universität Mainz, Germany)

Carsten SINNER (Universität Leipzig, Germany)

Encarnación TABARES PLASENCIA (Universidad de La Laguna, Spain)

Fernando TODA (Universidad de Salamanca, Spain)

Aina TORRENT-LENZEN (Fachhochschule Köln, Germany)

Roberto VALDEÓN (Universidad de Oviedo, Spain & University of the Free State, South Africa)

Christian VICENTE (Université de Nice, Sophia Antipolis, France)

Rika YOSHIDA (Rikkyo University, Japan)

CLINA

VOLUME 9, ISSUE 1

June 2023

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202391>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>

Contacto

Dirección: desterck@usal.es

Dirección: torijano@usal.es

Secretaría: fuentemarina@usal.es

Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca

Campus Miguel de Unamuno, s/n • 37007 Salamanca (España)

Teléfono: +34 923 29 45 80 Correo-e: revistaclina@usal.es

<https://revistas.usal.es/index.php/clina>

La revista *CLINA* se publica exclusivamente en formato electrónico y su divulgación será a través de los portales propios de la Universidad de Salamanca y de todos aquellos otros portales o repositorios con los que existan acuerdos de colaboración, así como la realización de resúmenes de los mismos para la difusión de tales obras y de la revista en su conjunto.

Propiedad intelectual de la revista *CLINA*

El autor cede a la Universidad de Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca) los derechos de reproducción, distribución y comunicación pública necesarios para la explotación de su obra en la revista *CLINA* en formato electrónico y su divulgación a través de los portales propios de la Universidad de Salamanca y de todos aquellos otros portales o repositorios con los que existan acuerdos de colaboración, así como la realización de resúmenes de los mismos para la difusión de tales obras y de la Revista en su conjunto. La cesión de derechos tiene carácter exclusivo, gratuito, indefinido y de alcance mundial.

El autor *garantiza* que el trabajo remitido constituye una obra original de su creación, no copiado ni plagiado en todo o en parte de la obra de terceros, ni publicado anteriormente en otro lugar. Se compromete, además, a no remitir el mismo artículo a otras publicaciones mientras no se complete el proceso de evaluación por parte de *CLINA*; no obstante, transcurridos seis meses desde su envío sin aceptación formal para su publicación, o antes, si la Revista lo hubiera rechazado, podrá de nuevo el autor disponer libremente de su trabajo para publicarlo en otro lugar.

El autor garantiza, igualmente, que ha respetado las normas de elaboración del trabajo habituales en su ámbito de estudio, así como las relativas a los derechos de autor de los textos, gráficos y demás materiales incluidos en sus textos remitidos a *CLINA*.

Pretende mantener los *más altos estándares de calidad* en sus publicaciones. Sin perjuicio de la responsabilidad que, en primera instancia, tienen los propios autores cuidando la honestidad, altura creativa y autenticidad de su obra, los editores, los miembros del Consejo de Redacción y los revisores de la Revista velarán por el mantenimiento de la integridad, calidad y originalidad de la investigación.

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/about/submissions>

Maquetación: Gráficas Lope

Corrección de pruebas: los autores y el Consejo de Redacción

Ni la totalidad ni parte de esta revista puede reproducirse con fines comerciales sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca.

A tenor de lo dispuesto en las calificaciones *Creative Commons* CC BY-NC-SA y CC BY, se puede compartir (copiar, distribuir) el contenido de esta revista, según lo que se haya establecido para cada una de sus partes, siempre y cuando se reconozca y cite correctamente la autoría (BY), siempre con fines no comerciales (NC) y sin transformar los contenidos ni crear obras derivadas (ND).



CC BY-NC-SA



CC BY

TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE

ARTICLES / ARTÍCULOS

La neología: encrucijada entre estabilidad y renovación [Neology: Crossroads Between Stability and Renewal] <i>Joaquín GARCÍA PALACIOS, Miguel SÁNCHEZ IBÁÑEZ y NAVA MAROTO (eds.)</i>	9-11
La difusión de términos neológicos relacionados con pandemias en periódicos españoles y británicos: un análisis contrastivo [Spreading of Neological Terms Related to Pandemics in Spanish and British Newspapers: A Contrastive Analysis] <i>Carmen OLIVA SANZ</i>	13-31
Las redes sociales como herramienta para la investigación de neologismos [Social Media as a Research Tool in Neology] <i>Mar CAPILLA MARTÍN</i>	33-53
Aproximación al estudio de las creaciones léxicas en el sector publicitario de la belleza [Approach to the Study of Lexical Creations in the Beauty Advertising Sector] <i>Érika VEGA MORENO</i>	55-86
Glosario de nombres de enfermedades de procedencia francesa en el español europeo actual [Glossary of Names of Diseases of French Origin in Present-day European Spanish] <i>Romain GILLAIN</i>	87-111

Anglicismos en la lengua de la economía: entre el préstamo crudo y la adaptación léxica [Anglicisms in the Language of Economics: between Non-Adapted Borrowing and Lexical Adaptation] <i>José Carlos DE HOYOS</i>	113-134
Quando los términos se convierten en neologismos: una contribución al estudio de la neología desde la perspectiva de la determinologización [When Terms Become Neologisms: A Contribution to the Study of Neology from the Perspective of Determinologisation] <i>Julie HUMBERT-DROZ</i>	135-158
CLINA STYLESHEET / NORMAS PARA AUTORES/AS	159-162

ARTICLES
ARTÍCULOS

La neología: encrucijada entre estabilidad y renovación

Neology: Crossroads Between Stability and Renewal

Joaquín GARCÍA PALACIOS, Miguel SÁNCHEZ IBÁÑEZ y NAVA MAROTO (eds.)

Sin innovación léxica, sin una actualización constante de las palabras que las conforman, las lenguas perderían su razón de ser, que no es otra que permitir nombrar al mundo que nos rodea. La neología es, por tanto, un fenómeno necesario para la evolución de las lenguas y su adaptación a las nuevas realidades a las que hacen referencia. En ella confluyen las características propias de cada código para generar nuevas unidades (procedimientos morfológicos, de asignación semántica, adaptación ortográfica o de conversión) con el impulso renovador que supone la aparición constante de nuevos conceptos por denominar y el incesante intercambio de información entre diversas lenguas que tiene lugar en la sociedad actual. La neología constituye un punto de tensión entre el peso de la diacronía, que aboca al lenguaje a su estabilización, y el de la pulsión sincrónica por la regeneración léxica, que motiva el cambio lingüístico.

De ese proceso neológico surgen los protagonistas de esta monografía: los neologismos, esas unidades léxicas cambiantes, cuestionadas, siempre en entredicho, que encierran una paradoja fascinante para cualquiera que sienta interés por las lenguas y sus entresijos, ya que son los que las empujan al límite de sus posibilidades, al abismo de la degradación, y, al mismo tiempo, los que les facilitan el combustible que necesitan para subsistir. En otras palabras: un neologismo es el nexo que condena a la lengua establecida y al impulso constante por renovarla a entenderse, mal que les pese a ambos extremos.

Este nuevo volumen de la revista CLINA pretende abordar el fenómeno de la neología desde todas las perspectivas. Por este motivo, la selección de trabajos que

presenta profundizan en cuestiones como la neología terminológica y su adaptación a contextos no especializados, la dimensión diacrónica de la creación de léxico, el papel de esas nuevas unidades en los medios de comunicación o el creciente protagonismo de la creatividad léxica en la configuración de los usos lingüísticos que imperan en las redes sociales.

Los artículos incluidos en este volumen tocan en mayor o menor medida alguno de estos temas, y lo hacen desde perspectivas tan variadas como la contrastiva, la metodológica, la cognitiva o la constructivista, en un intento por ofrecer enfoques diversos, pero complementarios, para acercarse a la neología. Así, en el primer artículo que presentamos, «La difusión de términos neológicos relacionados con pandemias en periódicos españoles y británicos: un análisis contrastivo» Carmen Oliva Sanz ofrece un análisis contrastivo en inglés y español sobre el tratamiento en prensa de los términos relacionados con la pandemia. La autora parte de la base de que durante las pandemias de Gripe A de 2009-2010 y COVID-19 en 2020 han surgido una gran variedad de neologismos que se han expandido gracias a los periódicos. Utilizando la lingüística de corpus analiza cuarenta candidatos a neologismos clasificados a partir de una serie de criterios de neologicidad.

A continuación, Mar Capilla se centra en la utilidad de las redes sociales como herramienta para la investigación lingüística en su artículo «Las redes sociales como herramienta para la investigación de neologismos». En este caso, la autora se plantea mostrar la utilidad de las redes sociales como herramientas para la investigación lingüística. Para ello, se centra en una muestra de neologismos formales que constituyen una evidencia clara de la creatividad léxica y de la productividad de los procesos morfológicos (*tiktokker*, *pyme* o *presintomático*, entre otros). Asimismo, el trabajo también tiene como objetivo determinar si las redes sociales constituyen un corpus lingüístico o si se consideran meras fuentes de acceso a la información. Para ello, compara Twitter con el corpus de la Real Academia Española CORPES XXI con el fin de descubrir qué herramienta resulta más útil para el estudio de neologismos. Además, se presentan y discuten las ventajas y los inconvenientes de la incorporación de las redes sociales como herramienta de estudio para la investigación lingüística.

En «Aproximación al estudio de las creaciones léxicas en el sector publicitario de la belleza», Érika Vega observa los procedimientos de producción léxica más utilizados en el sector publicitario de la belleza, algo que se ve impulsado por el creciente interés por la belleza y la prevención del envejecimiento, tanto en mujeres como en hombres. Para ello, la autora se centra en un corpus de nuevas creaciones léxicas, comprobando el sobresaliente empleo de mecanismos incluidos dentro de la neología formal, frente a los de la neología semántica. Destaca el recurso a la prefijación, la sufijación, la composición sintagmática y la composición culta, y la abundancia de las creaciones de sustantivos.

Por su parte, Romain Gillain ofrece un «Glosario de nombres de enfermedades de procedencia francesa en el español europeo actual», centrándose en la presencia de términos prestados procedentes de la lengua francesa en el lenguaje médico del

español europeo. Recopila un repertorio de denominaciones procedentes de la lengua francesa que aluden a enfermedades, extraídas todas ellas de obras lexicográficas publicadas entre 1999 y 2021. El estudio ayuda a entender que la influencia francesa, particularmente intensa en el siglo XIX e inicios del siglo XX, no se refleja únicamente en la cantidad o en la variedad de elementos importados, sino también en la presencia de fenómenos lingüísticos que alteran la prosodia, la morfología y el significado de numerosos términos médicos.

Siguiendo con la aproximación diacrónica a la incorporación de préstamos, José Carlos De Hoyos aborda en «Anglicismos en la lengua de la economía: entre el préstamo crudo y la adaptación léxica», desde una perspectiva diacrónica y dialectal, la competencia neológica entre anglicismos sin adaptación y sus versiones adaptadas en español. Para ello se sirve de corpus de referencia académicos (CREA y CORPES XXI) y extraacadémicos (Google Books, a través del visualizador Ngram Viewer), con el fin de analizar cuatro casos de préstamo no adaptado muy frecuentes en el lenguaje diatécnico propio de los textos de orientación económica: boom, broker, cash flow y crack.

Por último, Humbert Droz en «When terms become neologisms: A contribution to the study of neology from the perspective of terminologisation» trata la cuestión de la banalización o desteterminologización en terminología. El artículo demuestra cómo el estudio de la desteterminologización como proceso puede aportar nuevos conocimientos en el campo de la neología, especialmente cuando se trata de neologismos semánticos creados a partir de términos. Su propuesta se basa en un análisis de términos del dominio de la física de partículas en un corpus compuesto por textos de diferentes géneros y niveles de especialización, compilado con vistas a representar diferentes etapas de la desteterminologización en francés.

En definitiva, el conjunto de investigaciones recogidas en este volumen nos permite transitar por la innovación léxica haciendo un recorrido transversal, una panorámica que abarca vectores como la especialidad, la diacronía o las fuentes de extracción, y que consigue trasladarnos una imagen más que pertinente de la situación actual de los estudios de neología, con especial hincapié en los que se centran en el español.

Spreading of Neological Terms Related to Pandemics in Spanish and British Newspapers: A Contrastive Analysis

La difusión de términos neológicos relacionados con pandemias en periódicos españoles y británicos: un análisis contrastivo

Carmen OLIVA SANZ

Universidad de Córdoba

I72olsac@uco.es

Abstract: The main objective of this paper is to study the neological terms that have spread through the media, particularly through newspapers during pandemics in both Spanish and British newspapers. We hypothesize that during the swine flu pandemic in 2009-2010 and the COVID-19 pandemic in 2020, a variety of neologisms spread through newspapers. Employing corpus linguistics, we have extracted and analysed forty candidates to become neologisms and we have classified them according to several neologicity criteria.

Keywords: corpus linguistics; COVID-19; neologicity criteria; neologisms; swine flu.

Resumen: El objetivo principal de este trabajo es estudiar aquellos términos neológicos que se han extendido a través de los medios de comunicación, especialmente a través de los periódicos, durante las épocas de pandemia tanto en periódicos españoles como británicos. Nuestra hipótesis parte de la base de que durante las pandemias de Gripe A de 2009-2010 y COVID-19 en 2020 han surgido una gran variedad de neologismos que se han expandido gracias a los periódicos. Utilizando la lingüística de corpus extraemos

y analizamos cuarenta candidatos a neologismos que se han clasificado utilizando una serie de criterios de neologicidad.

Palabras clave: COVID-19; criterios de neologicidad; gripe A; lingüística de corpus; neologismos.

1. INTRODUCTION AND HYPOTHESIS

How we use language is influenced by the reality surrounding us, which is one of the main reasons why the current pandemic¹ has affected not only our daily lives but also our language. New concepts and new realities, such as facemasks and new vaccines, have appeared, and are now part of our life. All these novelties have been integrated into our language in a fast —and most of the time— uncontrollable way. These two factors, time and control, have created confusion among the population who faces doubts when using different virus nomenclatures for instance.

The COVID-19 pandemic is not the first one this world has suffered. Only during the 20th and 21st centuries, it is possible to find the polio epidemic of 1916 followed by the Spanish flu in 1918, the H3N2 pandemic of 1968, the HIV/AIDS pandemic during the 1980s and the H1N1 swine flu pandemic between 2009 and 2010 (U.S. Department of Health and Human Services, 2018). However, the COVID-19 one may be making more changes in our language than previous pandemics, probably due to its tremendous impact on our daily lives. Since the World Health Organization (Ghebreyesus, 2020) declared COVID-19 as a pandemic on the 11th of March 2020, the number of neologisms coming from specialist fields like medicine, law and statistics has done nothing but grow (Rodríguez-Ponga, 2020: 198). This growth in vocabulary and the specialized character of the new units were already glimpsed by Villar in 2016. The researcher realised that during pandemics the naming of the illnesses and the vocabulary surrounding them became more specialised (Villar, 2016: 274-275).

Our research aims to study the impact that influenza A (H1N1) and COVID-19 have had on our language mainly focusing on the neologisms these pandemics brought to our daily usage of language. We hypothesize that, in the past fifteen years, a wide number of neological terms related to the health sphere have spread in newspapers due to the outbreak of several pandemics and health crises. We believe that this phenomenon has occurred both in the United Kingdom and in Spain but we hypothesize that there might be differences between countries. Our main objective is to compare and contrast the neological units extracted and classified from the Spanish corpus and the British corpus to see the differences or similarities that might appear. To do so, we use the

1. This paper was written during the academic year 2021/2022 and by the submitting date in June 2022 the pandemic had not yet been declared finalised.

most popular newspapers of each country which can be considered as the written record of the changes that take place in society. *Neologism* and *neology* do not have the same status nor have they been developed equally in Spain and in the United Kingdom, which is why studying English neologisms from a different perspective can provide interesting data about the behaviour and the spreading of new concepts and terms.

2. THEORETICAL FRAMEWORK

The concepts of *neologism* and *neology* appeared in English during the Enlightenment as a borrowing from French (Clauzure, 2003, in Kerremans, 2016: 16). The term was used by Lord Chesterfield who created a dictionary for the elite, which for the first time included not only borrowings from classical languages like Greek or Latin but also new English words (Kerremans, 2016: 16). As happened in French and Spanish, the concept of neologism acquired negative connotations during the 18th century.

The first studies interested in neology started in the second half of the last century, particularly in France, where the first discussions about this topic took place. It was in those discussions held by the *Conseil International de la Langue Française* that famously recognised linguists like Guilbert, Rey and Lefèvre among others remarked on the importance of an institutionalised area of studies for neology (Guerrero, 2016: 57).

However, not every country has developed this discipline at the same level nor has provided it with the same status, organising specialized congresses or creating tools to study neologisms. In Spain, it is not until 1989 that the study of neology becomes institutionalized and systematic thanks to Cabré and the creation of the *Observatorio de neología* in Barcelona (Guerrero, 2016: 58). Research has not stopped since then and nowadays the last studies focus on applying cognitivism to this linguistic area. In the case of the English language, although one of the most famous neologists, John Algeo expressed that «the history of English lexicography begins with the study of neology» (1993: 281), certain aspects of the field have remained neglected in British theoretical linguistics. This has mainly been due to the overlapping with neighbouring disciplines like lexicography, sociolinguistics or psycholinguistics (Renouf, 2007: 86) and to the lack of adequate empirical tools (Kerremans, 2016: 17).

2.1. Definition of Neologism

Neology as a discipline has been defined by Cabré as the «subject which deals with aspects relating to new phenomena appearing in the language» (Cabré, 1993: 443). Although her definition seems to be too general, it does serve as a starting point for this study focused on lexical neology. Lexical neology is concerned with the creation of new

words with new forms and meanings, as well as with the creation of new meanings for pre-existing forms (Guerrero Ramos, 1995: 19, in Méndez Santos, 2011: 27-28).

There have been several attempts to define what a neologism is, and the perspective taken to define it has not always been the same. In 1843, Mora stated in his first speech as an academic from the Real Academia Española that neologisms were «an evil creation, a desecrator of holy things» (Guerrero, 2016: 58). However, it is now defined in the Diccionario de la Lengua Española as «new word, meaning or expression in a language» (2022: online). In the Oxford English Dictionary, the term is defined as «a newly coined word or expression» (Lexico, 2022).

In the case of English researchers, their main concerns are related to the durability, conventionalization, and inclusion in dictionaries of neologisms (Kerremans, 2016: 17). Aspects that can be seen mentioned in the definition provided by Kerremans:

Neologisms in this study are defined as form-meaning pairings [...] that have been manifested in use and thus are no longer nonce-formations, but have not yet occurred frequently and are not widespread enough in a given period to have become part and parcel of the lexicon of the speech community and the majority of its member (Kerremans, 2016: 31).

These definitions serve as a starting point for understanding the differences between the studies on neology in England and Spain. The complexity of studying neologisms is undeniable and requires a multidisciplinary approach because neolinguists have to track new words but they also have to study their linguistic behaviour and their relation to other linguistic phenomena (Kerremans, 2016: 17). The novelty of our study is that both English and Spanish neologisms will be analysed with a combination of principles that will allow us to reach the object of study from a multidimensional perspective. For this paper, the definitions of *neology* and *neologism* that we will use are the ones proposed by Vega and Llopart in 2017 because they combine the perspectives given by several researchers:

El **neologismo** es, por un lado, el producto resultante de dicho proceso de creación, esto es, la nueva una unidad léxica, que, como apuntan Varo Varo, Díaz Hormigo y Paredes Duarte, puede ser reciente en: significante y significado, solo en su significante, solo en su significado o tomada de otra lengua, y, por otro, el objeto de estudio de la disciplina neológica, que es, a su vez, el producto resultante de dicho proceso de formación léxica (Vega and Llopart, 2017: 1420-1421).

2.2. *Types of Neologisms*

For some English researchers, lexical neology is circumscribed to the creation of new words that draw on traditional word-formation devices (Lehrer, 2009: 628). That may be the reason why Lehrer (2009: 628-629) established different categories

depending on their formation device: compounding, affixation, conversion, clipping and acronyms, and blends.

Nevertheless, Spanish researchers identify different types of neologisms depending on their formation, and the classification of neologisms becomes a much more complicated affair due to the lack of conceptual stability. Cabré (1993) proposed a classification of neologisms depending on their belonging to the language, their function and their creation. These criteria for lexical neologisms have been developed and further specified by Méndez (2011): form, means of incorporation into the language, function, field, and origin.

2.3. Neologicity Criteria

Even though the notion of neologism lacks conceptual stability, researchers have identified several criteria to determine the neological nature of lexical units (Llopart *et al.*, 2014: 1). According to Rey: «Neology is, in theory, a clearly defined concept. But the characterisation of a term as neological is not an easy task if reference points are not previously established, being always these reference points to some extent, arbitrary» (Rey, 1988, in Cabré, 1993: 445).

Several criteria have been identified to determine if a unit can be considered a neologism, which is our main objective in this paper. Depending on the perspective of the study, whether it is cognitive or lexicographic research, the criteria vary. Among the most common criteria, which almost every researcher takes into consideration, it is possible to find these proposed by Cabré (1993: 445):

- a) diachronic criteria: the unit has to be recent;
- b) lexicographic criteria: the unit has to be absent from the dictionary;
- c) systematic instability criteria: the term has to present formal or semantic instability;
- d) psychological criteria: the speaker has to perceive the unit as a novelty.

The classification with these criteria presents difficulties because it is complex to specify the particularities of each one. For instance, depending on the researcher and their perspective, the concept of «recent» can be different. It is also worth mentioning that these criteria are not mutually exclusive, all of them add particular values when considering if a term is a neologism or not.

We will base this paper on the three neologicity criteria established by Estornell (2009):

- a) Chronological: a unit will be considered neological if it has been created in the last five years (Estornell, 2009: 75). This specificity helps systematize the criteria already established by Cabré in 1993.
- e) Lexicographical: if a unit does not appear in a descriptive or prescriptive dictionary, it can be labelled as a neologism.

- f) Spreading of use: a neological unit will be labelled as such if it is only used by a few people and it is present in at least two different documents in the CREA² corpus, the BOBNEO³, a bank of neologisms, and preferably is also present in the press (Estornell, 2009: 123-234).

There are two main reasons why this study uses the criteria established by Estornell (2009). On one hand, the thesis in which Estornell exposes these criteria uses neologisms that come from the press, just like our study, so the criteria can be easily recognized in the same type of text. On the other hand, Estornell limits the chronological and spreading of use criteria, allowing the quantitative study to be more precise and less arbitrary.

However, it is also worth mentioning the criteria established by Méndez (2011). Her criteria are also extremely useful to complete the neologism analysis that we are conveying. This author proposes the degree of scattering in the use of a neologism. This criterion considers a unit as a neologism when it is not limited to the group of people who created it. In order to study this degree of scattering it is necessary to find the unit on more than one newspaper page, on different days or in different media (press, television, radio etc.) (Méndez, 2011: 27). This criterion avoids considering neologisms units that are «creations that may be the sporadic result of the news of the day or the creativity of a journalist from a particular newspaper» (Méndez, 2011: 27).

The systematic instability and the psychological criteria proposed by Cabré (1993) cannot be dismissed from this research. Talking about systematic instability can contribute to useful information due to the corpus particularities and the period we are studying. Pandemics are moments in which information changes every day and at an extreme speed due to the circumstances. That is why studying the systematic instability can express quantitatively the confusion feeling suffered by the population.

It is not difficult to realise that there are many different perspectives and criteria available to classify neologisms through the Spanish branch of the discipline. This is an aspect that we have not been able to identify in English neology where, as we have already mentioned, the main focus is set on the durability of the new concepts, their conventionalization (Kerremans, 2016: 17) and the set of factors that might interfere with this process, identified by Lehrer as inhibiting factors (2007). Not all neologicity criteria work equally, not all of them can be applied to the same types of neologisms, and not all of them have the same weight when comparing them. It is also worth mentioning that a unit can be considered a neologism without fulfilling every single criterion. Neologisms should be studied from a holistic perspective because a single criterion is not enough to determine whether a unit is in fact a neologism (Méndez, 2011: 29).

2. Real Academia Española (1975-2004). *Corpus de referencia del español actual* (CREA) [Computer software]. [Online] Available at <https://corpus.rae.es/creanet.html>

3. Observatori de Neologia (1989-). *Banc de dades dels observatoris de neologia* (BOBNEO) [Computer software]. [Online] Available at <http://bobneo.upf.edu/>

3. METHODOLOGICAL FRAMEWORK

This study is based on the corpus linguistics methodology. An approach that allows gathering empirical data on a subject that might seem subjective at first sight. By using tools like *ReCor*⁴ and *AntConc*⁵, we can study in depth the texts we have obtained from the newspaper's archives. With these tools and the in-depth analysis, we can gather information about the neologisms that appear during pandemics, but we are also able to contrast these neologisms and data with the control corpus composed of pieces of news from years without a pandemic.

3.1. Corpora Compilation

Both the Spanish and the British corpora have been compiled thanks to the archives of the most-read newspapers of each country in 2020. For both countries, we have used the same study by the company *Statista* and we have used the data from 2020 because the 2021 research had not yet been published by the time we started to conduct this research⁶. It is also worth mentioning that we have dismissed the most read newspapers that were only focused on sports like *As*, and *Marca* in Spain, and the British newspapers whose archive was not available for consult such as *Metro*. The Spanish corpora are then composed of pieces of news from *El País*, *El Mundo* and *La Vanguardia*, whereas the English one is based on *The Guardian*, *The Daily Mail* and *The Times*.

These newspapers have been selected not only because they are among the most read ones, as the studies by *Statista* reveal (Orús, 2020; Watson, 2021), but also because the language of the press, also called *journalese*, constitutes a register of its own and has an effect on the introduction of new word-formations into the standard language (Fischer, 1998: 68). The press not only adopts and uses new words that have already been institutionalised but also introduces new word forms that are not yet part of the norm (Fischer, 1998: 69). This is the main reason why we have decided to use newspapers to study the neologisms that appear during pandemics, the press can be a clear example of society's real use of the language and a written record of the changes that happen in society. Besides, the selected newspapers represent English and Spanish standard language, which, according to Fischer, «attempt to report factually avoiding sensationalism and emotionally-charged language», and «represent a large amount of data relatively homogeneous in its linguistic material» (1998: 71).

4. LEXYTRAD (2007). *ReCor* [Computer software]. [Online] Available at <http://www.lexytrad.es/es/recursos/reacor-2/>

5. Anthony, L. (2022). *AntConc* (Version 4.1.4) [Computer software]. [Online] Available at <https://www.laurenceanthony.net/software>

6. The research for this paper began in September 2021.

Our corpora and subcorpora are divided as follows:

- a) PAND
 - a. PAND_EN: English
 - i. PAND_EN_0910: swine flu pandemic from June 2009 when the WHO declared the pandemic, to June 2010, when the pandemic was formally finished (Chan, 2009)
 - ii. PAND_EN_20: COVID-19 pandemic from January until December 2020
 - b. PAND_ES: Spanish
 - i. PAND_ES_0910: swine flu pandemic from June 2009 when the WHO declared the pandemic, to June 2010, when the pandemic was formally finished (Chan, 2009)
 - ii. PAND_ES_20: COVID-19 pandemic from January until December 2020
- b) CONTR: texts from 2007 and 2018 as years that precede the pandemics, and 2011 because it is posterior to the swine flu pandemic.

From each year, we have selected two random pieces of news per month, adding up to 144 pieces of news in each subcorpus (PAND_ES and PAND_EN) and giving us a total of 288 texts, which belong to the different newspaper sections: News, Opinion, International, Economy, etc. For the control corpora, we have not included pieces of news from 2021 or 2022 because the pandemic is still going on while this paper is being written and it has not been declared terminated.

The corpus linguistics methodology requires the corpora to be representative. That is why we have used the program *ReCor* created in 2015 by Corpas and Seghiri to determine whether our corpora are representative after compiling them. The program analyses the corpora utilizing an N-Cor algorithm to detect when, even if the number of texts grows, the number of representative words will not vary (Seghiri, 2014: 89). On one hand, the representativeness of the main corpus (PAND) given by *ReCor* allows us to see how it tends to get stabilized when it reaches 150 documents and 190,000 tokens. On the other hand, the control corpus (CONTR) stabilizes when it reaches 200 documents and 170,000 tokens. We have also checked the representativeness of the sub-corpora. The data provided by this program allows us to trust that the results obtained from our corpora will be representative.

3.2. Identification of Neologism Candidates

We have used *Terminology Extraction Suit*⁷ to extract neologism candidates. However, it is worth mentioning that we have studied each sub-corpus individually to be able to compare not only the years with and without a pandemic, but also the

7. Oliver, A. (2013). *Terminology Extraction Suit* [Computer software]. [Online] Available at <https://sourceforge.net/projects/terminology-extraction-suite/>

differences and similarities between Spanish and English, and between the swine flu and the COVID-19 pandemics.

Based on the list of candidates, we have selected the 25 terms of each sub-corpora with the highest frequency to analyse them. With this list of neologism candidates, we have been able to appreciate how during pandemic years the most frequent words in the news are those related to illnesses, treatments, and the health care system. However, when there is not an ongoing pandemic, we have been able to identify that the frequent terms are related to the economy (*deficit exterior* and *rescate* from the Spanish corpus, and *stock market* in the English corpus), to the climate crisis (*cementerio nuclear* and *cambio climático* from the Spanish corpus, and *fossil fuel* and *net-zero emissions* in the English corpus) and social movements (*black lives matter movement*, *palm oil* from the English corpus, and *reforma Bolonia* in the Spanish corpus).

After careful consideration, we have selected ten candidates for each pandemic and each language to analyse whether they can be classified as neologisms or not. The 40 candidates have been selected following certain criteria that we have established:

- a) The units only appear in one of the two sub-corpora of the same language.
- b) The units do not contain the adjective «new» because it is not significant diachronically.
- c) The units are not repeated exactly in the list with just a capitalization difference.
- d) The unit is not an abbreviation of an institution.

These are the reasons why the selected candidates from the English subcorpus are as follows: *antenatal*, *antiviral drug*, *chief medical officer*, *coronavirus tracing app*, *covid-19 (en)*, *Covid-19 vaccine*, *critical illness*, *death toll*, *face mask*, *flu vaccine*, *H1N1 vaccine*, *H1N1 virus*, *intensive care unit*, *lithium carbonate tablets*, *lockdown*, *social distancing*, *swine flu*, *travel corridor*, *underlying risk factors*, and *vaccine trial*. On the other hand, the selected candidates from the Spanish subcorpus are: *campana de vacunación*, *cepas*, *coronavirus (es)*, *covid (es)*, *covid-19 (es)*, *curva de contagios*, *epidemiólogos*, *gripe A/H1N1*, *gripe aviar*, *gripe convencional*, *gripe porcina*, *grupos de riesgo*, *medidas de protección*, *nueva normalidad*, *pasaporte serológico*, *repunte de casos*, *tratamiento con transfusiones*, *variantes del virus*, *vacuna trivalente*, and *virus H1N1*.

3.3. Neologisms Classification

3.3.1. Neologicity Criteria

After researching the available literature about neologism and neologicity criteria, we have decided that the most suitable approach for this study is to combine the criteria proposed by different authors. By combining several criteria, we avoid some of the limitations that using only one criterion can bring to the study. Besides, this also allows

us to have a wider picture of the behaviour of the candidates to become neologism. These are the main reasons why the classification we have used is as follows:

CRITERION	AUTHOR	DEFINITION
Lexicographic	Estornell (2009: 125)	The unit should not appear in a descriptive or prescriptive dictionary.
Chronological	Estornell (2009: 125)	The unit should have been created in the past five years.
Spreading of use	Estornell (2009: 127)	The unit should be present at least in two different texts in the CREA and BOBNEO corpora, and preferably in another text from the press.
Systematic instability	Cabré (1993: 445)	The unit should present formal or semantic instability.
Scattering in use degree	Méndez (2011: 27)	The unit should not be limited in use to the group that coined it, so it should be documented in more than one newspaper, on different dates, or in different media.

With the forty neologism candidates and the neologicity criteria selected, we have studied if each of the candidates fulfils the criteria to be a neologism. First, it is necessary to establish the frequency of each candidate, which is why we have used the frequency list provided by *Terminology Extraction Suit*. Besides, we have also considered the context of use that the unit has, which is why we have selected one context per candidate from those provided by the program *AntConc*. This is the same program we have used to determine the scattering in use degree because it provides the publication data thus allowing us to establish in which newspaper and on which date was it published.

To study the lexicographic criteria, we have searched the units from the Spanish sub-corpora in the *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* by the Real Academia Española (2021), and the ones from the English sub-corpora in the Oxford English Dictionary Online *Lexico* (2022). Those units that do not appear in these descriptive dictionaries have been searched in specialized dictionaries such as the *Diccionario de términos médicos* by the Real Academia Nacional de Medicina de España (2012) and the *Merriam-Webster Medical Dictionary* (2022). There have also been cases of units that appear in none of the already mentioned dictionaries. As we believe that it is necessary to define in order to comprehend fully a concept, we have also used the specialized websites of the Centers for Disease Control and Prevention (CDC, 2022),

the World Health Organization (WHO, 2022), the National Health Service (NHS, 2022), and the Government Services and Information of the United Kingdom (GOV.UK, 2022)⁸.

For studying the chronological criteria, we have used several reference corpora that provide information on the first known use of the unit. The selected reference corpora for the Spanish terms have been:

- a) Corpus de Referencia del Español Actual (CREA);
- b) Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)⁹;
- c) BOBNEO.

In the case of the English terms, we have selected:

- a) Oxford English Corpus¹⁰;
- b) WebCorp¹¹.

That is how we have been able to determine if the candidates have been created, or have appeared in the last five years. Additionally, we have also considered the dates of the different pieces of news from our *ad hoc* corpora. These same reference corpora have also been used to determine the spreading of use because according to Estornell (2009), the units should be present in at least two different reference corpora and the press. This last requirement is already fulfilled by all of our candidates so we have prioritised its presence in the CORPES XXI and the BOBNEO neologism bank for the Spanish candidates, and the presence in WebCorp for the English candidates.

The systematic instability of the candidates has been studied within our corpora, searching for formal or semantic instability of the units by finding synonyms, different spellings, a variety of capitalizations in the illness denomination, and different units that refer to the same concept.

8. We have decided to use these specialized dictionaries and webpages to study whether the candidates that do not appear in descriptive dictionaries such as the *DLE* or the *OED* can be classified as trivialized *neonim*, specialized units that have suffer a process of banalization to become part of the general language.

9. Real Academia Española (2013-2021). *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) [Computer software]. [Online] Available at <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view?sessionId=6C97A1FFAEEDBD4FB0216D388CE50D7D>

10. Oxford University Press (2011). *Oxford English Corpus* (OEC) [Computer software]. [Online] Available at <https://www.sketchengine.eu/oxford-english-corpus/>

11. RDUES (1999-2022). *WebCorp* [Computer software]. [Online] Available at <https://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp>

4. RESULTS AND DISCUSSION

4.1. Neologicity Criteria Compliance

The following table (Table 4) summarizes the results that we have obtained after analysing the neologicity criteria:

Term	Lexicographic criteria		Chronological criteria	Scattering	Systematic instability	Spreading of use				
	SPE	GER				CREA	CORPES	BOBNEO	VerbCorp	OEC
<i>campaña de vacunación</i>	X	—				X	—	—	—	—
<i>cepas</i>	X	—				X	—	—	—	—
<i>Coronavirus (es)</i>	—	X				X	X	X	—	—
<i>Covid (es)</i>	—	X				—	X	X	—	—
<i>Covid-19 (es)</i>	—	X				—	X	X	—	—
<i>curva de contagios</i>	—	—				—	—	X	—	—
<i>epidemiólogo</i>	—	X				X	X	—	—	—
<i>gripe A/H1N1</i>	X	—				X	—	—	—	—
<i>gripe aviar</i>	X	—				X	—	X	—	—
<i>gripe convencional</i>	—	X				—	—	—	—	—
<i>gripe porcina</i>	X	—				—	—	X	—	—
<i>grupo de riesgo</i>	—	—				X	—	X	—	—
<i>medidas de protección</i>	—	—				X	—	—	—	—
<i>nueva normalidad</i>	—	—				X	—	X	—	—
<i>pasaporte serológico</i>	—	—				—	—	—	—	—
<i>repunte de casos</i>	—	—				—	—	—	—	—
<i>tratamiento con transfusiones de plasma</i>	—	—				—	—	—	—	—
<i>vacuna trivalente</i>	X	—				X	—	—	—	—
<i>variantes del virus</i>	X	—				X	—	—	—	—
<i>virus H1N1</i>	X	—				—	—	—	—	—
<i>swine flu</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>intensive care unit</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>flu vaccine</i>	X	—				—	—	—	X	X
<i>H1N1 virus</i>	X	—				—	—	—	X	X
<i>chief medical officer</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>antenatal</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>death toll</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>critical illness</i>	—	X				—	—	—	X	X

Term	Lexicographic criteria		Chronological criteria	Scattering	Systematic instability	Spreading of use				
	SPE	GER				CREA	CORPES	BOBNEO	VerbCorp	OEC
<i>antiviral drug</i>		X				—	—	—	X	X
<i>H1N1 vaccine</i>	X	—				—	—	—	X	—
<i>social distancing</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>vaccine trial</i>	—	—				—	—	—	X	X
<i>Covid—19 (en)</i>	—	X				—	—	—	X	—
<i>lockdown</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>lithium carbonate tablets</i>	X	—				—	—	—	X	—
<i>coronavirus tracing app</i>	—	—				—	—	—	X	—
<i>Covid—19 vaccine</i>	—	—				—	—	—	X	—
<i>travel corridor</i>	—	—				—	—	—	X	X
<i>face mask</i>	—	X				—	—	—	X	X
<i>underlying risk factors</i>	—	—				—	—	—	X	X

Table 4: Neologicity criteria results

Key: purple = satisfied criteria, red = not satisfied criteria, green = the criteria need to be compared with other criteria, white = not studied criteria, SPE = specialized dictionary, GEN = general dictionary, X = registered unit, and — = not registered unit

In this research, we have considered as a descriptive normative dictionary the *DLE* (Diccionario de la Lengua Española) for the Spanish lexical units and the *OED* (Oxford English Dictionary) for the English ones. This is why the units that appear in these general dictionaries (GEN) have not satisfied the lexicographic criteria. These units are: *coronavirus (es)*, *covid (es)*, *Covid-19 (es)*, *epidemiólogo*, *gripe convencional*, *swine flu*, *intensive care unit*, *chief medical officer*, *antenata*, *death toll*, *social distancing*, *Covid-19 (en)*, *lockdown*, and *facemask*. We have considered that the units that only appear in specialized dictionaries (SPE) such as the *DTM* (Diccionario de Términos Médicos) and the *Merriam-Webster Medical Dictionary* and the ones that do not appear in any of them fulfil the lexicographic criteria. *Critical illness* and *antiviral drug* have been marked in green because although they appear in the *OED*, their definitions are too wide and unspecific to consider and they do not satisfy the criteria, so they have to be balanced with the rest of the results. The comparison between units present in general dictionaries and specialized ones has allowed us to establish the units that only appear in specialized dictionaries as *neonims* that have suffered a process of trivialization to be part of the general language.

Out of the 40 candidates, 35 units appear in at least one of the reference corpora, but only 14 of them fulfil the chronological criteria because they have appeared in the past five years. These units are *covid (es)*, *Covid-19 (es)*, *curva de contagios*, *gripe porcina*, *grupo de riesgo*, *nueva normalidad*, *antiviral drug*, *Covid-19 (en)*, *lockdown*,

lithium carbonate tablets, *coronavirus tracing app*, *Covid-19 vaccine*, *travel corridor*, and *facemask*. However, *coronavirus*, *intensive care unit*, *death toll*, and *social distancing* which also appear in at least one of the reference corpora have been previously registered but have been marked in green because they tend to refer to different concepts. For instance, *coronavirus* has been registered in reference corpora since 1998 but it did not refer to the SARS-CoV-2 variant but to the family of virus *Coronaviridae*. Something similar occurs with *death toll*, although the unit was registered in 1996, the few references that do not belong to 2020 and 2021 refer to wars and climate catastrophes. We have evaluated the chronology of the five units that do not appear in any corpora employing our corpora and the dates of the pieces of news in which they appear, and they have been marked in green to analyse them further.

As for the result of the scattering criteria, it is worth mentioning that almost all the 40 units fulfil the criteria because they have been registered in more than one newspaper, more than one piece of news and on different dates on our different corpora. However, the following nine units, which appear to have been used in only one newspaper do not fulfil the criteria: *curva de contagios*, *pasaporte serológico*, *repunte de casos*, *vacuna trivalente*, *antenatal*, *critical illness*, *lithium carbonate tablets*, *coronavirus tracing app*, and *travel corridor*.

Regarding the systematic instability criteria, we have searched the units in our corpora to find synonyms, different spellings, etc. and we have determined that out of the 40 candidates, 22 of them present some sort of variation, which does not mean that outside our limited corpora the rest of the units might not present also a certain instability. It is worth mentioning here the cases of *antenatal*, *lockdown*, and *coronavirus tracing app*. These three units have been marked in green because their systematic instability presents some particularities. Although *unborn*, *quarantine* and *NHS-tracing app* present some conceptual differences with their correspondents; they have been used as synonyms most likely due to a process of banalization of the concepts.

In the case of the spreading of use criteria, we have marked the units that appear in the different reference corpora CREA, CORPES, BOBNEO, WebCorp, and OEC. Of the 40 units, five of them appear in none of the reference corpora: *gripe convencional*, *pasaporte serológico*, *repunte de casos*, *tratamiento con transfusiones de plasma*, and *virus H1N1*, so consequently they fail the criteria. The units only registered in the CREA corpus also fail the criteria because of the lack of updating of this particular corpus. Regarding the English units, we have considered that those that do not appear in the OEC and have less than 50 appearances in WebCorp do not fulfil the criteria either. A consideration that affects *H1N1 vaccine*, *Covid-19 (en)*, *lithium carbonate tablets*, and *coronavirus tracing app*.

As it has been possible to see through the analysis of these neologism candidates, not all the candidates succeed in all the criteria, something already indicated by Méndez (2011: 29). Not all the criteria can be equally applied to all the different units, a global vision of the candidates is required to establish its neologicity value. In the case of our research, out of the forty units studied, we have excluded the following fifteen because once we look at all their neologicity criteria results as a whole; they do not fulfil a minimum of criteria to be classified as a neologism. The excluded units are *campaña*

de vacunación, cepas, epidemiólogo, gripe aviar, grupo de riesgo, medidas de protección, variantes del virus, intensive care unit, chief medical officer, antenatal, critical illness, vaccine trial, lithium carbonate tablets, face mask, and underlying risk factors.

As for the units that we do consider to be neologism we have identified 25 of them: *coronavirus (es), coronavirus tracing app, covid (es), Covid-19 (en), Covid-19 (es), Covid-19 vaccine, curva de contagios, death toll, lockdown, nueva normalidad, pasaporte serológico, repunte de casos, social distancing, tratamiento con transfusions, and travel corridor.*

It is worth mentioning that only ten of the units belong to the swine flu pandemic, leaving the other fifteen as part of the COVID-19 pandemic. Some of the units are related to the actual names of the illnesses: *coronavirus (es), Covid-19 (es), covid-19 (en), Covid-19 (en), gripe A/H1N1/, swine flu, H1N1 virus.* This naming variation is significant for the study because it can be showing a preoccupation with describing the situation that affects society. Besides, it is possible to see a correspondence between the Spanish and English terms regarding the denomination of the pandemics: *swine flu* and *gripe porcina*, as well as *covid-19 (en)* and *covid-19 (es)*. These coincidences might be due to the similar effect that the pandemics have had in both countries. It is also possible to appreciate that the number of neologisms that we have found is almost the same in both languages: thirteen belong to Spanish corpora and twelve to English ones.

On the other hand, it is also significant that many neologisms are related to treatments for the virus (*antiviral drug, flu vaccine, H1N1 vaccine, tratamiento con transfusions, and vacuna trivalente*). Something that indicates the relevance and the necessity for cures to end these pandemics. The same occurs with the neologisms that refer to the consequences of the pandemics in our daily lives (*coronavirus tracing app, curva de contagios, death toll, lockdown, nueva normalidad, pasaporte serológico, repunte de casos, social distancing, and travel corridor*). Data indicates that pandemics did affect society in aspects such as personal relationships, travel, economy, etc.

5. CONCLUSIONS

Our paper was based on the main hypothesis that in the past fifteen years, a wide number of neological terms related to the health sphere has spread in newspapers due to the outbreak of several pandemics and health crises such as the swine flu in 2009-2010, and the COVID-19 in 2020 (which continues at the time of writing this paper). We believed that this phenomenon of neologisms spreading toward the common language was taking place in both Spain and the United Kingdom, and through our study, we have been able to prove this point right as part of our objectives. In both countries we have been able to identify a significant number of neologisms related to pandemics: out of the forty units studied, twenty-five were identified as neologisms and both countries have a similar number of neologisms, Spain has thirteen whereas the United Kingdom has twelve.

However, our main hypothesis also believed that there might be differences in the number or type of neologisms in each country's newspaper, and this part of the hypothesis has proven incorrect for the sample studied. The number of neologisms is almost the same; we can only appreciate one more neologism in Spanish than in English. We have realised that the Spanish and English neologisms have more elements in common than differences. Additionally, we have also realised that it is possible to apply the neologicity criteria developed by Spanish researchers to English neologisms. This is an innovative perspective that has allowed us to study the process of creating and spreading of neologisms in two different countries with two different languages.

What we have been able to analyse has been a consistent series of differences between the neologisms that appeared during the swine flu pandemic and the ones that belong to the COVID-19 one. Through all the criteria, we have been able to find more COVID-19 neologisms. It is also interesting to mention that the neologisms belonging to the actual pandemic can be classified into several categories such as names of the virus and the illness, possible treatments, and aspects that the pandemic has brought to our lives as consequences (*nueva normalidad*, *pasaporte serológico*, *social distancing*). This difference with the swine flu pandemic, whose neologisms are reduced to names of the virus and vaccines, can be used as an indicator of the higher impact of COVID-19 not only in our lives but also in our language.

Our conclusions about the similarities between the behaviour of two languages, Spanish and English, when regarding neology during pandemics, despite our hypothesis about the likelihood of founding more differences, have been enlightening. In this period of globalization, both countries and the entire world have suffered from the pandemic and their languages have reflected society's concerns similarly. In the words of Simpson «(neologisms) tell us about ourselves and the societies we inhabit» (2007: 148).

This paper and future research would be able to set the base and create the necessary tools that people will need to face and properly understand the new vocabulary that has arisen with the pandemic. Employing the diffusion of knowledge and the creation of resources for everyone, people will be able to face neological change without the doubts and complications that they have faced with the current pandemic.

When considering further research paths, we believe that it would be necessary to use bigger corpora and manual classification of the possible neologisms instead of using automatic tools like *Terminology Extraction Suit*. If this were to be carried out together with surveys of the population, the gathered and analysed data would be more representative of people's concerns and considerations with new words. Although it has not been possible to study the psychological criteria among the neologicity criteria, we believe that the cognitive approach to neology is a very interesting way of obtaining results directly from the public who faces neologisms in their daily lives. However, we do believe that the analysis of neologisms has to be made through a combination of different criteria, proposed by different authors, maybe even considering the *baremo de relevancia neológica* proposed by Sánchez Ibáñez (Sánchez Ibáñez, 2018, in Maroto, 2021: 187) and understanding the multifaceted nature of neologisms. Besides,

it would be worth studying the typology of the different neologisms following Cabré's classification (1993) as well as their conventionalization process proposed by Kerremans (2016) and inhibiting factors proposed by Renouf (2007). This would allow us to determine if despite having many similarities between the British and the Spanish neologisms some differences might be found. This deeper study would provide further information relevant to understanding the creation of the neologisms and their evolution as the pandemics evolve. Studying particular newspaper sections, such as Science, or Health would also provide interesting data for this area of research. Besides, it would also prove that studying neologisms by combining perspectives allows for a deeper understanding of the object in both English and Spanish.

In future research paths, it would be also interesting to redo this study after the COVID-19 pandemic is finally declared finished. This would allow us to see if the neologisms that the pandemic has brought are still present or were an example of fleeting topicality, thus hindering the conventionalization of the units. It would be enlightening to see whether these units have been included or not in dictionaries, or whether they have died from the virus. Desuetude would then be also an interesting feature to study following the theories by Algeo (1993). As Simpson mentions: «New words and meanings evolve, and older ones drift out of use. By concentrating on the new, we half-close our eyes to the old, and to what is happening in the bulk of the language» (2007: 146).

6. BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- ALGEO, J. (1993). Desuetude among New English Words. *International Journal of Lexicography*, 6(4), 281-293. [Online]. Available at <https://bit.ly/3sgUNqR>
- ANTHONY, L. (2022). *AntConc* (Version 4.1.4) [Computer software]. [Online] Available at <https://www.laurenceanthony.net/software>
- CABRÉ CASTELLVÍ, M.^a T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M.^a T. (2010). La terminología: Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Girona: Documenta Universitaria. [Online]. Available at <http://bitly.ws/dDVM>
- CABRÉ CASTELLVÍ, M.^a T., and Montané, M. A. (2020). Terminology and Neology. In Holtus, G. and Sánchez-Miret, F. (eds.): *Manual of Catalan Linguistics* (pp. 693-708). Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- CDC. (2022). *COVID-19*. Centers for Disease Control and Prevention. [Online]. Available at <https://bit.ly/3uuz2Xi>
- CHAN, M. (2009, abril 29). *Gripe por A(H1N1)*. Organización Mundial de la Salud. [Online]. Available at <https://bit.ly/3dagYJ4>
- CLARK, E. E., and Clark, H. H. (1979). When Nouns Surface as Verbs. *Language*, 55(4), 767-811. [Online]. Available at <https://doi.org/10.2307/412745>
- Diccionario de la lengua española (DEL) (2021). Neologismo. In Diccionario de la lengua española (Edición del Tricentenario). Real Academia Española. [Online]. Available at <https://dle.rae.es/neologismo?m=form>

- ESTORNELL PONS, M. (2009). *El reconocimiento de neologismos y su caracterización en un corpus de prensa escrita (2004-2008)*. Tesis Doctoral, Universidad de Valencia, Valencia. [Online]. Available at <https://bit.ly/3d3cKMM>
- FISCHER, R. (1998). *Lexical Change in Present-Day English: A Corpus-Based Study of the Motivation, Institutionalization, and Productivity of Creative Neologisms*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- FUNDÉU. (2021, January 12). *La COVID-19, nombre de la enfermedad del coronavirus*. FUNDÉU RAE. [Online]. Available at <https://bit.ly/331JIBf>
- GHEBREYESUS, T. A. (2020, March 11). *WHO Director-General's opening remarks at the media briefing on COVID-19*. World Health Organization. [Online]. Available at <https://bit.ly/3snuNd9>
- GOV.UK. (2022). *Coronavirus (COVID-19)*. GOV.UK. [Online]. Available at <https://www.gov.uk/coronavirus>
- GUERRERO RAMOS, G. (2016). Nuevas orientaciones en la percepción de los neologismos: Neologismos de emisor y neologismos de receptor o neologismos de receptor. In J. García, G. de Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sánchez and J. Torres (eds.): *La neología en las lenguas románicas: Recursos, estrategias y nuevas orientaciones* (pp. 57-68). New York: Peter Lang.
- KERREMANS, D. (2016). *A Web of New Words: A Corpus-Based Study of the Conventionalization Process of English Neologisms* (T. Kohnen and J. Mukherjee, eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LAVALE-ORTIZ, R. M. (2020a). El sentimiento de novedad en la identificación de neologismos: Configuración de corpus y metodología desde una visión cognitiva. In Lavale-Ortiz, R. M. (ed.): *Cognitivism and neology: Estudios teóricos y aplicados*. (pp. 35-56). Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana - Vervuert.
- LAVALE-ORTIZ, R. M. (ed.). (2020b). *Cognitivism and neology: Estudios teóricos y aplicados*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana - Vervuert.
- LEHRER, A. (2003). Understanding trendy neologisms. *Revista Di Linguistica*, 15(2), 371-384. [Online]. Available at <https://bit.ly/3LbXLWe>
- LEHRER, A. (2009). Neologisms. In A. Keith (ed.): *Concise Encyclopedia of Semantics*. Great Britain: Elsevier Ltd.
- Lexical Computing CZ. (2012). *The Oxford English Corpus*. Sketch Engine. [Online]. Available at <https://www.sketchengine.eu/oxford-english-corpus/>
- LEXYTRAD (2007). *ReCor* [Computer software]. [Online] Available at <http://www.lexytrad.es/es/recursos/recor-2/>
- LLOPART SAUMELL, E., LOUREDA, Ó., CABRÉ CASTELLVÍ, M. T., and FREIXA AYMERICH, J. (2014). *An experimental approach to the study of neologisms*. HULC Lab Day, Heidelberg. [Online]. Available at <https://bit.ly/3ov33Cx>
- MAROTO, N. (2021). Cuando la informática lleva el timón: Productividad y relevancia neológica del formante ciber- en el español actual. In Guerrero Ramos, G. and Pérez Lagos, M. F. (eds.): *Terminología, Neología y Traducción* (pp. 183-198). Granada: Comares.
- MÉNDEZ SANTOS, M. del C. (2011). *Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico*. Tesis Doctoral, Universidad de Vigo, Vigo. [Online]. Available at <https://bit.ly/2MLBgy5>
- NHS. (2022). *Coronavirus (COVID-19)*. National Health Service. [Online]. Available at <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/>
- Observatori de Neologia (1989-). *Banc de dades dels observatoris de neologia (BOBNEO)* [Computer software]. [Online] Available at <http://bobneo.upf.edu/>
- OLIVER, A. (2008). *Terminology Extraction Suite – Manual de instrucciones* (Manual de Instrucciones Versión 1.3; p. 12). [Online]. Available at <http://bitly.ws/dDVT>

- OLIVER, A. (2013). *Terminology Extraction Suit* [Computer software]. [Online] Available at <https://sourceforge.net/projects/terminology-extraction-suite/>
- ORÚS, A. (2020, marzo 19). *Número de lectores diarios de los principales periódicos españoles en 2020* [Business Data Platform]. Statista. [Online]. Available at <https://bit.ly/3os9B4E>
- Oxford English Dictionary (OED) (2022). Neologism. In *Lexico*. Oxford English Dictionary. [Online]. Available at <https://www.lexico.com/definition/neologism>
- Oxford University Press (2011). *Oxford English Corpus* (OEC) [Computer software]. [Online] Available at <https://www.sketchengine.eu/oxford-english-corpus/>
- RDUES (1999-2022). *WebCorp* [Computer software]. [Online] Available at <https://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp>
- Real Academia Española (1975-2004). *Corpus de referencia del español actual* (CREA) [Computer software]. [Online] Available at <https://corpus.rae.es/creanet.html>
- Real Academia Española (2013-2021). *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) [Computer software]. [Online] Available at <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=6C97A1FFAEEDBD4FB0216D388CE50D7D>
- RENOUF, A. (2007). Tracing lexical productivity and creativity in the British media: The Chavs and the Chav-Nots. In Munat, J. (ed.): *Lexical Creativity, Texts and Contexts* (pp. 61-89). John Benjamins Publishing Company. [Online]. Available at <https://bit.ly/3J6Snf>
- Research and Development Unit for English Studies. (2022). *WebCorp Live User Guide*. WebCorp Live. [Online]. Available at <https://www.webcorp.org.uk/live/guide.jsp>
- RODRÍGUEZ-PONGA, R. (2020). El nacimiento de un nuevo vocabulario: Consecuencias lingüísticas de la pandemia. In M. Kazmierczak, M. T. Signes and C. Carreira (eds.): *Pandemia y resiliencia: Aportaciones académicas en tiempos de crisis* (pp. 197-249). Pamplona: EUNSA.
- SÁNCHEZ-MANZANARES, C. (2013). Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de neologismos en el diccionario general. *Sintagma: Revista Lingüística*, 25, 111-125. [Online]. Available at <http://bitly.ws/dDYY>
- SEGHIRI, M. (2014). Too Big or Not Too Big: Establishing the Minimum Size for a Legal Ad Hoc Corpus. *Hermes-Journal of Language and Communication in Business*, 53, 85-98. [Online]. Available at <https://doi.org/10.7146/hjlc.v27i53.20981>
- SIMPSON, J. (2007). Neologisms: The Long View. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 28, 146-148. [Online]. Available at <https://doi.org/10.1353/dic.2007.0021>
- U.S. Department of Health and Human Services. (2018, October). *Past Pandemics*. CDC Centers for Disease Control and Prevention. [Online]. Available at <https://bit.ly/3B2UOTI>
- VEGA MORENO, É. and Llopert Saumell, E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad. *RILCE Revista de Filología Hispánica*, 33(3), 1416-1451. [Online]. Available at <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1416-51>
- VILLAR DÍAZ, M. B. (2016). Neología y variación: Reflexiones en torno al léxico de las pandemias. In J. García, G. de Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sánchez and J. Torres (eds.): *La neología en las lenguas románicas: Recursos, estrategias y nuevas orientaciones* (pp. 259-277). New York: Peter Lang.
- WATSON, A. (2021). *Most popular newspapers in the United Kingdom (UK) in 2020* [Statistics]. Statista. [Online]. Available at <https://bit.ly/3gtAsJs>
- WHO (2022). *Coronavirus disease (COVID-19)*. World Health Organization. [Online]. Available at <https://bit.ly/3LfsLVa>

Las redes sociales como herramienta para la investigación de neologismos

Social Media as a Research Tool in Neology

Mar CAPILLA MARTÍN

Universidad Autónoma de Madrid

mar.capilla@gmail.com

Resumen: El presente artículo tiene dos objetivos principales. Por un lado, mostrar la utilidad de las redes sociales como herramientas para la investigación lingüística. Para ello, nos centraremos en algunos neologismos formales que constituyen una evidencia clara de la creatividad léxica y de la productividad de los procesos morfológicos (*tiktoker*, *pyme*, *presintomático*, entre otros). Por otro lado, determinar si constituyen las redes sociales un corpus lingüístico o si se consideran meras fuentes de acceso a la información. En este marco, trataremos de establecer cómo es de representativo Twitter comparado con el CORPES XXI con el fin de descubrir qué herramienta resulta más útil para el estudio de neologismos. En este trabajo, además, se presentan y discuten las ventajas y los inconvenientes de la incorporación de redes sociales como herramienta de estudio para la investigación lingüística.

Palabras clave: lingüística de corpus; neologismos; redes sociales; morfología; Internet.

Abstract: Social networks allow us to interact with people, create content, share it and, ultimately, spread it. This social universe continues to be another means of communication through which the language is transmitted. If we consider the reference corpus, whose purpose is to obtain global features of the language at a certain moment in its history, social networks represent a novel source of information. This chapter will present through some formal neologisms —which constitute clear evidence

of lexical creativity and the productivity of morphological processes (tiktokers, pyme, presintomático, and others)—, the usefulness of social networks as tools for linguistic research and will analyse the problems and limitations of using the social network Twitter as a corpus for linguistic research.

Palabras clave: corpus linguistics; neologisms; social media; morphology; Internet.

1. INTRODUCCIÓN

Tras la normalización de Internet y la entrada de nuevas tecnologías que permiten la interacción entre los hablantes, surgen las redes sociales, herramientas de difusión que suponen una revolución en el mundo de la comunicación, así como en el ámbito social y digital. Plataformas como Facebook, Twitter o Instagram ofrecen información valiosa sobre el comportamiento del lenguaje en redes sociales, un contexto más relajado y coloquial, próximo al nivel conversacional. Tal es su importancia que en muchas investigaciones, incluso, se han utilizado las redes sociales como un corpus de estudio en sí mismo de donde extraer datos relevantes para un posterior análisis. En este trabajo, por un lado, trataremos de determinar si una red social como Twitter puede considerarse un corpus lingüístico. Por otro lado, trataremos de mostrar las ventajas, o desventajas, de la utilización de las redes sociales en la investigación lingüística frente a otros corpus lingüísticos. En este sentido, intentaremos demostrar que la falta de anotación y la cantidad de datos dificultan y ralentizan el análisis lingüístico. Para ello, analizaremos la presencia de distintos neologismos en el CORPES XXI y Twitter, considerando la selección y recuperación de datos para comprobar en qué espacio se muestra más este tipo de formaciones. Este contraste es significativo, puesto que, tanto el CORPES XXI como la red social Twitter se consideran en la actualidad dos grandes recursos para las investigaciones lingüísticas por su vigencia y dimensión.

En el ámbito de la neología, las redes sociales suponen una novedosa fuente de documentación a tener en cuenta para el estudio de la lengua. Gracias a ellas, podemos analizar diferentes tipos de neologismos que constituyen una evidencia clara de la creatividad léxica y de la productividad de los procesos neológicos. Este tipo de voces será posible encontrarlo en fuentes actuales que estén en continua transformación, debido a su carácter novedoso. Por este motivo, el uso de redes sociales supone una valiosa fuente documental a la que acudir, aunque, como veremos, la falta de transparencia en estos medios pueda en ocasiones no servir como herramienta para un análisis lingüístico exhaustivo. Si bien es cierto que la cantidad de material y de datos que puede recopilarse de los discursos en las redes sociales ofrece información sobre los neologismos de una lengua determinada, en este caso el español. A este respecto, la variedad de los datos obtenidos en las búsquedas ayuda a establecer las tendencias predominantes en los procesos de formación de palabras: unidades léxicas nuevas de

significantes y significados, solo de significante, solo de significados o importadas de otro sistema lingüístico. Estas son algunas de las tareas más enriquecedoras para la investigación lingüística, que extrae conclusiones de usos reales de la lengua española de estas novedosas formas de comunicación, fotografiando la lengua y su evolución a cada paso.

2. NEOLOGÍA Y NEOLOGISMO

El estudio de la neología en español ha sido abordado desde diferentes perspectivas, aunque con un claro predominio de la corriente descriptiva. Así, en numerosas investigaciones se ofrecen listados de unidades léxicas que podrían considerarse neologismos, sin profundizar y analizar qué es una unidad neológica y qué criterios se siguen para determinar la neologicidad de una nueva palabra. Según el *Diccionario de la lengua española*, un *neologismo* es un 'vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua'. Se trata, entonces, de una unidad de nueva creación o de un significado o acepción que antes no se había otorgado a un significante.

Ya desde 1952 Matoré concibe neologismo como «una acepción nueva introducida en el vocabulario de una lengua en una época determinada». Entendiendo como acepción nueva, toda forma creada, toda forma con un nuevo sentido o toda forma con un cambio categorial. Siguiendo su planteamiento, existirían dos tipos de neología: formal y semántica. En el primero, encontraríamos unidades léxicas son significantes nuevos o con significante y significado nuevos. Al segundo pertenecen las palabras existentes que tienen nuevos significados. Mantiene dicha distribución Pottier-Navarro (1979) que insiste en la existencia de un componente nuevo en la neología formal y la inexistencia de este en la semántica. Por su parte, Auger y Rousseau (1978) ofrecen años antes un nuevo tipo de neología: la llamada *neología de préstamo*, donde se incluirían aquellas voces procedentes de otras lenguas que se han adquirido en la lengua receptora. En esta línea también Guerrero Ramos (1995) distingue tres clases de neologismos: neologismo formal, neologismo por préstamo y neologismo semántico. Atendiendo también a la formación de neologismos, Cabré Castellví (2006) propone una clasificación más extensa donde se distinguen cinco tipos: neologismos de forma, neologismos sintácticos, neologismos semánticos, préstamos y otros. Distinta clasificación ha elaborado el grupo *NEOFRAN*, que diferencia entre neologismos morfosemánticos, neologismos sintáctico-semánticos, neologismos morfológicos y neologismos pragmáticos. Dentro de cada tipo, se hace una subclasificación más detallada donde se incluyen fenómenos como la prefijación, la composición, el truncamiento, la metonimia, la conversión, entre otros.

En cualquier caso, Guerrero Ramos (1995) y Vega y Llopart (2017) defienden el uso de *neología* para hacer referencia al proceso de creación y la utilización de la voz *neologismo* para aludir al producto resultante del proceso, es decir, la nueva unidad. Desde

una perspectiva lingüística, establecer esta distinción o limitación en los términos es relevante, pues no siempre se han concebido como tal. Respecto al estudio de la neología o de los neologismos, Cabré Castellví (2006) destaca la importancia de tener en cuenta diferentes perspectivas, no solo lingüísticas, sino también socioculturales o psicológicas, para entender el neologismo como producto, un producto esencialmente sincrónico, pues su creación está vinculada estrechamente a la actualidad, a la evolución y a la dinamicidad de la lengua. También Lavale-Ortiz (2019) apoya los estudios neológicos desde una perspectiva sincrónica. No obstante, destaca la correlación entre sincronía —basada en el ahora de la lengua—, y la diacronía —fundamentada en un punto de vista histórico—. Entendiendo así ambos enfoques como inseparables.

En cuanto a la clasificación de los neologismos, son importantes los estudios de Cabré (2006), Álvarez de Miranda (2009) y Casado Velarde (2015). Álvarez de Miranda centra su investigación en las modalidades del cambio léxico, incluyendo la neología, la pérdida léxica y el cambio semántico; e introduce fenómenos como la discontinuidad, presente en la poligénesis temporal de préstamos y derivados, resurrecciones de carácter exclusivamente literario y el reciclaje intencionado. Más centradas en la clasificación de los neologismos son los estudios de Cabré (2006) y Casado Velarde (2015). La propuesta de Cabré establece la siguiente clasificación para los procedimientos neológicos en español: neologismos formales (por sufijación, por prefijación, por sufijación y/o prefijación, por composición, por composición culta, por lexicalización, por conversión sintáctica, por sintagmación, por siglación, por acronimia y por abreviación), neologismos por variación —presentan una variante formal ortográfica), neologismos sintácticos —implican un cambio de subcategoría gramatical—, neologismos semánticos —conllevan un cambio de significado—, préstamos y otros, donde se integran aquellas voces difíciles de etiquetar.

Difiere de esta clasificación Casado Velarde, que plantea la organización de neologismos de diferente forma: neologismo morfológico o morfosintáctico, donde se incluyen procedimientos como la derivación, composición, parasíntesis y otros como siglas, acrónimos y acortamientos; neologismo semántico —autóctono o alógeno—, calco, neologismo sintáctico-semántico, neologismo léxico por préstamo de otra lengua (préstamo léxico), creaciones fonosimbólicas, creaciones *ex nihilo* y otras.

En relación con los estudios sobre neología, la mayoría de ellos se centran en examinar los distintos procesos de formación de palabras, generalmente en la publicidad, en la prensa y los medios de comunicación. Son interesantes los estudios de Romero Gualda (1993), Guerrero Ramos (2006) y Vega Moreno (2010), que abordan la presencia de creaciones neológicas como un recurso imprescindible en el lenguaje publicitario, así como en los medios de comunicación, donde se pretende captar la atención del público.

Otra línea de investigación muy fructífera es la lexicográfica. La relación existente entre la lexicografía y los criterios para la inclusión de neologismos en los diccionarios generales, así como las propuestas de significados para estas nuevas palabras. Investigaciones como las de Cabré (2004), Sánchez Manzanares (2013), Díaz Hormigo

(2015) o Clavería (2016) apuestan por la revisión de criterios para la incorporación de nuevas formas. Asimismo, tratan de determinar y seleccionar qué información se debe ofrecer en los artículos lexicográficos de las nuevas creaciones.

Teniendo en cuenta lo aquí señalado, entendemos por *neologismo* no solo una acepción nueva de una determinada unidad léxica (neologismo semántico), sino también una forma nueva creada (neologismo formal). Por ello, para nuestra investigación asumiremos el concepto de neologismo planteado en Matoré (1952) y nuestro análisis, por tanto, se establecerá dentro de lo que el autor clasifica como neología formal, donde se ubican unidades léxicas con significantes nuevos o con un significante y un significado nuevos. Para el estudio de los neologismos seleccionados, nos hemos en los criterios de clasificación propuestos por Cabré (2006). Esta propuesta resulta ser la más adecuada en nuestro análisis, ya que permite dar cuenta de la variedad de los datos con los que vamos a trabajar. La selección de los neologismos objeto de estudio responde, además, a los parámetros ofrecidos por la autora, que plantea los signos de inestabilidad formal (morfológica, gráfica, fonética) o semántica como indicativos de que una unidad léxica es nueva. Esta clasificación de los neologismos estudiados nos ayudará a comprobar qué tipo de neologismos aparecen con mayor frecuencia en espacios como Twitter o en el corpus académico CORPES XXI.

3. LAS REDES SOCIALES COMO SOPORTE

En los últimos años, la interacción entre la informática y la lingüística ha estado cada vez más presente en numerosas investigaciones. Del resultado de su combinación, surge la denominada lingüística de corpus (LC), un área de la lingüística encargada de llevar a cabo investigaciones con datos obtenidos a partir de corpus (Martín Peris *et al*, 2008). En este sentido, la LC es un sistema o procedimiento cuyo soporte es el corpus, un conjunto de textos, ya sean orales o escritos, obtenidos en condiciones naturales, característicos de una lengua o una variedad, que se almacenan en formato electrónico y se codifican para ser analizados científicamente *a posteriori* (Rojo, 2021). Anteriormente, Sinclair(1991) defiende que un corpus es un conjunto de textos procedentes de lenguaje natural, seleccionados con el fin de caracterizar un estado o variedad lingüística. Basándonos en estas definiciones, cabe preguntarse si las redes sociales constituyen un corpus textual o se consideran meras fuentes o soportes de acceso a la información. Para encontrar una respuesta, debemos saber que, en términos generales, dado que tienden a mostrar usos reales de la lengua, los corpus deben cumplir tres requisitos para que así sean considerados: diseño previo, recuperación de datos y codificación. El diseño es el rasgo diferenciador. Un corpus textual posee un diseño previo que le hace seleccionar el tipo de documentación requerida según sus objetivos, algo de lo que carece un agregador de textos o un simple archivo. Otro rasgo diferenciador es la calidad de sus textos, orales o escritos, que va relacionada

con su codificación y anotación. En algunos corpus, por ejemplo, la falta de diseño, y su falta de codificación textual, hace que se seleccionen y clasifiquen datos que, en la posterior recuperación, pueden perjudicar e invalidar la investigación. Por ejemplo, si consultamos la forma *basura* en el Corpus del español de Mark Davies, descubrimos que ejemplos procedentes de *Soria Noticias*, *Diario Ferrol*, *EL PAÍS*, *EFE*, *Madridpress.com*, entre otros, aparecen clasificados como documentación de US (the United States), cuando en realidad la prensa procede de ES (España). El papel que juega la selección y la codificación del material es fundamental para dar calidad a lo que posteriormente se analizará científicamente.

En este sentido, los conocidos como macrocorpus de lengua digital, formados en su mayoría por redes sociales como Twitter, Instagram o Facebook, carecen de diseño previo en el sentido más estricto. La recuperación de datos en ellos, así como la codificación de la información, tiene limitaciones evidentes. Para que se dé una recuperación selectiva de información, debe existir previamente una buena codificación de textos. La codificación es, precisamente, lo que hace posible el análisis científico de sus rasgos generales y la recuperación selectiva de la información total que contiene el corpus. Es cierto que existen, en la actualidad, diversos APIs (interfaz de programación de aplicaciones) que facilitan el acceso a esta información, ofreciendo al usuario, bajo distintos parámetros previamente seleccionados por el programa, la posibilidad de recuperar datos específicos. Sin embargo, se dan numerosas restricciones de uso y acceso, así como considerables problemas de anotación. Por tanto, si queremos que nuestro análisis sea más fino y ofrezca resultados fiables, no bastará con hacer una descarga automatizada, tendremos que anotar los datos y, sobre ellos, trabajar.

Teniendo esto presente, sabemos que los datos extraídos de las redes sociales no se someten a una codificación, lo que hace imposible una recuperación selectiva de estos. En cambio, como hemos señalado anteriormente, sí ofrece información general, que, según nuestro objetivo, puede aportarnos datos relevantes para nuestro estudio. Por su parte, los corpus permiten mayor fiabilidad en los datos consultados y, en consecuencia, en los resultados. De la misma manera, ofrecen amplias muestras representativas de textos que ayudan a establecer ciertas tendencias lingüísticas.

Los principales estudios dedicados al análisis de redes sociales como recurso para el estudio de la lengua coinciden en que, por su fácil accesibilidad a la información, este tipo de fuentes son un recurso valioso para el análisis lingüístico. Los datos extraídos de las diferentes plataformas son gratuitos, públicos y, además, están digitalizados, por lo que su recopilación es, teóricamente, tarea sencilla. Sin embargo, cuando realizamos una consulta, observamos que los datos extraídos presentan gran variedad, lo que complica la recuperación de un conjunto de documentos estructurados y libres de «ruido» (Martínez Santiago *et al.*, 2001). Por ejemplo, el acceso limitado a datos sociológicos como el sexo, la edad, etc. impiden tener información más detallada al respecto —un inconveniente sobre todo en las investigaciones sociolingüísticas—. Por este motivo, es importante tener en cuenta el tipo de texto que vamos a encontrar presente en las redes sociales y no solo eso, también la aparición de imágenes, gifs,

emoticonos, vídeos, imágenes, etc. Con esto, podemos ver que construir un corpus de textos procedentes de redes sociales como Twitter, Instagram o Facebook no es tarea fácil. Debemos ser conscientes de que las redes sociales nos pueden servir como herramientas para atestiguar un uso determinado, pero no como un corpus lingüístico en sí mismo. El proceso de codificación de los textos, a partir de las consideraciones anteriormente vistas, ayuda a crear un corpus, teniendo siempre presente un diseño y un objetivo. Si nuestra finalidad es conocer si en redes sociales como Twitter, Instagram o Facebook se atestigua un uso real de una voz, estas plataformas serán útiles; en cambio, si lo que queremos es trabajar con datos ingentes extraídos de ellas para sacar conclusiones, deberemos ser conscientes de que, en muchos casos, la recolección de datos será controvertida, lo que impedirá afirmar ciertas generalizaciones de procesos lingüísticos. Para ofrecer mayor certeza en nuestra hipótesis, deberemos acudir a corpus lingüísticos que incluyan una cantidad considerable de este tipo de fuentes documentales digitales, como el Corpus MEsA 2.0, que incluye exclusivamente materiales digitales procedentes de foros, WhatsApp, YouTube, Facebook, etc. Asimismo, el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) incluye dentro de sus materiales, un tipo específico de texto procedente de redes sociales: Twitter, Blogs, Instagram... En este corpus, la codificación, anotación y desambiguación permite la recuperación de fenómenos lingüísticos, léxicos o gramaticales, gracias a la acotación selectiva de la información.

Como se ha señalado, Internet en general, y las redes sociales en particular, son medios en los que plasmar nuestra naturaleza lingüística, es decir, los rasgos gramaticales o léxicos que nos representan. Tal y como explica Crystal (2002) en Internet encontramos texto *linear*, es decir, unidimensional, propio de la lengua escrita, que permite la inteligibilidad mediante espacios, división textual, etc.; y otro tipo de texto *non-linear* no ordenado de forma tradicional y que puede leerse de forma multidimensional. Esto quiere decir que con la aparición de Internet y de la Web, el usuario ve modificada su percepción textual, acomodándose a la nueva realidad. Lo mismo ocurre con la lengua. Las herramientas de comunicación digital han creado nuevos paradigmas de interacción comunicativa. Crystal defiende la existencia de un *ciberhabla* y explica que Internet es el encargado de registrar nuevas áreas de expresión adaptadas a los nuevos contextos digitales.

En realidad, lo que propone este autor no es la existencia de una nueva lengua propia de Internet sino una adaptación al medio. Pero este suceso no se da con la llegada de Internet. Diariamente, dependiendo del contexto en el que nos encontremos, decidimos qué tipo de lengua utilizar con el fin de adecuarnos a la situación que vivimos, a veces coloquial, otras más formal. En definitiva, este nuevo modelo de comunicación da acceso a un tipo de híbrido lingüístico entre diferentes registros, sin que esta combinación suponga la aparición de un nuevo tipo de lengua.

En el caso de las redes sociales, se ha debatido mucho sobre el tipo de comunicación que se da en ellas. Se ha llegado a hablar incluso de una lengua específica de este canal. Sánchez (2012) señala que este tipo de lenguaje es breve y exacto y tiende a la

globalidad y neutralidad. La autora afirma que en Internet se emplea un español neutro y cercano que facilita la comprensión y la interacción del usuario con el resto de usuarios. La finalidad del español neutro es entender, pero también ser entendido. Otros estudios enfocados en redes sociales son los presentados por Vela Delfa y Cantamutto (2020), que abordan los textos del discurso digital. En ellos se diferencian subclases como mensaje, publicación o comentario. De ello se concluye que dependiendo del tipo de red social que empleemos, la lengua parece tener diferentes propiedades, por ejemplo, basadas en su grado de interactividad. Así lo explican también Cantamutto y Vela Delfa (2016: 317):

«En la pantalla del móvil, de la computadora o en las pestañas de los navegadores, confluyen muchas plataformas de interacción que serán seleccionadas en función de qué (y, por consiguiente, de cómo) quiere comunicar quien acciona la comunicación. (...) Las comunidades discursivas configuran y reconfiguran los medios en su constante necesidad de situarlos en relación con las opciones emergentes en un entorno tan dinámico y cambiante como la comunicación actual».

Destacan también las investigaciones de De Benito Moreno (2021), que presentan la utilidad de Twitter como herramienta para el personal investigador gracias a la facilidad de acceso a los datos, teniendo en cuenta las dificultades que, como hemos visto anteriormente, se presentan en el camino. Asimismo, De Benito Moreno estudia rasgos distintivos en el habla de Twitter, pareciendo ser este un tipo de lenguaje no estandarizado. Por otra parte, cabe señalar la apreciación que hace al sugerir la creación de un corpus cerrado basado en Twitter con el que trabajar. Esta idea es importante, pues confirma lo que venimos señalando: Twitter, tal y como se utiliza en los estudios actuales, es una herramienta, no un corpus. Un corpus seleccionado, codificado y anotado de, por ejemplo, Twitter, abriría las puertas a la investigación de fenómenos lingüísticos desde diferentes perspectivas. Desde otra área, Boyd et al. (2010) apoyan el uso de Twitter como herramienta de análisis y sostienen que la transmisión de información a través de esta plataforma contribuye a que exista un ambiente conversacional en el que las interacciones tienen rasgos propios del diálogo público en un contexto conversacional conjunto. Respecto a la brevedad que caracteriza a Twitter, una investigación muy interesante es la realizada por Mworira (2015), que explica cómo influye la capacidad de síntesis del usuario a la hora de crear voces nuevas que se acomoden al tipo de canal, teniendo que acotar el mensaje para que sea preciso y conciso, dando cabida a creaciones neológicas.

Naturalmente, el tipo de lenguaje que usamos en este medio presenta características propias de la lengua oral, como son su espontaneidad y brevedad, así como de la lengua escrita, por su normatividad, enfocada en la ortografía y la gramática. Sin embargo, Koch y Oesterreicher (2000) señalan que no existe una división estricta entre lo oral y lo escrito, sino un *continuum* que va desde la distancia hasta la inmediatez comunicativa. Ambos apuntan al corto período de tiempo que tiene el usuario para

pensar en el mensaje, rasgos típicamente orales; y a la premeditación o poca espontaneidad en algunos casos, características más propias de la escritura.

Antes de nada, para tratar de entender por qué la lengua en redes funciona como lo hace, debemos distinguir dos clases de usuarios de Twitter e Instagram. En estos canales comunicativos encontramos, por un lado, cuentas institucionales o divulgativas, que ofrecen contenido formal; y, por otro lado, en un tono desenfadado y alejado de la normatividad, cuentas personales que, por lo general, no dan importancia a la escritura. Estas últimas reflejan una comunicación parecida a la que encontrábamos en los antiguos SMS: breves, inmediatos y sintéticos. Esta distinción es relevante, pues existe un condicionamiento social en el habla de las redes sociales que vendría a dirigir la naturaleza del mismo. En los últimos años, se ha incrementado la corrección social a causa de las faltas de ortografía. Cada vez más, lo que escribimos en Twitter o Instagram se convierte en la primera impresión que damos a alguien sobre nosotros. Estudios sociolingüísticos como los ofrecidos por Méndez y Linares (2021) concluyen que en la aplicación Tinder, tener o no faltas de ortografía puede ser determinante para escoger una cita. El 75 % de los hombres considera como negativo tener faltas de ortografía, mientras que en mujeres esta cifra se incrementa a un 86,6 %. Es, por tanto, la lengua y la forma de expresarnos y comunicarnos nuestra carta de presentación, con lo que ganaremos aceptación y respeto por parte de la comunidad. En cualquier caso, podemos determinar que el tipo de lengua presente en redes sociales como Twitter, dependerá del tipo de perfil del usuario y su tipo de registro y forma de expresar. Así, no encontramos el mismo tipo de registro en perfiles públicos con muchos seguidores — como pueden ser cuentas de periódicos, ministerios, instituciones, periodistas, divulgadores, etc. — que en cuentas de pocos usuarios, generalmente, de edad temprana. Cabe señalar que, con esa afirmación, no tratamos de crear una generalización, pues somos conscientes de que lo que determina nuestra ortografía en diferentes ámbitos tiene relación con diversos factores (edad, sexo, nivel educativo, finalidad en el uso de redes, etc.). Naturalmente, un estudio sociolingüístico orientado en redes sociales y ortografía podría ayudarnos a obtener más información sobre el comportamiento del usuario sobre este tema en este canal de comunicación.

4. ANÁLISIS

La presente investigación tiene como principales objetivos determinar la relevancia de las redes sociales para el análisis de formaciones neológicas y establecer la representatividad de la red social Twitter comparada con el CORPES XXI, con el fin de descubrir qué herramienta resulta más útil para el estudio de neologismos. Por ello, asumiremos una metodología cuantitativa que ofrezca, gracias al estudio estadístico, la frecuencia de aparición de los neologismos seleccionados en ambos repositorios.

Gracias a estos datos, descubriremos qué herramienta resulta más útil para el estudio de neologismos y en qué espacio es más habitual encontrar este tipo de formaciones.

Para cumplir con los objetivos de la presente investigación se utilizarán diferentes fuentes de datos. En primer lugar, se ha procedido a la selección de diferentes neologismos formales. Por su formación, la búsqueda de neologismos formales es más sencilla que otro tipo de neologismos, como puedan ser los neologismos sintácticos o los neologismos semánticos, que alteran características gramaticales o el significado de la unidad. Los neologismos formales seleccionados para nuestro trabajo han sido *tiktoker*, *cogobernanza*, *presintomático*, *chinofobia*, *galacticida*, *estatuilla*, *pyme*, *machirulo* y *deco*. Todos ellos constituyen una evidencia clara de la creatividad léxica y de la productividad de los procesos morfológicos.

En segundo lugar, se ha extraído la frecuencia de uso de los neologismos tanto en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) como en la red social Twitter. Esta última resulta ser la red social más atractiva de analizar por dos motivos fundamentales: la accesibilidad, gracias a que la mayoría de los usuarios tienen cuentas públicas en esta red social; y el API, que permite realizar búsquedas automatizadas gratuitamente desde programas externos, en nuestro caso Rstudio, una aplicación web que permite, a través del lenguaje de programación R, el tratamiento de ingentes cantidades de datos y estadísticas. Por otro lado, el CORPES XXI es un corpus lingüístico de referencia que integra textos, orales y escritos, comprendidos entre los años 2001-2021. La versión con la que nosotros vamos a trabajar es la 0.94, que cuenta con más de 350 millones de formas ortográficas. Para nuestro análisis hemos elegido el CORPES XXI basándonos en las características del corpus mismo. Los textos que incorpora se seleccionan de acuerdo con unos parámetros específicos. Asimismo, la codificación y anotación que posee el corpus permite la recuperación de sus datos desde cualquiera de esos parámetros, lo que convierte al CORPES XXI en una herramienta muy útil para la investigación lingüística. En contraste, comprobamos que su actualización anual dificulta la búsqueda y la observación de algunos neologismos. El corpus carece del carácter dinámico que sí tiene una red social como Twitter. Un hecho que, como veremos con los siguientes gráficos, pone de manifiesto la importancia de utilizar herramientas como las redes sociales en este tipo de investigaciones con el fin de observar la evolución de la palabra, aunque somos conscientes de las carencias que una herramienta de estas características tiene.

Como se ha mencionado anteriormente, para la selección de los neologismos formales en este estudio se ha tenido en cuenta la formación. Asimismo, ha sido relevante para la selección la frecuencia de uso por parte de los hablantes, es decir, se han seleccionado formas con cierta continuidad para trabajar con datos significativos que ayudaran a establecer las tendencias. La clasificación de los neologismos escogidos para la investigación se ha basado en la ofrecida por Cabré (2006) para clasificar los neologismos formales: sufijación, prefijación, sufijación y prefijación, composición, composición culta, siglación, acronimia, abreviación y lexicalización. Aunque esta autora señala también las formaciones sintácticas o de sintagmación, hemos descartado

para este estudio su incorporación por ser ambas formaciones más complejas en la búsqueda, al alterar características gramaticales o el significado de la unidad, cuestiones que en este tipo de repositorios no se distinguen. Tras la selección de los neologismos escogidos para el estudio, se ha procedido a identificar las unidades teniendo en cuenta diferente información: fecha, categoría, tipo de formación, definición, red social y contexto. Teniendo en cuenta la tipología de Cabré y los datos recogidos en el CORPES XXI y en Twitter, mostramos a continuación las características de cada voz, así como el número total de casos documentados en ambos espacios:

- A. Neologismos creados por sufijación. Este tipo de voces están creadas a partir de un sufijo añadido a una palabra base. Ejemplos: *beticismo*, *surfear*, *chavismo*, *viralizar*, *instagrameable*, *gasolinazo*, *brexitero*, *ruidazo*, *enchufable*, *bacheletismo*, *frentista*, etc. Es evidente que en el español actual existen mayor número de creaciones formadas a partir de la sufijación. Por su riqueza léxica y su facilidad de creación e, incluso, por su transparencia, este mecanismo es el preferido por los hablantes, que crean nuevas palabras a través de la sufijación sin gran esfuerzo.

Voz	tiktoker
Fecha	10 mayo de 2022
Categoría	Sustantivo masculino o femenino
Tipo de formación	Sufijación
Definición	Persona que crea y publica contenidos en la red social TikTok®.
Red social	Twitter
Contexto	«ojo que se descuidan un segundo y yo ya m dedico a ser tiktoker full time»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 ¹ – 2010	0 casos	4 casos
2011 – 2015	0 casos	10 casos
2016 – 2020	1 casos	2.185.946 casos
2021 ² – 2022	1 casos	4.108.846 casos

Tabla 1. Frecuencia de uso de tiktoker en CORPES y Twitter

- B. Neologismos creados por prefijación. Este tipo de neologismos se forman añadiendo un prefijo a una palabra base. Ejemplos: *autoexamen*, *semipresencial*, *recen-tralizar*, *resaltante*, *sobreprotección*, etc. Al contrario de lo ocurre con las formas

1. La búsqueda de Twitter comienza el 23 de marzo de 2006, fecha en la que se publicó el primer tuit.
2. La última búsqueda data del 16 de junio de 2022.

creadas gracias a la adición de un sufijo, las palabras por prefijación se consideran de menor productividad en español. Este tipo de componente es tan versátil que, incluso, muchas investigaciones afirman la inexistencia de los prefijos, considerándolos preposiciones o prefijoides. Como apunta Martín García (2020), establecer un listado o clasificación es complicado, pues existen en español elementos que comparten propiedades con los elementos compositivos y con los prefijos. Y, por ende, no pueden encasillarse exclusivamente en uno de los dos grupos. Si bien es cierto que también Martín García (2020) establece algunas pautas que ayudan a la identificación de estos elementos: modificación de la base, posibilidad de ser argumentos del núcleo, combinación con sufijos, significado léxico específico, etc. Por su parte, el Observatori de Neologia (OBNEO) clasifica elementos como *ante-*, *fuera-*, *pro-*, *bajo-*, *mal-*, *sin-*, *bien-*, *menos-*, *sobre-*, *casi-*, *no-*, *tras-*, *contra-*, *plus-*, *ultra*, como prefijos, otorgando a las palabras resultantes la condición de palabras derivadas y no compuestas. Ejemplos: *bienpensante*, *ultrarápido*, *malinterpretación*, *sinvivir*, etc. Sin duda, el contenido poco preciso de los prefijos favorece su comportamiento ambivalente.

Voz	cogobernanza
Fecha	09 de mayo de 2022
Categoría	Sustantivo femenino
Tipo de formación	Prefijación
Definición	Gobierno basado en la cooperación y el acuerdo de diferentes poderes.
Red social	Twitter
Contexto	«Jajajajajaja A esa le quedan dos telediarios y lo sabes. Estoy muuuuuuy tranquila. Que se hayan introducido modificaciones ideológicas es algo político pero vendrán los rodillos jurídicos como vinieron con los Estados de Alarma, el cierre del Parlamento, la cogobernanza...»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	0 casos	2 casos
2011 – 2015	0 casos	29 casos
2016 – 2020	3 casos	55.170 casos
2021 – 2022	0 casos	50.868 casos

Tabla 2. Frecuencia de uso de cogobernanza en CORPES y Twitter

- C. Neologismos creados por sufijación o prefijación. Estas voces se han creado por prefijación y sufijación. En estos casos, la interferencia entre ambos impide deter-

minar qué proceso ha sido el último en realizarse, por tanto, podríamos incluirlos bajo prefijación o sufijación indistintamente. Ejemplos: *enloquecer*, *desvainar*, etc.

Voz	presintomático
Fecha	08 de febrero de 2022
Categoría	Sustantivo femenino y masculino Adjetivo
Tipo de formación	Prefijación o sufijación
Definición	Persona que padece una enfermedad sin síntomas. Que es anterior al momento en que se presentan síntomas de una enfermedad. Que padece una enfermedad que todavía no presenta síntomas.
Red social	Twitter
Contexto	«Sin síntomas no contagias, no es un lentivirus como el VIH, otra cosa es presintomático (un poco de garraspera en la garganta, moquillos, tos, febrícula). Tu en 2019 faltabas al trabajo por una gripe invisible??»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	1 caso	1 caso
2011 – 2015	1 caso	120 casos
2016 – 2020	3 casos	3.384 casos
2021 – 2022	0 casos	2.689 casos

Tabla 3. Frecuencia de uso de *presintomático* en CORPES y Twitter

- D. Neologismos creados por composición. Estos neologismos son creados a partir de dos raíces. Ejemplos: *cochebomba*, *coronavirus*, *rojinegro*, *fotomulta*, *googleadicto*, etc.

Voz	chinofobia
Fecha	10 de mayo de 2022
Categoría	Sustantivo femenino
Tipo de formación	Composición
Definición	Aversión a China o a las personas de nacionalidad china.
Red social	Twitter
Contexto	«Una pena la mala experiencia pero la verdad Xiaomi es buena marca, su único pecado es ser chino y ya sabemos como esta la chinofobia y rusofobia alborotada últimamente»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	0 casos	82 casos
2011 – 2015	0 casos	1.109 casos
2016 – 2020	0 casos	3.335 casos
2021 – 2022	0 casos	1.107 casos

Tabla 4. Frecuencia de uso de chinofobia en CORPES y Twitter

- E. Neologismos creados por composición culta. Estas voces están formadas a partir de distintos procesos: forma prefijada culta + forma sufijada culta, forma prefijada culta + raíz o raíz + forma sufijada culta. Ejemplos: *eurófilo*, *simpaticoide*, *filonazi*, *ciberactivista*, etc.

Voz	galacticida
Fecha	17 de enero de 2020
Categoría	Adjetivo
Tipo de formación	Composición culta
Definición	Dicho de un árbitro: que es perjudicial para el equipo del Real Madrid.
Red social	Twitter
Contexto	«Un árbitro, por el hecho de hacer bien su trabajo, es bautizado como el 'Galacticida'. Con semejantes PRESIONES... ¿Cómo va a existir imparcialidad? ¿Cómo se van a atrever a pitarle neutralmente al Madrid? Siempre a su favor, y así se quitan de líos»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	0 casos	3 casos
2011 – 2015	0 casos	18 casos
2016 – 2020	0 casos	18 casos
2021 – 2022	0 casos	0 casos

Tabla 5. Frecuencia de uso de galacticida en CORPES y Twitter

- F. Neologismos creados por lexicalización. Formaciones creadas a partir de la lexicalización de una forma flexiva, normalmente de una forma del paradigma verbal. Ejemplo: *removida*, *encuadernado*, *hormigonado*.

Voz	estatuilla
Fecha	10 de mayo
Categoría	Sustantivo femenino

Tipo de formación	Lexicalización
Definición	Premio, trofeo o galardón
Red social	Twitter
Contexto	«Olvídate de la estatuilla, el señor es un gran actor, y un productor exitoso, puede tener la casa que quiera, pero en este sexenio, es pecado ser exitoso, quieren todos mediocres»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	278 casos	4.814 casos
2011 – 2015	181 casos	185.491 casos
2016 – 2020	103 casos	318.675 casos
2021 – 2022	3 casos	90.295 casos

Tabla 6. Frecuencia de uso de estatuilla en CORPES y Twitter

- G. Neologismos creados por siglación. Estas palabras están formadas por las letras principales que corresponden a la sigla de la que procede. Ejemplos: *un dvd* (DVD), *el mype* (Montajes y Proyectos Electrotécnicos), *el dedeté* (Dicloro Difenil Tricloroetano), *el pepe* (Partido Popular), etc.

Voz	pyme
Fecha	10 de mayo de 2022
Categoría	Sustantivo femenino
Tipo de formación	Siglación
Definición	Pequeña o mediana empresa con un número reducido de trabajadores y con un volumen de ingresos bajo.
Red social	Twitter
Contexto	«Literal que tengo una pyme pero gasto como si tuviera una multinacional 🤔»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	289 casos	48.106 casos
2011 – 2015	122 casos	1.189.297 casos
2016 – 2020	129 casos	2.514.348 casos
2021 – 2022	1 caso	1.327.433 casos

Tabla 7. Frecuencia de uso de pyme en CORPES y Twitter

- H. Neologismos creados por acronimia. Estos neologismos están formados por la combinación de segmentos de palabras que forman una unidad. Ejemplos: *espan-english* (*español y english*), *infodemia* (*información y epidemia*), *turismática* (*informática aplicada al turismo*).

Voz	machirulo,a
Fecha	10 de mayo de 2022
Categoría	Sustantivo masculino o femenino Adjetivo
Tipo de formación	Acronimia
Definición	Persona, generalmente hombre, con actitudes machistas e irrespetuosas. Propio de los machirulos o relativo a ellos.
Red social	Twitter
Contexto	«He puesto una foto mia en el feed de Instagram y eso ha sido argumento suficiente para que un machirulo me empiece a hablar»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	0 casos	14 casos
2011 – 2015	1 caso	15.661 casos
2016 – 2020	4 casos	1.086.296 casos
2021 – 2022	0 casos	281.961 casos

Tabla 8. Frecuencia de uso de machirulo en CORPES y Twitter

- I. Neologismos creados por abreviación. Formados por el acortamiento de una palabra o de un sintagma. Ejemplo: *protá* (*protagonista*), *cel* (*celular*), *eco* (*ecológico*), *neocon* (*neoconservador*).

Voz	deco
Fecha	10 de mayo de 2022
Categoría	Sustantivo femenino Adjetivo
Tipo de formación	Abreviación
Definición	Decoración de un espacio. Relativo a la decoración.
Red social	Twitter
Contexto	«Del aguamarina al azul verdoso pasando por el azul Tiffany o el verdigris, el color turquesa aporta a la deco serenidad y frescura. ¡Nos encanta!»

Periodo	CORPES XXI	TWITTER
2006 – 2010	0 casos	570.905 casos
2011 – 2015	0 casos	9.776.633 casos
2016 – 2020	0 casos	12.202.609 casos
2021 – 2022	0 casos	9.182.073 casos

Tabla 9. Frecuencia de uso de deco en CORPES y Twitter

Como vemos, *a priori*, las redes sociales son un valioso y potente recurso para la investigación lingüística. Voces como *tiktoker*, *machirulo* o *galacticida* son un tipo de formaciones neológicas casi exclusivas de espacios de habla coloquial, con un tono más relajado que favorezca su aparición. Así lo vemos en el número de apariciones en Twitter, donde los casos se multiplican. Teóricamente, gracias a esta información, descubrimos que palabras como las aquí propuestas, lejos de la improductividad que presentan los resultados del CORPES XXI, se utilizan con frecuencia. En cambio, antes de expresar tal afirmación, debemos reflexionar sobre diferentes cuestiones.

En primer lugar, tras la recuperación de datos, apreciamos que estos nueve neologismos se documentan en Twitter con mayor frecuencia que en el CORPES XXI. Para establecer el volumen de palabras en Twitter, tendríamos que conocer el número total de formas, dato que, por su continuo crecimiento, no está disponible. Sin embargo, podemos hacer un ejercicio para estimar la relación entre las dimensiones de Twitter y el CORPES XXI. Tomaremos como referencia los diez sustantivos más frecuentes que aparecen en el CORPES XXI (*año*, *vez*, *día*, *parte*, *país*, *tiempo*, *vida*, *persona*, *mujer*, *momento*) y utilizaremos su frecuencia, tanto en el CORPES XXI como en Twitter, como estimación de la proporcionalidad de casos en ambos repositorios.

	CORPES XXI	TWITTER	Cociente T/C
2006 – 2010	753.843 casos	261.779.010 casos	347,26 casos
2011 – 2015	575.708 casos	6.058.909.401 casos	10.524,28 casos
2016 – 2020	363.944 casos	7.286.573.909 casos	20.021,14 casos
2021 – 2022	7.542 casos	3.008.087.239 casos	398.844,77 casos

Tabla 10. Frecuencia absoluta de las formas en CORPES y Twitter

Si comparamos el cociente entre el total de las ocurrencias en Twitter y el total de las ocurrencias en el CORPES XXI de estos diez sustantivos, vemos, por ejemplo, que durante el periodo 2006-2010, hubo 347 ocurrencias en Twitter por cada ocurrencia en el CORPES XXI. Vemos a continuación lo que ocurre con el caso de *pyme*:

	CORPES XXI	TWITTER	T/C
2006 – 2010	289 casos	48.106 casos	166,46
2011 – 2015	122 casos	1.189.297 casos	9.748,34
2016 – 2020	129 casos	2.514.348 casos	19.491,07
2021 – 2022	1 caso	1.327.433 casos	1.327.433,00

Tabla 11. Frecuencia absoluta de pyme en Twitter y CORPES

Teniendo en cuenta la Tabla 10 —nuestra referencia de comparación de la dimensión de Twitter y CORPES—, vemos cómo *pyme* tenía, en el periodo 2006-2010, 166 ocurrencias en Twitter por cada ocurrencia en el CORPES XXI. Este valor es menor que el valor que tomamos como referencia (347,26). En cambio, en los periodos posteriores (2011-2015 y 2016-2020), los respectivos valores se aproximan más a los valores de la Tabla 10. Sin embargo, en el último periodo, que abarca 2021-2022, *pyme* está sobrerrepresentado, teniendo en cuenta los datos de referencia.

Con todo, queremos mostrar que el hecho de que palabras de reciente creación como las aquí estudiadas (*tiktokker*, *pyme*, *machirulo*, etc.) aparezcan representadas en la red social Twitter con mayor frecuencia que en el CORPES XXI no nos aporta un dato relevante sobre la preferencia de uno u otro repositorio. Naturalmente, la frecuencia de aparición siempre será mayor en Twitter pues, como hemos apuntado, estimamos por cada forma de CORPES XXI 347,26 formas en Twitter (2006-2010), 10524,28 formas (2011-2015), 20021,14 formas (2016-2020) y 398844,77 formas (2021-2022).

En segundo lugar, respecto al diseño previo y la calidad de sus textos, que va relacionada con su codificación y anotación, Twitter presenta un claro obstáculo: la anotación. Como hemos visto anteriormente, la forma *deco* no siempre se emplea como abreviación de decoración; en otras ocasiones forma parte de *art deco*, un movimiento de diseño que se popularizó a partir de 1920 hasta 1939. Naturalmente, la consulta en Twitter nos devuelve todas las apariciones de la voz *deco*, sin que sepamos cuándo podría pertenecer a este movimiento o cuándo se refiere al acortamiento. En otros corpus lingüísticos como el CORPES XXI, donde se permite la búsqueda restringiendo el elemento anterior, o posterior, de la palabra que buscamos, sí podríamos acotar la búsqueda para que el CORPES XXI no devuelva aquellos casos donde aparezca antepuesta a *deco* la voz *art*. Sin duda, hacer este tipo de búsquedas resulta clave para las investigaciones lingüísticas, sobre todo para aquellas que trabajan con datos y análisis cuantitativos. La ausencia de estas características impide realizar una búsqueda acotada que puede acabar incorporando datos que carecen de interés para nuestro estudio.

En tercer lugar, apuntando a la selección de material, insistimos en la importancia del estudio previo a la recopilación de textos. El vigor con el que se selecciona documentación en el CORPES XXI hace que un autor de Argentina que publica en un periódico de España, o cuyo tuit tiene localización de España, aparezca clasificado en

Río de la Plata y no en España. Esto ocurre gracias a un estudio de investigación por parte de los lingüistas y filólogos que trabajan en este corpus, quienes se encargan de estudiar el origen del autor, así como las características del texto para su inclusión en el corpus. Esta labor no se lleva a cabo en Twitter, donde la extracción de información de datos en bruto nos devuelve todo tipo de contenido sin previa selección. Así, por ejemplo, el autor argentino al que hacíamos referencia anteriormente podrá escribir un tuit desde España, que la API no diferenciará su origen, lo que puede dificultar los resultados de las búsquedas lingüísticas en cuestiones de variación dialectal.

En cuarto, y último lugar, cabe señalar la aparición de retuits dentro de los tuits seleccionados por Twitter. De esta manera, podríamos llegar a encontrar un número elevado de casos que, en realidad, pertenecen a un solo texto. Sí es interesante, en este aspecto, acotar la búsqueda de datos para recuperar exclusivamente los tuits creados originalmente, sin que contabilicen los retuiteados o citados.

5. CONCLUSIONES

Son muchas y obvias las ventajas de la incorporación de redes sociales como herramienta de estudio para la investigación lingüística. Su carácter dinámico hace que los resultados estén cambiando constantemente. Si bien es cierto que este tipo de recursos permite la recopilación de información en un periodo de tiempo determinado o, incluso, en un área geográfica específica, creemos que la falta de anotación y la cantidad de resultados, en algunos casos inabarcable, dificultan y ralentizan el análisis lingüístico. La anotación, por ejemplo, nos permitiría recuperar información de una palabra que pueda presentarse en dos categorías gramaticales diferentes. Algo que, con el API de Twitter, es imposible lograr. Si la palabra en cuestión presenta miles, o millones, de casos, el hecho de no distinguir su categoría gramatical dificultará su análisis. De esta manera, deberíamos, previo al análisis, estudiar exhaustivamente caso por caso para comprobar si la información recuperada es válida para nuestro estudio. Un hecho que dificulta nuestro trabajo.

Asimismo, creemos primordial establecer el objetivo de cada búsqueda, y análisis, para determinar qué corpus o herramienta resulta ser de interés. Si el objetivo es estudiar formaciones neológicas, podemos servirnos de herramientas, o corpus lingüísticos, que nos permitan acceder a este tipo de información (Twitter y CORPES, de forma complementaria). En cambio, si nuestro objetivo está enfocado en la oralidad, sabemos que las redes sociales no son una herramienta útil, al contrario que el CORPES u otros corpus lingüísticos como CORILGA, COSER o ESLORA, que sí presentan textos orales. Lo que pretendemos evidenciar es la importancia de completar la investigación con diferentes herramientas o corpus lingüísticos, siempre prestando atención a la finalidad. En la actualidad, el repertorio de corpus y herramientas que permiten la recuperación de información es amplio y especializado, por lo que podremos usar

un corpus que se ajuste a nuestros criterios, y que permitirá obtener resultados más veraces y, en consecuencia, reforzar la investigación empírica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, P. (2009). «Neología y pérdida léxica», en E. de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, págs. 133-158.
- BOYD, D., GOLDBER, S. & LOTAN, G. «Tweet, Tweet, Retweet: Conversational Aspects of Retweeting on Twitter», 2010 43rd *Hawaii International Conference on System Sciences*, 2010, pp. 1-10. Recuperado de doi: 10.1109/HICSS.2010.412.
- CABRÉ, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *Alfa Revista de Lingüística*, 50(2): 229-250. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/26623352_La_clasificacion_de_neologismos_una_tarea_compleja
- CABRÉ, M. T. (2004). De los diccionarios a los bancos de conocimiento: nuevas herramientas para el traductor. *Las palabras del traductor: actas del II Congreso «El Español, Lengua de Traducción»* / coord. por Luis González, Pollux Hernández, 2004, págs. 29-55
- CANTAMUTTO, L. y VELA DELFA, C. (2016). «El discurso digital como objeto de estudio: de la descripción de interfaces a la definición de propiedades». *Aposta* 69: 296-323.
- CANTAMUTTO, L. y VELA DELFA, C. (2020). Mensajes, publicaciones, comentarios y otros textos breves de la comunicación digital. *Tonos digital*, 38, 1-27.
- CASADO VELARDE, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Síntesis: Madrid.
- CRYSTAL, D. (2001), *El Lenguaje e Internet*, trad. Pedro de Tena, Madrid: Cambridge University.
- DAVIES, M. Corpus del Español. <http://www.corpusdelespanol.org/> [Consulta: 15/06/2022].
- DE BENITO MORENO, C. (2021). «'The Spanish of the Internet': Is That a Thing? Discursive and Morphosyntactic Innovations in Computer Mediated Communication». En *English and Spanish in Interaction*, eds. D. Pérez, M. Hundt, J. Kabatek y D. Schreier, 258-286. Cambridge: Cambridge University Press.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2015). Neología aplicada y lexicografía: para la (necesaria) actualización de las entradas de los elementos de formación de palabras en diccionarios generales. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, Nº. 10, págs. 12-20.
- GONZÁLEZ, F. A. (2018). Big data y corpus lingüísticos para el estudio de la densidad léxica. *Skopos* 9, 107-122. Recuperado de <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/19125>.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- GUERRERO RAMOS, G. (2006). «Uso ¿o abuso? de los neologismos en la prensa». *Corcillvm / Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Eds. Consuelo Gonzalo y Pollux Hernández. Madrid: Arco/Libros, 871-88.
- HÜTT, H. H. (2012). Las redes sociales: una nueva herramienta de difusión. *Reflexiones*, 91 (2). 121-128. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/729/72923962008.pdf>
- KILGARRIFF, A. & GREFFENSTETTE, G. (2003). «Introduction to the special issue on the web as corpus», *Computational Linguistics*, 29 (3), 333-348.
- LAVALE-ORTIZ, R. M. (2019). Bases para la fundamentación teórica de la neología y el neologismo: la memoria, la atención y la categorización. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 201-226.

- MARTÍN GARCÍA, J. (2020). La periferia izquierda de la palabra: prefijos y elementos compositivos. *Nueva revista de filología hispánica*, LXVIII, 3, 523–549.
- MATORÉ, G. (1952). «Le néologisme: naissance et diffusion», en *he Francais Moderne*, 1, págs. 87-92.
- MWORIA, M. H. (2015). Use of english neologisms in social media: a case of twitter language in kenya. Trabajo de grado, Máster en Humanidades. University of Nairobi. Recuperado de http://erepository.uonbi.ac.ke/bitstream/handle/11295/93589/Mworia_Use%20Of%20English%20Neologisms%20In%20Social%20Media%20A%20Case%20Of%20Twitter%20Language%20In%20Kenya.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Observatori de Neologia, OBNEO. Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies 9. Universitat Pompeu Fabra: Barcelona, 2004.
- POTTIER NAVARRO, H. (1979). «La néologie en espagnol contemporain», en *Les langues néolatines*, 229-230, págs. 148-172.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORPES XXI). Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <http://www.rae.es>. [Consulta: 15/06/2022]
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
- ROJO, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. London: Routledge.
- ROUSSEAU, J. & AUGER, P. (1978). *Methodologie de la recherche Québec: Éditeur officiel du Québec*.
- SÁNCHEZ, M. (2012). Las redes sociales, ¿nuevos soportes para el estudio de la lengua? Publicado en *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Universidad Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- SÁNCHEZ MANZANARES, C. (2013). Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de neologismos en el diccionario general. *Sintagma: Revista de lingüística*, Vol. 25, págs. 111-125.
- SINCLAIR, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- VEGA MORENO, É. (2010). Las creaciones neológicas en el lenguaje de la publicidad. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Aproximación al estudio de las creaciones léxicas en el sector publicitario de la belleza

Approach to the Study of Lexical Creations in the Beauty Advertising Sector

Érika Vega Moreno

Universidad de Cádiz

Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada

erika.vega@uca.es

ORCID: 0000-0003-3908-6641

Resumen: En este trabajo, pretendemos realizar una aproximación al estudio de los procedimientos de producción léxica más utilizados en el sector publicitario de la belleza, tema de gran actualidad social y, por tanto, de interés antropológico, puesto que hoy en día ha aumentado la preocupación por la imagen y, en consecuencia, por la belleza y la prevención del envejecimiento, tanto en mujeres como en hombres. Para ello, hemos confeccionado un corpus de nuevas creaciones léxicas, comprobando que en este sector se observa un alto índice de creatividad. De esta forma, comprobamos que los resultados más relevantes de esta investigación son el sobresaliente empleo de mecanismos incluidos dentro de la neología formal, frente a los de la semántica que escasean; el destacado uso de los procedimientos de la prefijación, la sufijación, la composición sintagmática y la composición culta, y la abundancia de las creaciones que pertenecen a la categoría sustantivo, además de adjetivos y verbos, pero en menor medida.

Palabras clave: creación léxica; neologismo; productividad lingüística; lenguaje de la publicidad; belleza.

Abstract: In this work, we intend to carry out an approach to the study of the most used lexical production procedures in the beauty advertising sector, a topic of great social relevance and, therefore, of anthropological interest, since today there has been an increased concern for the image and, consequently, for beauty and the prevention of aging, both in women and men. To do this, we have compiled a corpus of new lexical creations, verifying that a high rate of creativity is observed in this sector. In this way, we verify that the most relevant results of this research are the outstanding use of mechanisms included within the formal neology, compared to those of semantics that are scarce; the outstanding use of the mechanisms of prefixation, suffixation, syntagmatic composition and cultured composition, and the abundance of creations that belong to the noun category, in addition to adjectives and verbs, but to a lesser extent.

Keywords: lexical creation; neologism; linguistic productivity; advertising language; beauty.

1. INTRODUCCIÓN¹

En el lenguaje de la publicidad, el empleo de la creación léxica se ha convertido, como ya demostramos en otras investigaciones anteriores (cf. Vega 2010, 2015, 2016a, 2017a, 2017b, 2018 y 2020a), en un recurso bastante recurrente en la elaboración de anuncios publicitarios, tanto es así que podíamos afirmar que esta ha pasado a formar parte del conjunto de estrategias utilizadas por los especialistas en este campo.

Con el uso de estas nuevas unidades léxicas, el publicista pretende cumplir un doble fin: por un lado, llamar la atención del receptor, provocando un impacto visual y/o auditivo, captando toda su atención y, por otro, transmitir un significado concreto en busca de una mayor eficacia comunicativa, de manera que su utilización no provoque

1. Este trabajo se inserta en la línea de investigación en «Neología» del «Gabinete de Industrias de la Lengua» del «Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada» de la Universidad de Cádiz. Esta línea es desarrollada, bajo la dirección de la Profa. Dra. María Tadea Díaz Hormigo, por miembros del grupo de excelencia del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación «Semainein» (HUM 147), en el marco del nodo NEOUCA, integrado en la red de observatorios NEOROC (Red de Observatorios de Neología del Castellano), coordinada por el Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra, mediante convenio específico de colaboración entre la Universidad de Cádiz y la Universitat Pompeu Fabra para la participación en la red NEOROC y la cooperación en investigación en neología (cf. <http://www.iula.upf.edu/rec/neo-roc>). Asimismo, se enmarca en el proyecto «Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica» (FFI2014-54609-P) (Calificación: A), dirigido por el Prof. Dr. Miguel Casas Gómez y financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación del Conocimiento).

un desvío de atención y/o aburrimiento del público, desaprovechando así los recursos económicos y lingüísticos usados en su elaboración.

De este modo, el creativo debe tener muy presente a la hora de confeccionar estos anuncios, por una parte, que este receptor colectivo es bombardeado permanentemente con esta clase de mensajes a través de diferentes medios y, por otra, que actualmente el consumidor se encuentra en el mercado con diversos productos y/o servicios destinados a satisfacer sus deseos y necesidades, e incluso, en la mayoría de los casos, distintas opciones para cubrirlos, lo que ocasiona que el público se vea continuamente en la disyuntiva de decidir qué artículo adquirir y/o qué servicio contratar.

Por todo ello, la publicidad se valdrá de múltiples recursos, dependiendo siempre del medio a través del que se publicita, destacando, entre ellos, el uso de la lengua, reforzado, a su vez, con elementos visuales y/o auditivos, que forman parte de la semiótica del mensaje publicitario. De esta forma, el creativo se ve obligado a ser experto, no solo en publicidad y psicología, sino también, y, muy especialmente, en lingüística, ya que debe resaltar por encima de todo el producto/servicio anunciado, pues no basta simplemente con que este sea efectivo, sino que encima necesita ser destacado de alguna manera y hacerlo sin caer en distracciones.

Así, este tipo de lenguaje se ha beneficiado de todas las posibilidades expresivas que la lengua ofrece, fundamentalmente, en el plano léxico, haciendo especial hincapié en la creación léxica, debido precisamente a la creatividad que caracteriza a este tipo de lenguaje, por lo que en esta investigación pretendemos realizar una aproximación al estudio de las creaciones léxicas dentro del dominio publicitario, seleccionando en este caso el sector de la belleza, entendiendo por ello:

- todo mensaje publicitario relacionado directamente con esta, por ejemplo, un anuncio de L'Oreal Paris en el que se presente una máscara de pestañas;
- aquel que obsequie con algo para llamar la atención en un anuncio de este ámbito, por ejemplo, un spot en el que Garnier señala que regala una toalla al comprar un determinado producto, o
- aquel que se valga de esta para anunciar otra cosa, por ejemplo, publicidad sobre *bellezaturismo*, que emplea esta para promocionar un tipo de turismo.

La causa de la elección de este sector como campo de investigación no es aleatoria, sino que está fundamentada en investigaciones pasadas (cf. Vega 2010, 2015, 2016a, 2017a, 2017b, 2018 y 2020a), en las que hemos constatado que este era, junto al sector de la alimentación (cf. Vega 2010, 2016a y 2018), uno de los más productivos en lo que se refiere a la inclusión de innovaciones léxicas.

De esta forma, en nuestra aportación, explicaremos qué entendemos por publicidad y cuáles son sus objetivos, resaltaremos la importancia de la lengua en este campo y el papel que desempeñan las creaciones léxicas y finalmente presentaremos un estudio inicial en la publicidad de la belleza, mostrando los procedimientos más productivos y las tendencias que este tipo de unidades está tomando en este sector.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El lenguaje de la publicidad

En este trabajo, la *publicidad* debe ser concebida, según comenta Vega (2015: 350 y 2020a: 174), como una forma de comunicación en la que un emisor (este caso, una empresa) lanza un mensaje (a través anuncio, ya sea oral, escrito o una combinación de ambos) a un determinado receptor colectivo (que son los consumidores potenciales), con el que pretende comunicar/recordar las cualidades que ofrece un determinado productor/servicio y a la vez persuadir al consumidor para que compre/contrate un artículo/servicio concreto.

Con esos mensajes, el publicista pretende, como apunta la citada investigadora (2015: 350 y 2020a: 175):

- por un lado, captar la atención del público al que va dirigido;
- por otro, anunciar/recordar las cualidades/ventajas/beneficios que ofrece su producto/servicio, y,
- por otro, principalmente, persuadir para que se adquiera/contrate.

De esta forma, este acto comunicativo deberá cumplir un triple propósito de manera simultánea, los cuales son necesarios para el alcance del último, en el que es aconsejable partir del primero, ya que, si el anuncio no captura la atención del destinatario, no podrá informar adecuadamente al consumidor y probablemente no consiga entonces persuadirlo, por lo que este acto puede ser recogido, siguiendo a Vega (2020a: 175), en el siguiente esquema:

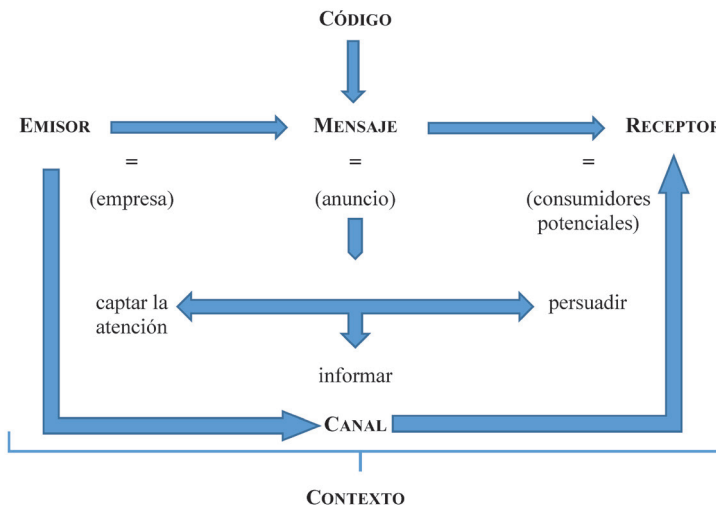


Figura 1: Esquema de la comunicación publicitaria

Sera entonces en ese uso que hace el publicista de la lengua en un intento de capturar la atención del consumidor, al mismo tiempo que lo informa y persuade, donde situemos la *creación léxica* como una herramienta² publicitaria, ya que la originalidad del lenguaje de la publicidad lo hace, como apunta Montero (2010: 88), «[...] uno de los más innovadores y más ricos en recursos creativos, pues la tendencia a la innovación se manifiesta de forma especial en el vocabulario, a través de la creación de neologismos [...]».

2.2. La creación léxica y el neologismo

Ubicada la importancia de la creación léxica dentro del ámbito publicitario, procederemos a exponer cómo concebimos la *creación léxica* y cómo podemos diferenciarla de la *creación neológica* o *neologismo*³ y esta, a su vez, de la *creación léxica efímera*, *esporádica* u *ocasional*.

Así, dentro de la *neología*, interpretada, como apunta Vega (2017b: 146-147 y 2020a: 176), siguiendo a Auger y Rousseau (2003: 79), como el proceso de formación de nuevas unidades léxicas, que englobará, como apunta Bastuji (1974: 6), tanto su sistema de creación como el conjunto de reglas y condiciones que contemplan ese proceso, partiremos del concepto de *creación léxica*.

De este modo, entenderemos la *creación léxica* como la unidad léxica de creación reciente resultante de dicho proceso, que puede ser nueva, según señalan Varo, Díaz y Paredes (2009: 188): tanto en su significante como en su significado (por ejemplo, *crecepestañas*), solo en su significante (por ejemplo, *millonizar*), solo en su significado (por ejemplo, *borrador* con el significado de 'corrector'), o tomada de otra lengua (por ejemplo, *primer*).

Además, dentro de esta última concepción del término como unidad léxica adquirida⁴ de otro sistema lingüístico, podemos distinguir también cuando se adopta: el significante y el significado extranjeros (por ejemplo, *botox*), solo el significante (por ejemplo, *antiageing*) o solo el significado (por ejemplo, *aplicación* 'solicitud').

Ahora bien, según esto, ¿en qué se diferencia la *creación léxica* de la *creación neológica* o *neologismo*? Pues bien, para ello, vamos a partir del *proceso neológico*, que, como ya apuntamos (cf. Vega, 2022: 39), es «el camino que puede seguir una creación léxica, diferenciando dentro de este las etapas que pueden darse, que se

2. Véase, al respecto, Vega (2015).

3. Para una revisión de las unidades especializadas *neología* y *neologismo*, puede consultarse: Guerrero (1997: 9-14) y Díaz (2008: 9-13 y 2010: 168-175).

4. En relación con el *préstamo*, sería interesante consultar varias publicaciones: por un lado, Vega (2016b) y García (2022), en las que se analiza este procedimiento como recurso de creación léxica y, por otro, Díaz (2017) y 2018, en el que se plantean algunas reflexiones sobre la traducción de esta clase de unidades neológicas.

corresponden con los distintos estados por los que debe pasar una nueva creación léxica para su neologización», concretamente, nos basaremos en las etapas propuestas⁵ por Fernández (1982: 14) y Rondeau (1984: 126-127).

De este modo, estamos de acuerdo con Rondeau (1984: 126-127) en que deben ser tres los estadios por los que debe pasar una nueva unidad léxica dentro de la evolución en el tiempo para su trato como tal, pero con algunas sugerencias en sus denominaciones y tratamiento, tomando para ello, además de los pasos establecidos por el citado autor, las fases presentadas por Fernández (1982: 14) y otras cuestiones planteadas por Guerrero y Pérez (2003: 347).

Así, diferenciaremos entonces dentro del proceso neológico entre diferentes estados, que son: 1) *fase de creación*, 2) *fase de difusión y acomodación*, y 3) *fase hacia la desneologización y el envejecimiento*.

De igual forma que en el proceso neológico, en el de importación léxica, incluida como una forma particular de neologismo, también diferenciaremos tres etapas, aunque estas varían en su denominación, puesto que, como ya avanzamos (cf. Vega, 2016b: 286), siguiendo a Gómez (1998: 46-47), el préstamo comparte con el neologismo: a) un proceso diacrónico semejante de innovación y posterior difusión, b) las mismas propiedades y funciones, y c) una productividad idéntica al resto de recursos existentes en la lengua.

Entonces, los estados por lo que debe pasar la unidad léxica importada de otro sistema lingüístico, siguiendo a Gómez (2005: 15-27) y Castillo (2006: 3), son: 1) una *fase de transferencia*, que coincidiría con la de *creación* del proceso neológico; 2) otra de *asimilación*, que se correspondería con la de *difusión y acomodación*, y 3) otra de *explotación*, que se identificaría con la de *hacia la desneologización y el envejecimiento*.

De esta manera, dentro del proceso neológico, que podría englobar el de importación, señalaremos que:

- en primer lugar, se da la *fase de creación*, que se produce por una necesidad de la entidad creadora, la cual dependerá del punto de vista que se adopte y se hará más o menos de acuerdo, siguiendo a Fernández (1982: 14), con las reglas del sistema de la lengua, situándose en sincronía;
- en segundo lugar, se produce la *fase de difusión y acomodación*, que debe hacerse, como apunta el citado autor (1982: 14), en una sincronía dinámica, analizando, por un lado, el grado de difusión y, por otro, el sistema de acomodación, y
- en tercer y último lugar, se origina la *fase hacia la desneologización y el envejecimiento*, en la que distinguiremos:

5. Mientras que Fernández (1982: 14) distingue dos fases en el proceso neológico, estas son: a) el acto de creación y b) la difusión y acomodación del neologismo; Rondeau (1984: 126-127) diferencia tres estados: a) la etapa de la novedad, b) la de la fijación en el uso y c) la del envejecimiento.

- por un lado, la *desneologización*, que se dará, como comentan Guerrero y Pérez (2003: 347), cuando esta unidad es incluida en alguna obra lexicográfica, dando así el primer paso hacia dicho proceso desneologizador, y,
- por otro, el *envejecimiento*, que ocurrirá cuando la nueva unidad léxica quede integrada totalmente dentro del léxico de un idioma y muera definitivamente su cualidad neológica.

Toda nueva unidad léxica creada deben pasar indiscutiblemente por este proceso, aunque, debe tenerse en cuenta, como señala Rondeau (1984: 127), que cada una puede atravesarlo a su propio ritmo y además este puede variar de una fase a otra.

Ahora bien, en relación con las diferentes zonas por las que debe pasar una nueva unidad léxica, será donde situemos la distinción entre la *creación léxica* y la *creación neológica* o *neologismo*, concretamente, entre la etapa de *creación* y la de *difusión* y *acomodación*, empleando para su constatación como *neológica* los denominados *criterios de neologicidad*⁶.

El empleo de estos parámetros es indispensable para su catalogación como neologismo, ya que puede ocurrir, como apunta Vega (2015: 350), que ese poder creativo que posee la lengua dentro del ámbito publicitario dé lugar al nacimiento de nuevos candidatos a unidades léxicas, los cuales pueden o no trascender en el discurso, es decir, puede ser que:

- esa unidad léxica no rebase el contexto para el que ha sido creado y sea catalogada como una *creación léxica efímera* o *esporádica*, por ejemplo, *ziritione* o *abejonejo*, o
- puede que sí, hasta el punto de que llegue a difundirse en el habla, siendo entonces denominada como *creación neológica* o *neologismo*, por ejemplo, *antiedad* o *apartaestudio*.

De este modo, para responder a la cuestión planteada y señalar los límites entre la *creación léxica*, la *creación neológica* o *neologismo* y la *creación léxica efímera* o *esporádica*, tenemos que centrarnos en las dos primeras fases del proceso neológico, ya que será ahí donde situemos la distinción entre ellas. Así, podemos decir que:

- cuando la unidad léxica nueva se encuentra en la primera fase del proceso, esta es la de *creación*, será cuando hablemos de *creación léxica*,
- cuando esta creación pase a la segunda, esta es la de *difusión* y *acomodación*, y se corrobore la cualidad neológica de esta unidad con la revisión del cumplimiento de los *criterios de neologicidad* empleados para dicha catalogación, será cuando la denominemos como *creación neológica* o *neologismo*, y

6. Son muchas las propuestas que se han hecho de criterios para la detección de neologismos, véase, entre otros, Cabré (1993); Guerrero (2006 y 2007), Díaz (2004, 2007 y 2008), Estornell-Pons (2009), Méndez (2011) y Sánchez (2013).

- cuando esta unidad léxica se quede a medio camino entre la primera y segunda fase, sin llegar a producirse de forma completa la segunda, será cuando podría hablarse de *creación léxica efímera, esporádica u ocasional*.

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este estudio empírico, hemos elaborado un corpus propio de candidatos a neologismo, que será el centro de estudio de esta investigación, el cual será descrito en el siguiente apartado (cf. apdo. 4), confeccionando previamente una metodología de trabajo, la cual hemos seguido para la elaboración y vaciado de nuestro corpus, permitiéndonos realizar un posterior estudio, tanto cuantitativo como cualitativo, de los candidatos a neologismos localizados.

Esta metodología, que hemos aplicado en este estudio de creaciones léxicas del ámbito publicitario de la belleza, está basada en la establecida por el Observatori de Neologia (OBNEO) de la Universitat Pompeu de Fabra (cf. Cabré *et al.* 2004), aunque presenta ciertas modificaciones, no solo en el empleo de criterios de detección neológica, sino también en la propuesta de unas fases de estudio y unas mejoras en las herramientas de trabajo, además del empleo de otros recursos interesantes para la investigación en neología.

De esta forma, partiremos de los criterios planteados por Cabré (cf. 1993 y 2002), planteamos unas bases metodológicas para el estudio de los candidatos a neologismos en el lenguaje de la publicidad, los cuales incluyen: a) las fases de estudio, en las que se detalla el orden de aplicación de los parámetros neológicos propuestos; b) los criterios planteados para determinar la *neologicidad* de una voz y diferenciar de la *creación léxica* y la *creación léxica efímera u ocasional*, y c) las herramientas de trabajo fundamentales en dicha metodología.

3.1. Fases de estudio

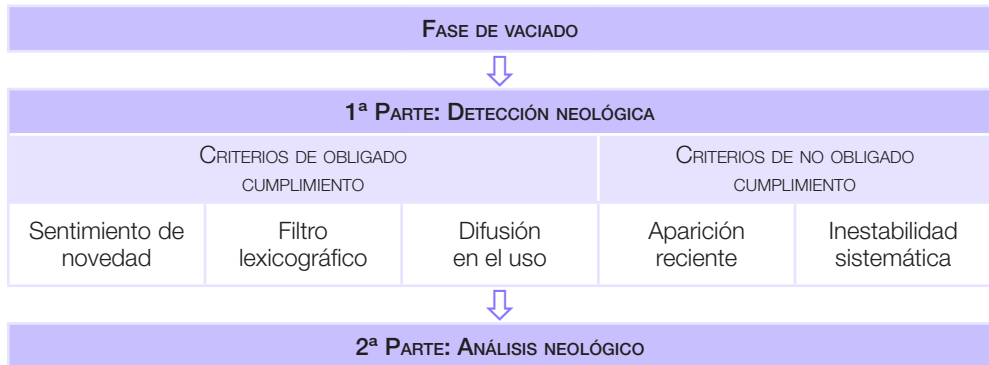
En la consideración de una nueva creación léxica como *neológica*, será necesario que esta unidad léxica cumpla una serie de condicionantes, estos son, los denominados *criterios de neologicidad*⁷, de manera que, con el fin de aplicar estos parámetros neológicos y diferenciar estas unidades neológicas de las *creaciones léxicas* y de las *creaciones léxicas efímeras*, resulta imprescindible el seguimiento de una serie de

7. A lo largo de los años, se han propuestos diferentes parámetros para la identificación de neologismos. Para una revisión de estas, consúltese Vega (2016a: 68-78), y Vega y Llopart Saumell (2017: 1422-1431).

etapas⁸, que son, siguiendo a Vega (2016a: 252-263 y 2017-2018: 4-5): 1º documentación del candidato a neologismo; 2º vaciado de la creación neológica, estructurada en: a) la detección neológica y b) el análisis neológico; 3º estudios cuantitativo y cualitativo de las unidades léxicas candidatas a neologismos localizadas, y 4º establecimiento de los rasgos caracterizadores de las creaciones léxicas del lenguaje de especialidad o ámbito que hayamos seleccionado para la detección y análisis de nuevas unidades léxicas o neologismos.

Así, la primera fase de *documentación* del candidato a neologismo parte del *sentimiento de novedad* que una unidad léxica provoca en el receptor como punto de partida y consiste, como ya comentamos (cf. Vega 2016a y 2016c), en demostrar y justificar a través de imágenes la veracidad de los datos introducidos en el corpus, además de recoger la totalidad de los elementos que constituyen el contexto en el que ha sido detectada la nueva unidad léxica, por ejemplo, el uso del color, la utilización de la tipografía, la aparición de los objetos anunciados y el uso de los mismos, etc., que, a veces, nos ayudan de alguna manera a descifrar el significado del nuevo candidato léxico, ya que, como señala Romero (2005: 86), texto e imagen contribuyen a entender el sentido total del mensaje, y, por tanto, de esa creación léxica.

Seguidamente, la segunda fase de *vaciado* de la creación neológica consiste, como ya señalamos (cf. Vega 2016a), en corroborar si las supuestas unidades léxicas documentadas, detectadas como nuevas creaciones léxicas siguiendo el *sentimiento de novedad* como primera parte del punto de partida, son en realidad neológicas, estructurando dicha etapa en dos partes:



De este modo, en la primera parte del vaciado, la *detección neológica*, comprobaremos la veracidad o no del sentimiento de neologicidad provocado en el hablante, aplicando el resto de criterios neológicos (obligatorios y opcionales), de los que habla-

8. Para una descripción de las fases de trabajo enunciadas, puede consultarse Vega (2016a, 2017-2018 y 2020b).

remos seguidamente (cf. apdo. 3.2.), rellenando para ello las fichas de detección (cf. apdo.3.3.), de manera que:

- si el candidato es aceptado, pasará a la segunda parte del vaciado, el *análisis neológico*, y realizaremos el estudio propiamente dicho del neologismo en cuestión a través del empleo de las fichas de análisis, (cf. apdo. 3.3.),
- pero si es desestimado, el proceso termina aquí y esta unidad será calificada como *no neológica*.

Una vez aceptado el candidato y analizado, pasaremos a la tercera fase, la de los *estudios cuantitativo y cualitativo* de los neologismos localizados, que consiste, como ya apuntamos (cf. Vega 2016a), tras el análisis exhaustivo de todas y cada una de las creaciones léxicas encontradas, en llevar a cabo la observación, la comparación y el análisis de todos los candidatos a neologismo, es decir, el estudio tanto cuantitativo, que incluirá una completa estadística descriptiva de todos los datos obtenidos atendiendo a diferentes aspectos, como cualitativo, en el que se sustanciará realmente el análisis lingüístico de los candidatos léxicos localizados anteriormente realizado.

Por último, la cuarta fase de *establecimiento de los rasgos caracterizadores* de los neologismos en el lenguaje de la publicidad se basa, como ya señalamos (cf. Vega 2016a), en, una vez analizadas todas y cada una de las creaciones léxicas encontradas, detectadas como neológicas tras la aplicación de los diferentes parámetros de neologicidad y realizados los estudios cuantitativo y cualitativo en cuestión a partir de los datos obtenidos en la segunda parte de la fase de *vaciado*, esto es, el análisis, establecer las características propias de la creación neológica dentro de este ámbito tan complejo como es la publicidad y, fundamentalmente, del lenguaje publicitario dentro del sector seleccionado, en este caso, la belleza.

3.2. Criterios de detección

Como hemos podido comprobar, será en esa fase de vaciado de la creación neológica en la que se requiere la utilización de dichos criterios de neologicidad, ya que esta etapa consiste, como ya señalamos (cf. Vega 2016a y 2020b), en corroborar si las supuestas unidades léxicas documentadas, detectadas como neológicas siguiendo el sentimiento de novedad como punto de partida, lo son en realidad.

Así, entre estos condicionantes que deben ser tenidos en cuenta para su consideración como neológica, hemos establecido en esta investigación, siguiendo a Vega (2016a, 2017-2018 y 2018), dos tipos parámetros: por una parte, los *criterios de obligado cumplimiento*, que engloban el *sentimiento de novedad*, el *filtro lexicográfico* y la *difusión en el uso*, y, por otra, los *criterios de no obligado cumplimiento*, que incluyen la *aparición reciente* y la *inestabilidad sistemática*.

Además, como apunta la citada autora (2017-2018: 4), las causas por las que se han establecido criterios de no obligado cumplimiento, o de cumplimiento opcional, se deben a:

[...] por una parte, la dificultad que entraña en muchas ocasiones documentar con exactitud la fecha de aparición de una creación léxica, aunque el investigador intuya que ha aparecido en un período reciente, y, por otra, la comprobación empírica de que no todos los candidatos a neologismos pueden presentar signos de inestabilidad formal y/o semántica.

Es evidente que, si estos dos criterios optativos se clarifican respecto a la unidad léxica, esta se consolidará o se desestimarán como candidato a neologismo con alegatos más sólidos.

De este modo, tras esa percepción de novedad que un supuesto candidato a neologismo provoca en el receptor, el neólogo aplicará el *filtro lexicográfico*, realizando una búsqueda de dicho candidato en aquellos diccionarios que constituyen su corpus de exclusión, seleccionado previamente, compuesto en nuestro caso por las siguientes obras lexicográficas:

- *DLE*: Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. (23ª ed.). Madrid: Espasa Calpe, 2014;
- *CLAVE*: Maldonado González, Concepción (dir.). *Clave. Diccionario de uso del español actual* (9ª ed. aum. y act.). Madrid: Ediciones SM, 2012;
- *DEA*: Seco, Manuel et alii. *Diccionario del español actual* (2ª ed.). Madrid: Santillana, 2011;
- *VOXUSO*: Battaner, M. P. (dir.). *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: VOX Spes Editorial, 2002, y
- *LEMA*: Battaner Arias, M. Paz (dir.). *Lema. Diccionario de la lengua española*. Barcelona: VOX Spes Editorial, 2001.

Además, este filtro lexicográfico completará también con las versiones digitales existentes de los diccionarios anteriores, concretamente, con:

- la edición electrónica del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (cf. <http://drae.rae.es>), y
- la versión web del *Clave. Diccionario de uso del español actual*, dirigido por C. Maldonado González (cf. <http://clave.librosvivos.net>).

Una vez confrontado con el corpus de exclusión, se comprobará si dicha unidad presenta *difusión en el uso*, utilizando para ello, siguiendo a Estornell Pons (2009: 91), el buscador internacionalmente conocido *Google* (cf. <http://www.google.es>), además del motor de búsqueda personalizado *NeoPubli. Buscador de candidatos a neologismos en anuncios publicitario* (cf. <https://www.google.com/cse/publicurl?cx=009390413499097009145:uzmuantx4fc>), para ver la difusión que esta unidad presenta dentro del sector investigado, de manera que recogeremos:

- por un lado, el número total de ocurrencias localizadas en cada uno, viendo si el candidato a neologismo verdaderamente presenta difusión en la lengua general y no solo en el ámbito publicitario seleccionado, y,
- por otro, un total de diez documentaciones en contextos diferentes a los localizados como parte del corpus con cierto grado de dispersión⁹ en el tiempo para aceptar que dicho candidato presenta difusión en el uso, cantidad necesaria establecida en nuestra investigación, registrando estos contextos en la ficha¹⁰ de detección.

Seguidamente, se constatará si esta unidad ha aparecido en un periodo reciente, considerando el límite cronológico propuesto por Guilbert¹¹ (1971: 3587) un total de diez años, estableciendo como índice intermedio el año de publicación del contexto en el que ha sido detectado, contando cinco años antes y cinco años después, haciendo para ello un rastreo de búsqueda de estas unidades, siguiendo a Estornell Pons (2009: 90), en:

- el *BOBNEO. Banco de datos del Observatorio de Neología* (<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>), y
- el *CREA. Corpus de referencia del español actual* (cf. <http://corpus.rae.es/creanet.html>).

Finalmente, se verificará la inestabilidad que a veces estos vocablos presentan, debido a que su uso no está fijado ni consolidado en la lengua, la cual puede ser, como señala Estornell Pons (2009:70-71), *formal*, que puede ser a su vez ortográfica o morfológica, o *semántica*.

Para ello, emplearemos y analizaremos todos los contextos localizados en los recursos citados:

- el *BOBNEO. Banco de datos del Observatorio de Neología* (<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>),
- el *CREA. Corpus de referencia del español actual* (cf. <http://corpus.rae.es/creanet.html>),
- *Google* (cf. <http://www.google.es>) y
- el *Buscador NeoPubli. Buscador de candidatos a neologismos en anuncios publicitarios* (cf. <https://www.google.com/cse/publicurl?cx=009390413499097009145:uz-muantx4fc>).

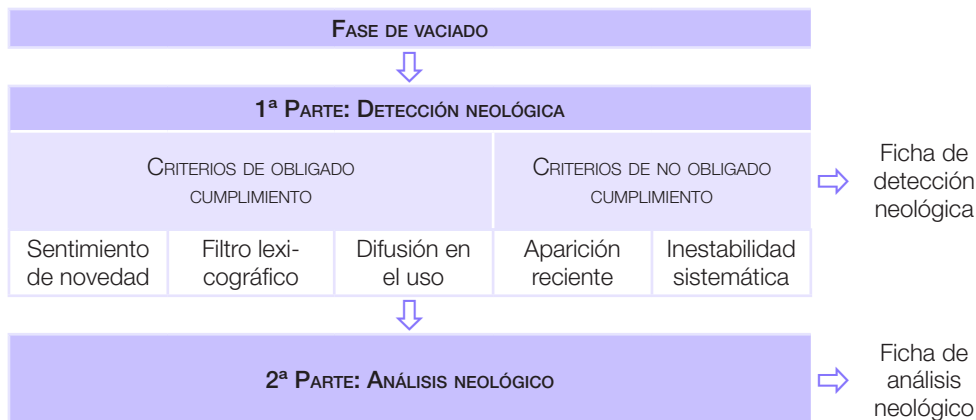
9. El *índice o grado de dispersión* fue propuesto por Méndez (2011: 31-32).

10. Para una revisión del uso de las fichas neológicas como herramientas de trabajo, puede consultarse Vega (2017-2018), en la que se analizan la ficha de detección neológica y la ficha de análisis neológico,

11. Véase el artículo especial que sigue a la entrada «néologie» en el *Grand Larousse de la Langue Française*.

3.3. Herramientas de trabajo

Para el seguimiento de cada uno de los pasos descritos anteriormente (cf. apdos. 3.1. y 3.2.), necesitábamos dos herramientas¹² imprescindibles en dicha metodología: la *ficha de detección neológica* y la *ficha de análisis neológico*, ambas creadas en esta investigación, incluidas, concretamente, en la fase de vaciado:



De este modo, la ficha de *detección neológica* es utilizada en la primera parte del proceso de vaciado, la cual sirve para recoger el cumplimiento o no de los criterios de neologicidad de los candidatos a neologismos detectados, siguiendo en un primer momento el sentimiento de novedad provocado en el hablante, compuesta de cuatro partes:

1. *datos de comprobación*, en los que se recogen la información pertinente de la detección, como son el candidato léxico del que se van a comprobar los requisitos neológicos y la fecha en la que se llevó a cabo la revisión;
2. *criterios de obligado cumplimiento*, en la que se marca el cumplimiento o no de los criterios de neologicidad que son de obligado cumplimiento, los cuales llevará al investigador a aceptar o desestimar la neologicidad de una voz;
3. *criterios de no obligado cumplimiento*, que incluye el cumplimiento o no de los criterios de neologicidad que no son de obligado cumplimiento, ayudando al lingüista clarificar si se consolida o se desestima con más argumentos el carácter neológico de un candidato léxico, y
4. *decisión*, en la que se incluirá la determinación final de aceptar o desestimar el candidato léxico.

12. Para una descripción exhaustiva de dichas herramientas de investigación en neología, véase Vega (2017-2018).

Asimismo, la ficha de *análisis neológico* es usada en la segunda parte de la fase de vaciado, en la que se recoge el estudio propiamente dicho del neologismo en cuestión, aceptado previamente en la detección neológica, que está estructurada en tres apartados:

1. *documentación*, en la que se inserta la imagen, obtenida mediante diferentes procesos, demostrando tanto la veracidad de los datos introducidos en el corpus como la totalidad de los elementos que constituyen el contexto en el que ha sido encontrada la nueva unidad léxica;
2. *datos de localización*, donde se introduce la referencia del medio en la que se detectó el candidato, concretamente, la fecha y fuente, y
3. *datos lingüísticos*, apartado más importante de la ficha, ya que recogen una serie de informaciones relacionadas con la contextualización donde ha sido localizada la unidad léxica y los aspectos lingüísticos que servirán para el análisis, el posterior estudio estadístico y la explotación de los resultados obtenidos.

4. ESTUDIO PRÁCTICO

Una vez señalada la relevancia de la creación léxica en el lenguaje de la publicidad, planteadas las diferencias a tener en cuenta entre la *creación léxica*, la *creación léxica efímera* y la *creación neológica* o *neologismo*, y delimitadas las fases de aplicación seguidas, los criterios de detección empleados y las herramientas de trabajos necesarias, vamos a proceder a presentar la aproximación al estudio de estas unidades en el sector publicitario de la belleza, entendiéndolo por ello, como ya adelantamos al principio (cf. apdo. 1), todo mensaje publicitario que haga alusión de alguna manera a esta.

En esta investigación, nos hemos centrado, según el planteamiento metodológico establecido (cf. apdo. 3), en el análisis, el estudio y la explotación de los datos extraídos de este conjunto de unidades léxicas, fundamentado en el cumplimiento de los criterios de neologicidad planteados (cf. apdo. 3.2.) y en la aplicación del concepto de *productividad*.

De esta forma, hemos partido del concepto *productividad* señalado por Almela (1999: 43), en la que esta es entendida como «la capacidad de un elemento (mecanismo, afijo, esquema compositivo, regla, tipo, etc.) para generar nuevas palabras», tomando como medida de dicha productividad lingüística el criterio cuantitativo planteado por Alonso (2008: 222-223), esto es, «el número de palabras que se obtienen mediante una regla». Además, hemos dado un paso más y hemos realizado un estudio cualitativo, completando así el cuantitativo.

Así, para llevar a cabo este estudio, nos hemos basado, como ya adelantamos (cf. apdo. 3), en un corpus de creación propia de candidatos a neologismos dentro de dicho ámbito, que presentaremos a continuación (cf. apdo. 4.1.), del cual hemos extraído interesantes resultados, como veremos más tarde (cf. apdo. 4.2.).

4.1. Corpus

Aplicando el *sentimiento de novedad* como punto de partida de la metodología descrita con anterioridad (cf. apdos. 3.1 y 3.2), hemos recopilado un corpus como eje central de esta investigación, recogido entre los años 2008 y 2020, localizados en diferentes medios de comunicación escritos, concretamente, revistas, televisión, envases y páginas web, los cuales han sido creados por diferentes marcas, analizando un total de doscientos cinco candidatos a neologismos.

Para su recogida, creamos una base de datos, denominada *Corpus NeoPubli*, nombre formado a partir de *CORPUS de candidatos NEOlógicos localizados en anuncios PUBLICitarios*. Esta es el gestor de creaciones léxicas desarrollado como parte de nuestra investigación, recogiendo de manera sintetizada la recopilación de todos los candidatos a neologismo estudiados, así como una serie de herramientas que facilitan tanto la búsqueda como la explotación de los datos introducidos. De esta forma, convertimos este análisis lingüístico en una fuente de información accesible y útil, que permite el acceso rápido a los datos, tanto para este estudio como para todos aquellos investigadores centrados en este ámbito lingüístico.

The screenshot displays the 'CORPUS de candidatos NEOlógicos localizados en anuncios PUBLICitarios' interface. It features a navigation bar with search and filter icons. The main content area is divided into two columns. The left column contains a form with the following fields: 'Entrada anti-agresión', 'Código de registro 10', 'Localización', 'Criterios de neologicidad', 'Contexto', 'Tipología del candidato', 'Procedimientos de creación', 'Definición', 'Notas', and 'Historial'. Below these are specific data fields: 'Fecha de publicación 21/03/2011', 'Fecha de localización 25/03/2011', 'Año 2011', 'Tipo de fuente Revista', 'Nombre de la fuente Yves Rocher - Ofertas Primavera', 'Número 2011', 'Página, -as 11', and 'Url'. The right column shows a 'Documentación' section with a product image of 'Cuidado ANTI-AGRESIONES' by Yves Rocher, including a price tag of '5€ solamente' and a 'FORMATO VIAJE' label. The interface is branded with '© Corpus NeoPubli' at the bottom.

Con esta amplia muestra de ejemplos, llevamos a cabo la otra parte del proceso de vaciado, demostrando que, a pesar de que el sentimiento de novedad es un parámetro subjetivo, este era el mejor punto de partida existente, ya que, sin ese efecto de novedad, el hablante/neólogo no realizaría la comprobación del resto de criterios.

De esta forma, ese efecto de novedad quedaría corroborado con dos rasgos totalmente objetivos: el *filtro lexicográfico*, con lo que comprobaríamos que la unidad léxica no estaba registrada en los diccionarios que constituyen nuestro corpus de exclusión,

y la *difusión en el uso*, comprobando que no se trataba de una creación léxica efímera, sino que esta unidad presentaba cierta propagación en el uso.

Como parte final de la confrontación neológica, tuvimos en cuenta la *aparición reciente* y la *inestabilidad sistemática*, sin perder de vista las limitaciones que ambos tenían, ya que el primero presenta la dificultad de la documentación de la primera aparición de una unidad léxica y el segundo no se da siempre, motivos por lo que decidimos que serían opcionales, aunque si estos dos criterios se clarifican respecto a la unidad léxica esta se consolidaría o se desestimaría con más argumentos su carácter neológico.

Utilizando nuestra propia propuesta de criterios, reducimos el corpus a un total de ciento treinta unidades aceptadas (cf. anexo I), lo que suponía el 63,41%, desestimando setenta y cinco (cf. anexo II), el 36,59% restante, datos que se resumen así:

Candidatos	Nº	%
Aceptados	130	63,41
Desestimados	75	36,59
Total	205	100

Tabla 1: Aplicación de criterios de detección neológica

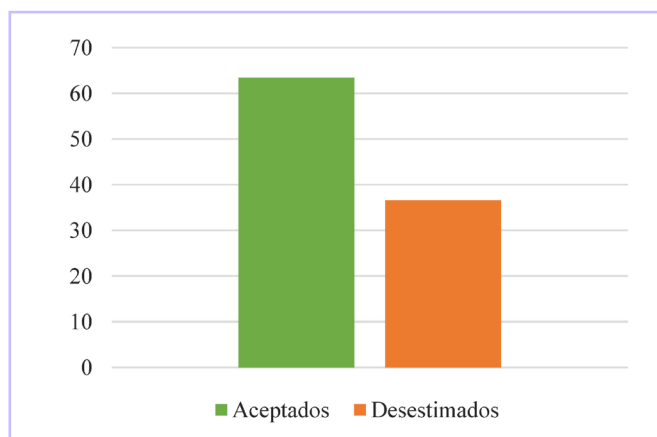


Gráfico 1: Aplicación de criterios de detección neológica

Del total de unidades desestimadas, esto es, el 36,59%, observamos que, partiendo del sentimiento de novedad, la mayoría de estas, concretamente, el 65,33%, no estaba recogida en los diccionarios tomados como representativos, frente al 34,63% que si lo estaba, a pesar de que el 97,33% de estas unidades presentaban bastante difusión, lo que corroboraba que tomar el criterio psicológico como punto de partida no era tan descabellado como parecía.

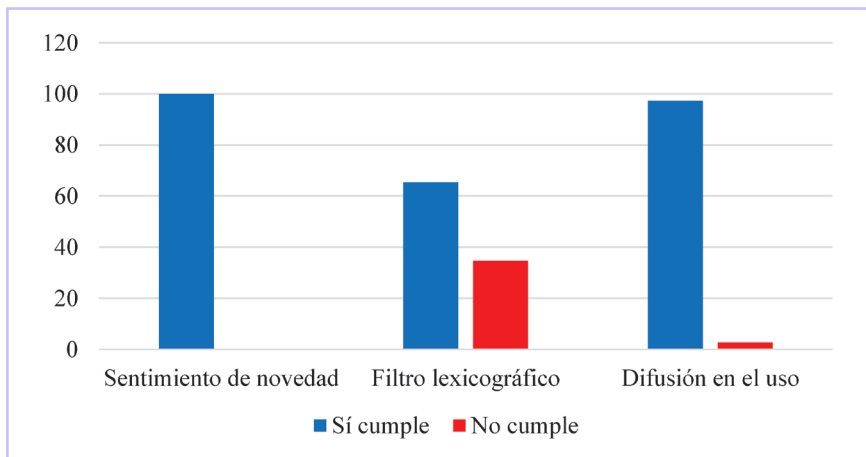


Gráfico 2: Cumplimiento de criterios de obligado cumplimiento

Asimismo, aplicamos la aparición reciente, realizando la búsqueda en dos corpus léxicos, el *CREA* y el *BOBNEO*, siendo este criterio el que realmente desestimó la mayoría de los candidatos léxicos desechados, concretamente, el 86,67%, además de ejecutar la inestabilidad, que, como hemos podido comprobar a lo largo de esta investigación, no se da siempre y, aquí, concretamente el 69,33%, no lo cumplía.

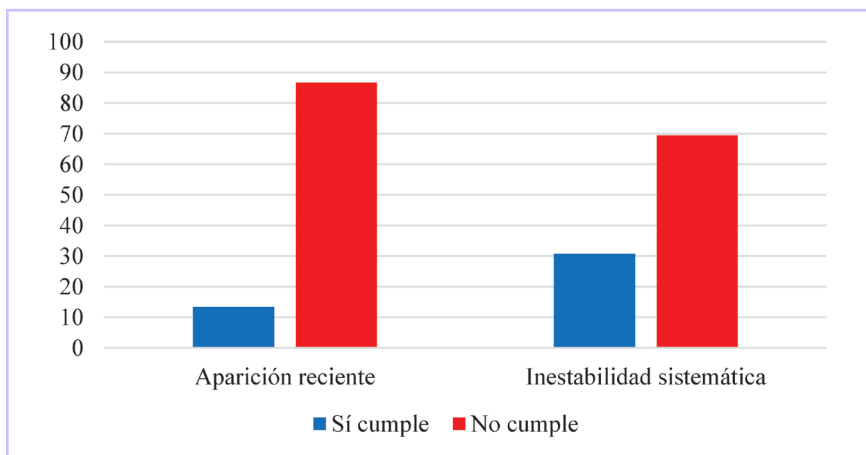


Gráfico 3: Cumplimiento de criterios de no obligado cumplimiento

A partir del corpus de candidatos aceptados como neológicos (cf. anexo I), que suponían el 63,41% del corpus inicial, hemos realizado un análisis, recogiendo todo tipo de datos, a través de los cuales hemos realizado unos estudios tanto cuantitativo como cualitativo (cf. apdo. 4.2.).

4.2. Resultados

Con el total de unidades aceptadas y partiendo de la aplicación de la *productividad* a través de la cuantificación, hemos atendido en esta aproximación a diferentes aspectos, concretamente a:

- la categoría lingüística a la que pertenece la creación neológica,
- el tipo de neologismo creado en función del recurso utilizado,
- el procedimiento mediante el que se ha formado el candidato a neologismo, y
- los formantes más usados en estos mecanismos.

De esta manera, en función de la categoría lingüística a la que pertenece la creación neológica, hemos observado que el 61,54% de las creaciones léxicas encontradas son sustantivos, el 35,38% son adjetivos y el 3,08% verbos, no hallando ninguna unidad que responda a la clase adverbial.

Categoría lingüística	Nº	%
Adjetivo	46	35,38
Adverbio	0	0
Sustantivo	80	61,54
Verbo	4	3,08
Total	130	100

Tabla 2: Categoría lingüística

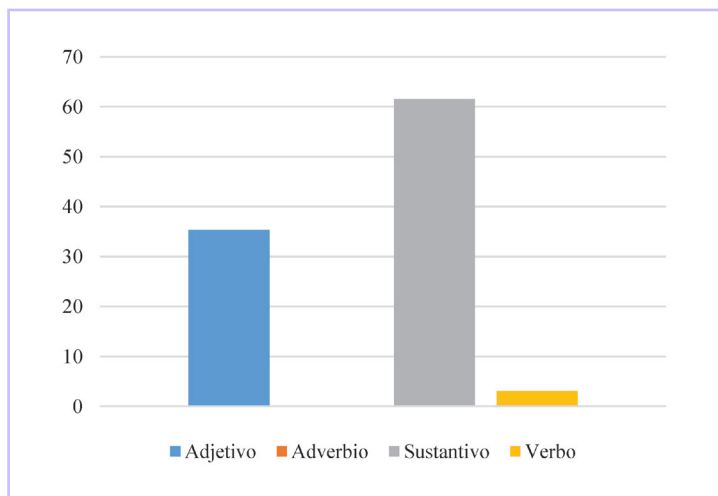


Gráfico 4: Categoría lingüística

Como podemos ver, en los anuncios publicitarios analizados, aparecen las tres categorías lingüísticas fundamentales que constituyen los elementos más importantes del mensaje publicitario: el sustantivo, el adjetivo y el verbo. De estos resultados, podemos extraer que la categoría lingüística que sobresale por encima del resto es el *sustantivo* (por ejemplo, *cepillo-cuchara*, *crecepestañas* y *prebase*), frente a las demás, algo que no es de extrañar, ya que esta clase de palabras es la más importante en publicidad, puesto que sirven para denominar productos o servicios, por lo que no podemos prescindir de ella.

A diferencia del sustantivo, encontramos, en menor medida, unidades que pertenecen a la categoría *adjetivo* (por ejemplo, *corporizante*, *destoxicante* o *redensificador, -ra*). En efecto, el adjetivo también es esencial, puesto que sirve para caracterizar al sustantivo, el cual denomina al producto o servicio, calificando a este frente a los demás existentes en el mercado, subrayando y resaltando las grandezas del producto o servicio, ya que a veces no basta con que este sea bueno.

Asimismo, localizamos escasos datos de nuevas unidades léxicas que pertenezcan a la categoría *verbo* (por ejemplo, *accesorizar*, *matificar* o *voluminizar*), ya que estas palabras son empleadas únicamente para dar consejos o describir cualidades, por lo que la publicidad puede prescindir de ellos.

Además de esto, en nuestro corpus, debemos comentar la ausencia en la creación de *adverbios*, ya que la publicidad se rige por el principio de economía, prescindiendo así de estas unidades, que son innecesarias para la comprensión del anuncio.

Igualmente, en relación con el tipo de neologismo creado en función del recurso utilizado, hemos detectado que el 100% del total de las unidades analizadas pertenecen a la neología de forma.

Tipos	Nº	%
Neologismo formal	130	100
Neologismo semántico	0	0
Total	130	100

Tabla 3: Tipos de neologismo

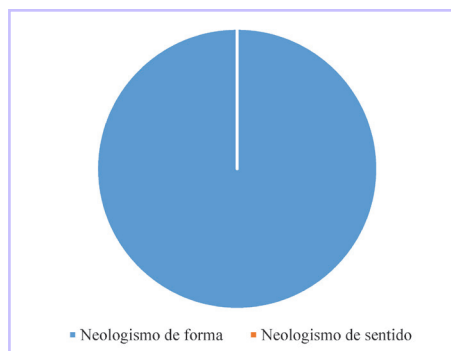


Gráfico 5: Tipos de neologismo

Sin lugar a dudas, de estos datos, podemos deducir que existe un claro predominio de la neología formal (por ejemplo, *abdo-glúteo*, *acción rejuvenecedora* o *aclarante*), evitando el uso de la neología semántica, algo que puede deberse a la dificultad de procesamiento que presenta la descodificación de los neologismos semánticos, lo que podrían provocar a veces un desvío de atención del receptor, algo que la publicidad en un espacio y tiempo reducidos no puede permitirse.

Asimismo, respecto a la neología formal y atendiendo ahora específicamente al procedimiento mediante el que se ha formado el neologismo, en nuestro corpus, hemos detectado que el 40% de las creaciones detectadas son resultado de la prefijación, el 16,15% se ha creado por sufijación, el 2,31% es producto de la composición léxica, el 9,23% responden a la composición culta, el 31,54% se crea por composición sintagmática y el 0,77% restante son préstamos adaptados.

Procedimiento de creación	Nº	%
Creación ex nihilo	0	0
Onomatopeya	0	0
Prefijación	52	40
Sufijación	21	16,15
Prefijación y sufijación simultáneas	0	0
Composición y sufijación simultáneas	0	0
Sustracción o regresión afijal	0	0
Composición léxica	3	2,31
Composición culta	12	9,23
Composición sintagmática	41	31,54
Abreviación o abreviamento	0	0
Acronimia	0	0
Siglación	0	0
Préstamo no adaptado	0	0
Préstamo adaptado	1	0,77
Caco sintáctico	0	0
Conversión categorial o sintáctica	0	0
Lexicalización de una forma flexiva	0	0
Metáfora	0	0
Antonomasia	0	0
Metonimia	0	0
Elipsis originada en combinatoria léxica	0	0
Préstamo semántico	0	0
Creación léxica expresiva	0	0

Procedimiento de creación	Nº	%
Etimología popular	0	0
Cruce o juego de palabras	0	0
Total	130	100

Tabla 4: Procedimiento de creación

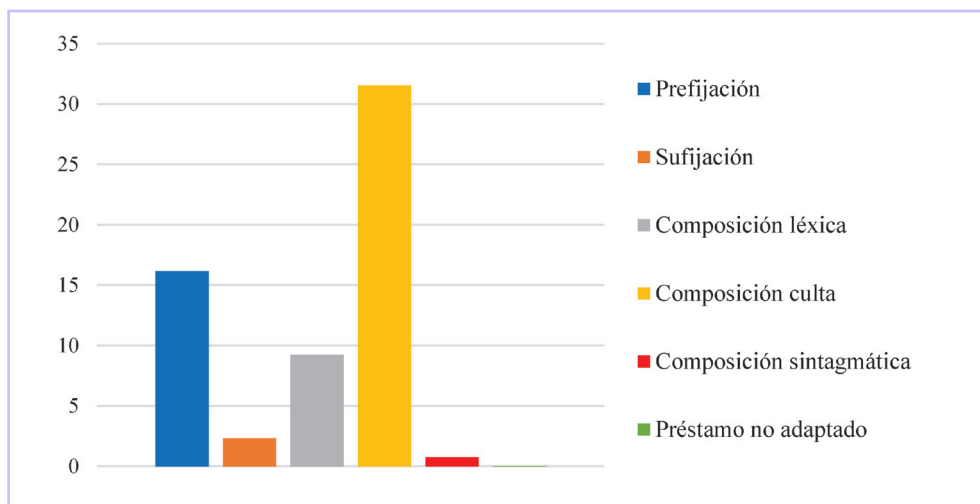


Gráfico 6: Procedimiento de creación

De estas cifras, podemos inferir que los procedimientos que sobresalen por encima del resto son la *prefijación* (por ejemplo, *anti-imperfecciones*, *pre-maquillaje* o *ultratensor*, *-ra*) y la *composición sintagmática* (por ejemplo, *borrador óptico*, *captura-pestañas* o *cepillo-secador*), algo puede deberse a que estas nuevas unidades creadas aportan un significado composicional, contribuyendo a la brevedad en el procesamiento y a la claridad que estos mensajes deben presentar, y además pueden ser resaltados mediante el empleo de distintas estrategias tipográficas, cooperando así en la captura de atención del público, potenciando su impacto visual.

El tercer puesto es ocupado por la *sufijación* (por ejemplo, *aclarante*, *descontratante* o *texturizante*), procedimiento con el que el creativo contribuye en la búsqueda de la máxima eficacia comunicativa, ayudando incluso a la brevedad exigida en la publicidad y cooperando con el principio de composicionalidad que presentan estas unidades.

A estos mecanismos, le sigue la *composición culta*¹³ (por ejemplo, *cerezoterapia*, *dermo-calmante* o *lipotransferencia*), creando nuevas unidades que aportan cientificidad al mensaje, dándole verosimilitud, con la que se consigue la persuasión, además de utilizarse como fuentes de autoridad, concediéndoles al producto/servicio publicitado garantías de calidad y eficacia. Además, estas unidades se caracterizan por aportar un significado composicional, lo que ayuda a la comprensión de este por parte del destinatario.

Asimismo, encontramos la *composición ortográfica* y el *préstamo no adaptado*. Mientras que el primero es usado para la formación de nuevas unidades cuyos significados son también composicionales, lo que ayuda a la brevedad y claridad que estos mensajes buscan; los segundos pueden deberse a los vacíos léxicos existentes en la importación de elementos de una lengua a otra, ayudando así al impacto visual que estas provocan y a la eficacia comunicativa que persigue este tipo de mensajes.

De estos datos, debemos destacar la ausencia de creaciones *ex nihilo*, por *onomatopeya*, por *prefijación* y *sufijación simultáneas*, por *composición* y *sufijación simultáneas*, por *sustracción* o *regresión afijal*, por *abreviación* o *abreviamento*, por *siglación*, por *conversión categorial*, por la *lexicalización de una forma flexiva*, por *metáfora*, por *metonimia*, por *elipsis originada en combinatoria léxica*, por *etimología popular*, etc. La escasez de innovaciones léxicas mediante la mayoría de estos otros procedimientos puede deberse, por un lado, a que estas nuevas unidades no contribuyen a la claridad que estos mensajes buscan y, por otro, no ayudan en la captura del interés por parte del receptor.

Centrándonos en cada procedimiento de creación empleado y tomando como base los formantes que se repiten, hemos observado los siguientes datos, que se detallan a continuación.

- a) En la prefijación, sobresale la utilización de *anti-*, creando el 51,92% del total de palabras prefijadas (por ejemplo, *antidesecante*, *anti electricidad estática* y *anti-rotura*), frente al 11,54% con *micro-* (por ejemplo, *microexfoliante*, *micro-flexible* y *micro-vibrador*) y también *ultra-* (por ejemplo, *ultra-confortable*, *ultra nutritivo* y *ultra reparador*), seguidamente *extra-* con el 9,62% (por ejemplo, *extra-volumen*, *extra-regenerante* y *extra-seco*), luego *mega-* con 5,77%, (por ejemplo, *meganegro*, *megapesataña* y *megavolumen*), *pre-*, que son el 3,85% (por ejemplo, *prebase* y *pre-maquillaje*) y, por último, *des-* (por ejemplo, *desasfixiante*), *re-* (por ejemplo, *re-sustanciador*) y *super-* (por ejemplo, *superhidratante*), con un 1,92% cada uno.

Prefijo	Nº	%
anti-	27	51,92
des-	1	1,92

13. Para un estudio de la composición culta dentro del lenguaje publicitario, véase, al respecto, É. Vega (2020c).

Prefijo	Nº	%
extra-	5	9,62
mega-	3	5,77
micro-	6	11,54
pre-	2	3,85
re-	1	1,92
super-	1	1,92
ultra-	6	11,54
Total	52	100,00

Tabla 5: Elemento prefijal

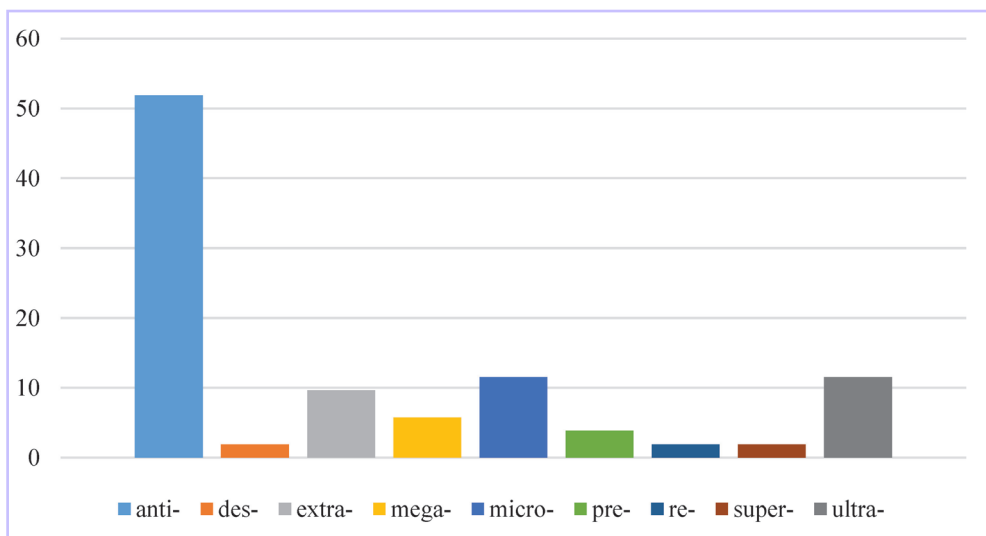


Gráfico 7: Elemento prefijal

- b) En la sufijación, hay un predominio de *-nte*, con el 57,14% de unidades por derivación sufijal (por ejemplo, en *corporizante*, *descontractante* y *voluminizante*), frente a *-dor*, *-ra* (por ejemplo, *higienizador*, *masajeador* y *rellenador*), *-izar* (por ejemplo, *accesorizar*, *millonizar*, *voluminizar*), que han dado lugar al 14,29% cada uno, y, por último, *-or* (por ejemplo, *decontractor*), *-ficar* (por ejemplo, *matificar*) y *-ado*, *-da* (por ejemplo, *redensificado*, *-da*), resultando un 4,76% cada uno.

Sufijo	Nº	%
-ado, -da	1	4,76

Sufijo	Nº	%
-dor, -ra	3	14,29
-ficar	1	4,76
-izar	3	14,29
-nte	12	57,14
-or	1	4,76
Total	21	100,00

Tabla 6: Elemento sufijal

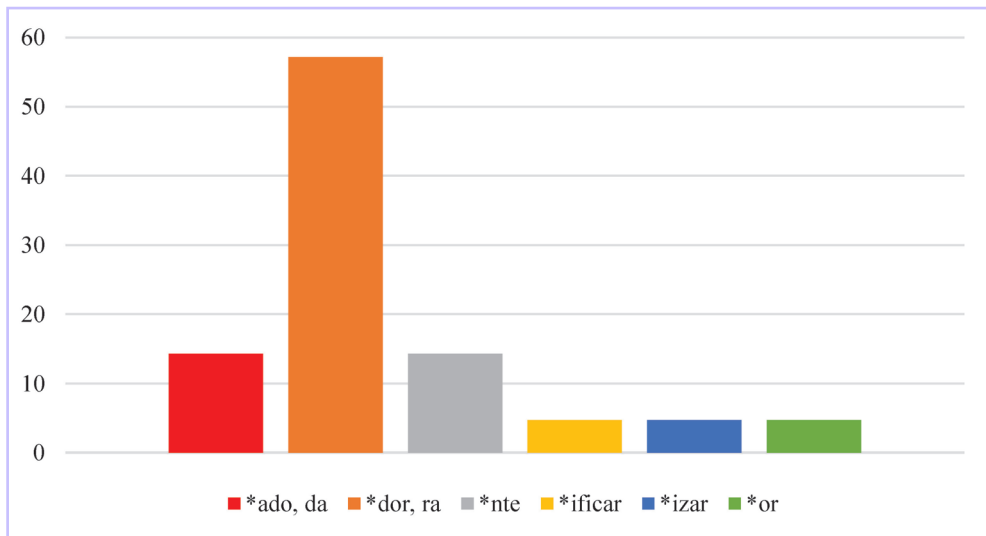


Gráfico 8: Elemento sufijal

Incluso, encontramos casos en los que los formantes *-dor* y *-nte* presentan alternancia con el lexema, expresando el mismo significado, parafraseable por «que + verbo» (por ejemplo, en *densificador / densificante* y *texturizador / texturizante*).

- c) En la composición culta, destacan las creaciones con *dermo-* (por ejemplo, *dermo-calmante*, *dermolimpiador* y *dermopurificante*) y *lipo-* (por ejemplo, *lipofilling*, *liporegulador* y *lipotransferencia*) creando el 25% cada uno, frente al 16,67%, con *-terapia* (por ejemplo, *bellezaterapia* y *cerezoterapia*) y *termo-* (por ejemplo, *termo-alisador* y *termo-protector*) y, en menor medida, formando solo el 8,33%, con *foto-* (por ejemplo, *fotoepiladora*) e *hidro-* (por ejemplo, *hidrocrema*). Todos los datos aparecen recogidos en el gráfico siguiente:

Elemento culto	Nº	%
dermo-	3	25
foto-	1	8,33
hidro-	1	8,33
lipo-	3	25
-terapia	2	16,67
-termo	2	16,67
Total	13	100,00

Tabla 7: Elemento culto

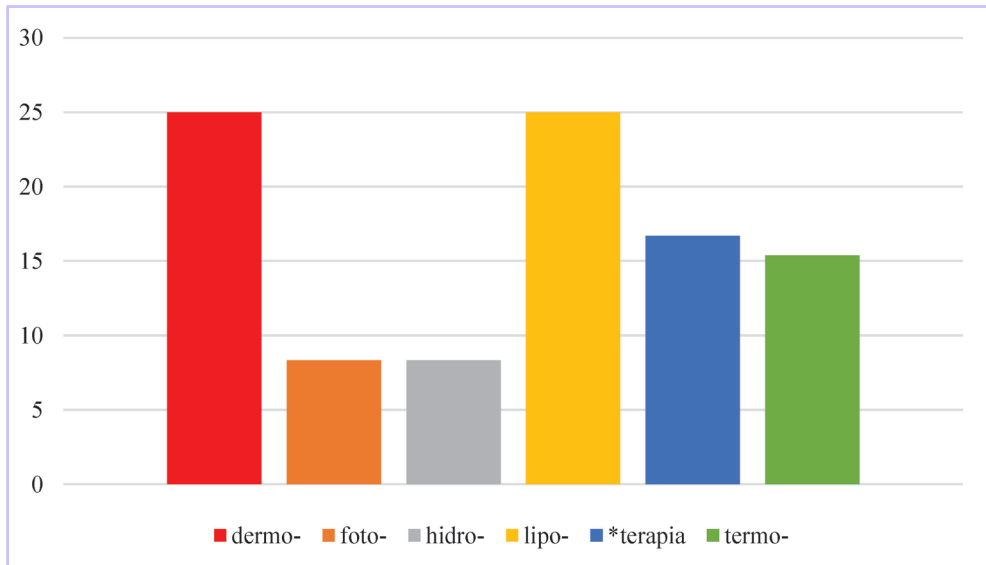


Gráfico 9: Elemento culto

- d) En la composición sintagmática, predomina con el 46,67% las formaciones con *efecto* (por ejemplo, *efecto acuarela*, *efecto maquillaje* y *efecto ojos grandes*), frente al 23,33% con *tratamiento* (por ejemplo, *tratamiento anti-acné*, *tratamiento remodelante* y *tratamiento ultra-nutritivo*), el 13,33% de *hidra-* (por ejemplo, *hidra-colágeno*, *hidra-liso* e *hidra-rizos*), el 10% de *acción* (por ejemplo, *acción antiarrugas*, *acción peeling* y *acción rejuvenecedora*) y el 6,67% de *nutri-* (*nutri-redensificante* y *nutri-reparador*).

Elemento léxico	Nº	%
acción	3	10
efecto	14	46,67
hidra-	4	13,33
nutri-	2	6,67
tratamiento	7	23,33
Total	31	100,00

Tabla 8: Elemento léxico

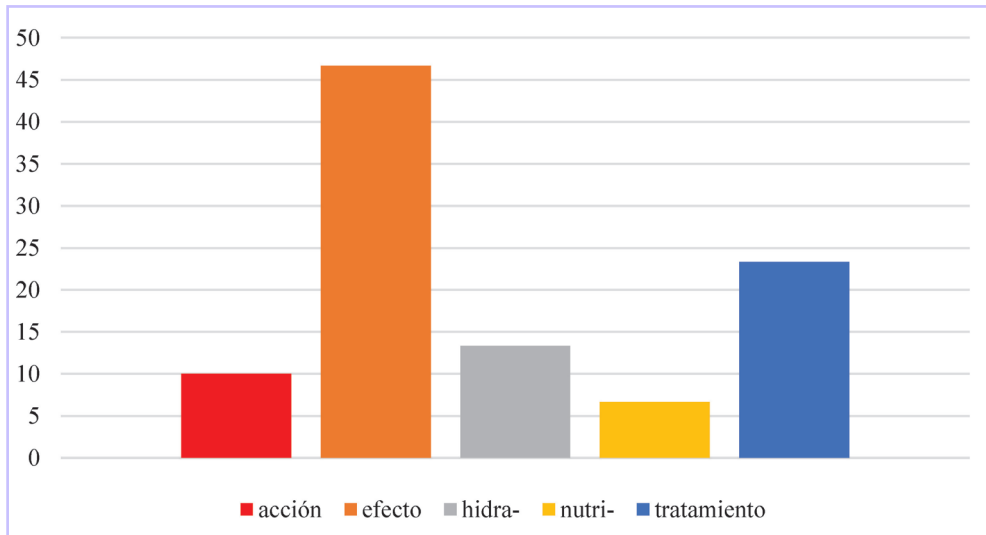


Gráfico 10: Elemento léxico

5. CONCLUSIONES

Como hemos podido comprobar a lo largo de este trabajo, la presencia de creaciones neológicas es un recurso bastante frecuente en los anuncios publicitarios relacionados con el sector de la belleza, es decir, es un procedimiento utilizado por los publicistas para captar la atención del consumidor. Además, si observamos con detenimiento los análisis elaborados en distintas investigaciones realizadas en los últimos años (cf. Vega 2010, 2015, 2016a, 2017a y 2017b), veremos que cada vez se detectan más candidatos a neologismos en anuncios publicitarios e incluso a veces se localizan dos o más en un mismo mensaje. Por ese motivo, pensamos que, dentro

de las características del lenguaje de la publicidad, debería aparecer la creación léxica como rasgo imprescindible de este lenguaje, ofreciendo una revisión sobre los recursos existentes en nuestro idioma para ello, dándole la importancia que tiene y haciendo referencia a todas aquellas posibilidades que nuestra lengua nos ofrece, además de todas aquellas estrategias que ayudan a potenciarlo dentro del marco del anuncio.

En cuanto al establecimiento de las características de las creaciones neológicas en el ámbito publicitario y, concretamente, dentro de este sector, podemos afirmar que: a) las creaciones neológicas que abundan pertenecen a la categoría sustantivo, además de adjetivos y verbos, pero en menor medida; b) el lenguaje de la publicidad en el sector de la belleza se caracteriza por la no creación de adverbios; c) dentro de la publicidad de la belleza destaca el empleo de la neología formal por encima de la neología semántica, que escasea; d) los procedimientos que sobresalen son la prefijación y la composición sintagmática; e) también predominan, en menor medida, la sufijación y la composición culta; f) abundan con una diferencia cuantitativa considerable la composición léxica y el préstamo; g) no encontramos ni creaciones *ex nihilo*, por onomatopeya, por prefijación y sufijación simultáneas, por composición y sufijación simultáneas, por sustracción o regresión afijal, por abreviación o abreviamento, por siglación, por conversión categorial, por la lexicalización de una forma flexiva, por metáfora, por metonimia, por elipsis originada en combinatoria léxica, por etimología popular, etc., y h) finalmente, en la prefijación destaca el empleo del formante *anti-*; en la sufijación de *-nte*, en la composición culta los formantes *dermo-* y *lipo-*, y en la sintagmática el uso de *efecto* y *tratamiento*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMELA PÉREZ, R. (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*. Ariel.
- ALONSO CORTÉS, Á. (2008): *Lingüística*. Cátedra.
- AUGER, P. y ROUSSEAU, L.-J. (2003): *Metodología de la investigación terminológica*. Universidad de Málaga.
- BASTUJI, J. (1974): Aspects de la néologie sémantique, *La néologie lexicale*. *Langages*, 36, 6-19.
- BATTANER ARIAS, M. P. (2001): Lema. Diccionario de la lengua española. VOX Spes Editorial.
- BATTANER ARIAS, M. P. (2002): Diccionario de uso del español de América y España. VOX Spes Editorial.
- CABRÉ, M. T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Editorial Antártida/Em-púries.
- CABRÉ, M. T. (2002): La neología, avui: el naixement d'una disciplina. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds), *Lèxic i neologi* (pp. 29-41). Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M. T. et al. (2004): *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Observatori de Neologia. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 9.

- CASTILLO CARBACHO, M. A. (2006): *El préstamo lingüístico en la actualidad. Los anglicismos*. Li-ceus: E-Excellence.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2004): Neología y tecnología, *Español Actual*, 82, 116-119.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2007): Aproximación lingüística a la neología léxica. En J. C. Martín Camacho y M. I. Rodríguez Ponce (Eds.), *Morfología: investigación, docencia, aplicaciones: Actas del II Encuentro de Morfología* (pp. 33-54). Extremadura: Universidad de Extremadura.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2008): La investigación lingüística de la neología léxica en España. Estado de la cuestión, *Lynx. Panorámica de estudios lingüísticos*, 7, 3-60.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2010): Revisión historiográfica de los conceptos 'neología' y 'neologismo'. En C. Assunção, G. Fernandes, y M. Loureiro, (Eds.), *Ideias Lingüísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*, Vol. II pp. 167-176). Nodus Publikationen.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2017): Reflections on the translation of neological lexical units. En A. Bécart et al. (Eds.), *Current Approaches to Translation and Interpretation Studies* (pp. 13-18). Editorial Bienza.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2022): Neología de préstamo: la adaptación morfológica de género de los neologismos léxicos procedentes del inglés, *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, 17, 49-58.
- ESTORNELL PONS, M. (2009): *Neologismos en la prensa: Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Universitat de València.
- ESTORNELL PONS, M. (2009): *Neologismos en la prensa: Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Universitat de València.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1982): *Neología y neologismo en español contemporáneo*. Don Quijote.
- GARCÍA PALACIOS, J. (dir.) (2022): *El préstamo como procedimiento de actualización léxica*. Editorial Comares.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Universitat de València.
- GUERRERO RAMOS, G. (1997): *Neologismos en español actual*. Arco/Libros.
- GUERRERO RAMOS, G. Neología general, neología común y neología especializada. En P. Cano López, I. Fernández López, M. González Pereira, G. Prego Vázquez y M. Souto Gómez (Eds.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General. Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004. II.B Las lenguas y su estructura* (pp. 2545-2588). Arco/Libros.
- GUERRERO RAMOS, G. y PÉREZ LAGOS, M. F. (2003): Renovación léxica y diccionario: el nuevo *Moliner*, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 17, 345-366.
- GUERRERO RAMOS, G. (2006): Uso ¿o abuso? de los neologismos en la prensa. En C. Gonzalo y P. Hernández, *Corcillvm / Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* (pp. 871-888). Arco/Libros.
- GUILBERT, L. (1971): *Grand Larousse de la Langue Française*. Larousse.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (2012, 9ª ed. aum. y act.): *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual*. Ediciones SM.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (en línea): *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual*. Ediciones SM. Disponible en: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> (Fecha de consulta: 20/07/2021).
- MÉNDEZ SANTOS, M. C. (2011): *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa. Estudio de la lexicogénesis del español a través de la prensa del español actual*. Editorial Académica Española.

- MÉNDEZ SANTOS, M. C. (2011): *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa. Estudio de la lexicogénesis del español a través de la prensa del español actual*. Editorial Académica Española.
- MONTERO CURIEL, M. L. (2010): Renovando el léxico. En S. Robles Ávila y M. V. Romero (Coords.), *Publicidad y lengua española: un estudio por sectores* (pp. 85-110). Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014, 23ª ed.): *Diccionario de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (en línea): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, v. 23.5. Disponible en: <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2021> (Fecha de consulta: 20/02/2022).
- ROMERO GUALDA, M. V. (Coord.) (2005): *Lenguaje publicitario. La seducción permanente*. Ariel.
- RONDEAU, G. (1984): *Introduction à la terminologie*. Gaëtan Morin.
- SÁNCHEZ MANZANARES, C. (2013): Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de neologismos en el diccionario general, *Sintagma*, 25, 111-125.
- SECO, M. et al. (2011, 2ª ed.): *Diccionario del español actual*. Santillana.
- VARO VARO, C., DÍAZ HORMIGO, M. T. y PAREDES DUARTE, M. J. (2009): Modelos comunicativos y producción e interpretación neológicas, *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 185-216. Disponible en: <https://revistas.um.es/ril/article/view/91621> (Fecha de consulta: 23/07/2022).
- VEGA MORENO, É. (2010): *Las creaciones neológicas en el lenguaje de la publicidad* [Trabajo de investigación inédito para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados]. Universidad de Cádiz.
- VEGA MORENO, É. (2015): La creación neológica como herramienta publicitaria. En M. González Sanz (coord.) *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística* (pp. 351-365). Ediciones Alfar.
- VEGA MORENO, É. (2016a): *La creatividad léxica en el lenguaje de la publicidad. Análisis lingüístico de los mecanismos de producción e interpretación neológicas en los sectores de la estética y la peluquería* [Tesis doctoral inédita]. Universidad de Cádiz.
- VEGA MORENO, É. (2016b): El préstamo como procedimiento de creación neológica, en *Pragmalingüística*, 24, 281-292. Disponible en: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25> (Fecha de consulta: 23/07/2022).
- VEGA MORENO, É. (2016c): Bases metodológicas para el estudio de las creaciones léxicas en el lenguaje de la publicidad. En P. Ruano San Segundo, G. Nieto Caballero y E. Fernández de Molina Ortés (Eds.), *Nuevos enfoques en investigación lingüística* (pp. 67-77). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- VEGA MORENO, É. (2017-2018): Las fichas neológicas como herramientas de investigación lingüística, en *Lingüística en la red*, XV, 1-14. Disponible en: https://linred.web.uah.es/articulos_pdf/LR-articulo-28102017.pdf (Fecha de consulta: 23/07/2022).
- VEGA MORENO, É. (2017a): La creatividad léxica en el lenguaje de la publicidad. Análisis lingüístico de los mecanismos de producción e interpretación neológicas en los sectores de la estética y la peluquería. En S. Fernández Gómez, R. Martínez Aguirre, Z. Núñez Bayo y C. Ureña Tormo (Eds.), *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. VII. Planes de investigación de doctorado* (pp. 63-77). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- VEGA MORENO, É. (2017b): Productividad de los mecanismos de creación léxica en el lenguaje de la publicidad. En I. Olza, C. Pérez-Salazar y N. Celayeta (Eds.), *Semántica, léxico y fraseología* (pp. 145-160). Peter Lang.

- VEGA MORENO, É. (2018): Acercamiento al estudio de las unidades neológicas en el sector publicitario de la alimentación. En M. Díaz Ferro, G. Vaamonde, A. Varela Suárez, M. C. Cabeza Pereiro, J. M. García-Miguel y F. Ramallo Fernández (Eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 912-919). Universidade de Vigo.
- VEGA MORENO, É. (2020a): Empleo de las creaciones léxicas en el lenguaje de la publicidad y su impacto en el destinatario. En R. Lavale-Ortiz (Ed.), *Cognitivismo y neología: estudios teóricos y aplicados* (pp. 173-198). Iberoamericana/Vervuert.
- VEGA MORENO, É. (2020b): Nuevos enfoques metodológicos para el estudio de las creaciones léxicas. En A. Hernández Días y A. E. Pérez Baraja (Eds.), *Propuestas metodológicas para la investigación lingüística* (pp. 155-173). Dirección General de Publicaciones de la Universidad de Colima.
- VEGA MORENO, É. (2020c): Las creaciones neológicas con elementos cultos en el lenguaje de la publicidad. En G. Guerrero y M. F. Pérez Lagos (Eds.), *Terminología, Neología y Traducción* (pp. 293-307). Editorial Comares.
- VEGA MORENO, É. (2022): *Caracterización lingüística de los procedimientos de creación léxica*. Iberoamericana/Vervuert.
- VEGA MORENO, É. y LLOPART SAUMELL, E. (2017): Delimitación de los conceptos de 'novedad' y 'neologicidad', *Rilce: Revista de Filología Hispánica*, 33 (3), 1416-1451. Disponible en: <https://revistas.unav.edu/index.php/rilce/article/view/6921> (Fecha de consulta: 23/07/2022).

ANEXOS

I. Candidatos aceptados

abdo-glúteo	anti-frío	cerezoterapia
accesorizar	anti-granos	corporizante
acción antiarrugas	anti grumos	crecepestañas
acción peeling	anti-imperfecciones	creceuñas
acción rejuvenecedora	anti-irritación	decontractor
aclarante	anti-marcas	densificador, -ra
alargador-voluminizador	anti-piel de naranja	densificante
alargante	anti-puntos negros	dermo-clamante
anti-acumulación	anti-reparación	dermolimpiador
anti-agresión	anti-redondeces	dermopurificante
anti-agrietamiento	anti-rojeces	desasfixiante
anti-apagamiento	anti-rotura	descontractante
anti-bolsas	antisequedad	descontracturante
antidescolgamiento	anti UVB / UVA	despigmentante
antidesecante	anti vello enquistado	destoxicante
anti electricidad estática	bellezaterapia	efecto acuarela
anti-encrespamiento	borrador óptico	efecto alisado
anti-espinillas	captura-pestañas	efecto anti-estrías
anti-estrías	cepillo cuchara	efecto anticaída
anti flacidez	cepillo-secador	efecto aterciopelado

efecto autobronceador
efecto bronceado
efecto flash
efecto lifting
efecto maquillaje
efecto ojos grandes
efecto pestañas postizas
efecto reafirmante
efecto voluminizador
exfo cepillo
extra-brillante
extra-calmante
extra-regenerante
extra-seca
extra-volumen
fotodepiladora
gastrocosmética
hida-colágeno, -na
hida-liso, -sa
hida-nutritivo, -va
hida-rizos
hidrocrema
lipofilling
lipo-regulador, -ra

lipotransferencia
matificante
matificar
meganegro
megapestaña
megavolumen
micro-aceite
micro-alteración
micro-cera
micro-difusión
micro-flexible
micro-vibrador, -ra
millonizador, -ra
millonizar
nutri-redensificante
nutri-reparador, -ra
prebase
pre-maquillaje
quema-grasas
redensificado, -da
redensificador, -ra
redensificante
remodelante
re-sustanciador

retira-cutículas
retoca-raíces
super-hidratante
termo-alisador, -ra
termo-protector, -ra
texturizante
tratamiento anti-acné
tratamiento antiedad
tratamiento anti-envejeci-
miento
tratamiento anti-rojeces
tratamiento remodelador
tratamiento remodelante
tratamiento ultra-nutritivo
ultra-absorbente
ultra-brillante
ultra-confortable
ultra nutritivo, -va
ultra reparador, -ra
ultratensor, -ra
vello enquistado
voluminizante
voluminizar

II. Candidatos desestimados

acción exfoliante
acción reafirmante
alisante
anti despertar difícil
anti-age
antibrillos
anticaída
antiedad
antienvjecimiento
antifatiga
antihumedad
anti-irritante
anti-manchas
anti-ojeras
anti-olor
antitranspirante
clarificante
customizable

customizar
descolgamiento
descontraer
desenredante
desestresante
desincrustante
despigmentación
detoxificar
drenante
efecto antioxidante
efecto lipolítico
efecto muelle
efecto refrescante
efecto rejuvenecedor
efecto tensor
efecto tonificante
electroestimulador
energizante

equilibrante
fortalecedor
fortificador
fotodepilación
gel-crema
higinizador
línea de expresión
lipo-reductor
masajeador
microcápsula
micropartícula
mineralizado, -da
producto estrella
producto milagro
puntas abiertas
purificante
realizador
redensificar

redibujar
reestructurante
regenerante
rellenador
remineralizar
remodelador, -ra
reparador de puntas

retardador, -ra
reversivo, -va
revitalizador
revitalizante
rizapestañas
sustanciador
tensoactivos

texturizador, -ra
ultra hidratante
ultra-denso, -sa
ultra-deslizante
unificante
uniformante
voluminizador

Glosario de nombres de enfermedades de procedencia francesa en el español europeo actual

Glossary of Names of Diseases of French Origin in Present-Day European Spanish

Romain GILLAIN

Politécnico de Leiria

romain.gillain@ipleiria.pt

Resumen: Uno de los medios principales de la terminología médica del español para su enriquecimiento neológico es, sin duda, la importación de palabras acuñadas en otros idiomas. Desde este punto de vista, el francés es, junto al inglés y el alemán, el idioma moderno que mayor presencia tiene en el lenguaje médico del español europeo. El repertorio que se presenta aquí recopila las denominaciones procedentes de la lengua francesa que aluden a enfermedades, extraídas de obras lexicográficas publicadas entre 1999 y 2021. Para cada término seleccionado se aportan datos sobre la ortografía, el comportamiento gramatical, el significado y la etimología. El estudio ayuda a entender que la influencia francesa, que fue particularmente intensa en el siglo XIX e inicios del siglo pasado, todavía se hace sentir en los días de hoy, a pesar del influjo de la lengua inglesa y que ésta no se refleja únicamente en la cantidad o en la variedad de elementos importados sino también en la presencia de fenómenos lingüísticos que alteran la prosodia, la morfología y el significado de numerosos términos médicos.

Palabras clave: neología externa; préstamos lingüísticos; galicismos; préstamos médicos; terminología patológica.

Abstract: One of the principal means of neological enrichment of Spanish medical terminology is undoubtedly the importation of words coined in other languages. From this point of view, French, along with English and German, is the modern language that has predominated in the medical language of European Spanish. The repertoire presented here is compiled of imported names of the French language that refer to diseases, extracted from lexicographic works published between 1999 and 2021. For each selected term, information on spelling, grammatical behaviour, meaning, and etymology is provided. The study contributes to an understanding of how the influence of French, which was particularly intense in the nineteenth and early twentieth century, is still felt today, despite the influence of the English language, and that this is reflected not only in the quantity and variety of imported elements, but also in the presence of linguistic phenomena that alter the prosody, morphology and meaning of numerous medical terms.

Keywords: external neology; linguistic loanwords; Gallicisms; medical loanwords; pathological terminology.

1. INTRODUCCIÓN

La publicación del *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos* (DGPM) de Valentín García Yebra (1999), del *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo* de Clara Curell Aguilà (2009) y del *Repertorio de galicismos de la revolución francesa al Airbus. Guía para conocer Francia a través de sus palabras* (RG) de Recaredo Albuixech Agulló (2019) subsana, por fin, la ausencia en la lexicografía española de inventarios científicos sobre los galicismos hispánicos. El importante volumen de palabras registradas por estos repertorios pone de manifiesto que la huella de la lengua francesa pervive en nuestro idioma a pesar de la pujanza del inglés. Asimismo, se observa que determinadas esferas del léxico español cuentan con numerosas aportaciones francesas, como son la gastronomía, la indumentaria, las artes, el deporte y la ciencia. En lo que se refiere a los términos médicos, su presencia es apreciable, en particular, en la compilación de Recaredo Albuixech Agulló, que recoge 175 unidades pertenecientes a este campo¹.

La influencia francesa en el lenguaje médico español ha sido objeto de estudio por parte de investigadores como Valentín García Yebra (1999), Francisco Cortés Gaudan (2013), Bertha M. Gutiérrez Rodilla (2014) o Fernando A. Navarro (2017). Con todo, en lo que toca a la producción lexicográfica, no se conocen compilaciones que incorporen exclusivamente galicismos médicos, si bien conviene mencionar la presencia de repertorios especializados en la terminología médica como el *Diccionario*

1. A título de comparación, se proponen 227 entradas en el dominio de la indumentaria, que tradicionalmente se cita como ejemplo de la influencia francesa en el vocabulario español.

de *Términos Médicos* (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina (2011) y el *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico)* (Dicciomed) de Francisco Cortés Gabaudan y Jesús Ureña Bracero, que dan cabida en su nomenclatura a un número apreciable de términos acuñados en el idioma francés².

El glosario que hemos elaborado recopila 67 vocablos de origen francés, que designan patologías y que se han hallado en diccionarios publicados entre 1999 y 2019. Si no hemos tomado en cuenta otro tipo de designaciones médicas (*endorfina, para-farmacia, radiografía, plaqueta*, etc.) ni otras categorías gramaticales (*neuroléptico(a), alucinógeno(a), merocrino (a)*, etc.), esto se debe, esencialmente, a que, teniendo en cuenta el número de elementos por recopilar, no hubiéramos podido ajustarnos a los límites de extensión de nuestra propuesta. Por las mismas razones, hemos considerado más realista ceñirnos al vaciado de las obras lexicográficas citadas anteriormente.

Además de las designaciones que, originariamente, han sido forjadas en francés y han llegado inmediatamente al español europeo, también hemos considerado, coincidiendo con la opinión de Thibault y Glessgen (2003:9) y Curell Aguilà (2005:36), algunas voces que, si bien tienen sus raíces en otras lenguas, han transitado por el francés, con las consiguientes evoluciones formales, semánticas o prosódicas, antes de ser adoptados por nuestro idioma³.

El glosario que presentamos constituye, en nuestra modesta opinión, una contribución para un mejor conocimiento de la presencia de la lengua francesa en el vocabulario español de la medicina. En este trabajo, se pretende analizar, en particular, los mecanismos utilizados en el idioma español para la aclimatación de los préstamos seleccionados y aportar datos de índole etimológico, histórico y cronológico que permitan efectivamente confirmar su procedencia francesa.

2. RECOPIACIÓN DE LOS GALICISMOS

En una fase inicial, se estableció un inventario preliminar acudiendo a los repertorios especializados referidos con anterioridad y al glosario incluido en *El Vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII* (2020) de Josefa Gómez de Enterría. Entre las

2. De las 1140 palabras registradas en el *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* (Dicciomed) (consultado en noviembre de 2022), el francés (217), tras el alemán (430) y el inglés (282), es la tercera lengua de creación de nuevos términos en el lenguaje médico y biológico.

3. La función mediadora desempeñada por el francés en la incorporación de términos médicos oriundos de otros idiomas ha sido destacada por distintos autores, entre los cuales Bertha M. Gutiérrez Rodilla (2014:88).

fuentes de este conjunto, el *Dicciomed* es la que mayor número de voces contribuyó (42)⁴.

Antes de llegar a la recopilación definitiva, analizamos la historia de los elementos seleccionados a fin de verificar su origen francés. Se aprovecharon las informaciones etimológicas e históricas reseñadas en diccionarios como el *Dicciomed*, el *Diccionario de Términos Médicos* (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina (2011) y el *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE) de la Real Academia Española para excluir designaciones que, a la luz de los datos históricos disponibles, no se han incorporado al español desde el francés sino a través de otros idiomas, tales como el latín renacentista (*paresia*, *tracoma*) y científico (*hiperestesia*, *anemia*, *astenia*, *uremia*), el alemán (*alexia*, *leucemia*, *hebefrenia*, *hiperplasia*) o el inglés (*atresia*, *amnesia*, *afasia*).

3. CATEGORIZACIÓN DE LOS GALICISMOS

3.1. *Galicismos léxicos*

Denominamos *galicismos léxicos* las unidades léxicas completas de origen francés que se incorporan al español. Dentro de esta categoría, se agrupan tanto el préstamo que mantiene su forma primitiva (*coqueluche*) como el préstamo que se ha adaptado a las pautas fónicas o ortográficas de la lengua de acogida (*gripe*, *escorbuto*, *chancro*, *tortícolis*).

3.2. *Calcos léxicos*

Identificamos el *calco léxico*, tal como lo define Curell Aguilà (2006:788), como la «traducción literal de unidades simples o complejas procedentes de otra lengua». Dentro de esta categoría, destacan en nuestro lemario los préstamos compuestos por morfemas que corresponden a los morfemas griegos y latinos del modelo francés original. Nos referimos, en particular, a los neologismos acuñados desde finales del siglo XVIII a principios del siglo XX a partir precisamente de raíces grecolatinas. Con todo, conviene matizar que estos términos, que no existían en la lengua de la Antigüedad, surgieron igualmente en el latín científico (por lo menos hasta el siglo XVIII) y en otras lenguas modernas como el inglés y el alemán. Para determinar el idioma de

4. El *Dicciomed* ofrece la posibilidad de establecer listas de palabras en función de la lengua de origen o de acuñación. También permite acceder a un listado de palabras antiguas reintroducidas por la vía de otros idiomas (entre ellos, el francés), que resulta muy útil para identificar aquellas reincorporaciones que se han acompañado de cambios de sentido, prosodia o forma.

origen de esta grupo de palabras, hemos utilizado como criterios la fecha de la primera documentación y el contexto en el que aparecen. Entre los calcos léxicos que conjugan diferentes morfemas de origen griego destacamos, a título ilustrativo, *mielitis*, *narcolepsia*, *hiperemia*, *aracnodactilia* o *anafilaxia*. En lo que se refiere a los galicismos que combinan morfemas griegos y latinos, son válidos los ejemplos de *aspergilosis*, *paludismo* y *septicemia*.

3.3. Galicismos híbridos

Los *galicismos híbridos* recogidos en el glosario se obtienen por la asimilación gráfica del radical y la sustitución del sufijo francés de origen griego o latín por el sufijo español equivalente, como sucede con *nanismo*, *absintismo*, *adisionismo*, *cretinismo*, *ergotismo* y *daltonismo*.

3.4. Galicismos semánticos

Dentro del grupo de los *galicismos semánticos* hemos ubicado las voces que amplían su significado sumando nuevas acepciones procedentes del francés, como sucede, por ejemplo, con algunas palabras usadas en el griego antiguo que, a partir del Renacimiento, fueron reintroducidas en el vocabulario científico con la nueva significación francesa. Es el caso de *acinesia*, *tifus*, *ectima*, *endemia*, *hepatitis*, *idiotia*, *idiopatía*, *presbicia*, *eclampsia*, *sinequia* y *melanosis*.

3.5. Galicismos prosódicos

Según la definición de García Yebra (1999^a), los *galicismos prosódicos* son voces que debiendo por razón de su origen acentuarse siguiendo unas normas determinadas, no lo hacen a causa del influjo de la palabra francesa correspondiente. En lo que toca a nuestro inventario, este tipo de interferencia es manifiesto en *acné* y *diplopía*⁵.

3.6. Galicismos morfológicos

Los *galicismos morfológicos*, de acuerdo con García Yebra (1999^a), son palabras que, por influencia de la lengua francesa, han alterado la estructura morfológica que etimológicamente les correspondía (*tétanos*, *anquilosis*, *catalepsia*, *embolia*, *cataplexia*, *nicotinismo*, autismo y *eclampsia*).

5. En el caso de *diplopía*, la acentuación con hiato, predominante en español, se debe a la influencia del francés. La variante *diplopiá*, con acentuación etimológica con diptongo, según criterio de la Real Academia Española, estaría mal acentuada.

4. ASIMILACIÓN DE LOS NOMBRES DE ENFERMEDAD DE PROCEDENCIA FRANCESA EN EL ESPAÑOL EUROPEO

4.1. Asimilación gráfica

El grado de asimilación de las designaciones patológicas que componen el glosario resulta bastante elevado. Escapan a esta tendencia los vocablos *coqueluche*, *acné* y *ténanos* que mantienen sus rasgos autóctonos⁶. De este modo, podemos señalar los mecanismos de asimilación que siguen:

- Colocación de la tilde siguiendo las normas del castellano: *torticolis* (fr) > *tortícolis* (es).
- Eliminación del acento de intensidad: *crétinisme* (fr) > *cretinismo* (es); *diphthérie* (fr) > *difteria* (es); *hyperémie* (fr) > *hiperemia* (es); *acinésie* (fr) > *acinesia* (es); *acromégalie* (fr) > *acromegalia* (es); *mélanose* (fr) *melanosis* (es); *hépatite* (fr) *hepatitis* (es); *endémie* (fr) *endemia*(es).
- Reducción de las consonantes duplicadas ajenas al sistema gráfico español: *addisonisme* (fr) > *adisonismo* (es); *aspergilliose* (fr) > *aspergilosis* (es); *grippe* (fr) > *gripe* (es)
- Normalización gráfica de grafemas consonánticos inexistentes en español: *absinthisme* (fr) > *absintismo* (es); *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es); *echthyma* (fr) > *ectima* (es).
- Substitución de la letra *k* por el dígrafo *qu*: *ankylose* (fr) > *anquilosis* (es).
- Substitución de la *y* vocálica: *ankylose* (fr) > *anquilosis* (es); *myélite* (fr) > *mielitis* (es); *echthyma* (fr) > *ectima* (es).
- Paragoge vocálica: *scorbut* (fr) > *escorbuto* (es).
- Prótesis vocal (e-) a inicio de vocablo que comienza por la llamada [s] líquida: *scorbut* (fr) > *escorbuto* (es).

4.2. Asimilación morfológica

- Equivalencia con la terminación que en español corresponde al género femenino: *embolie* (fr) > *embolia* (es).
- Adopción de la terminación que en español corresponde al género del equivalente al que se le puede relacionar (en este ejemplo, *cáncer*): *chancre* (fr) > *chancro* (es).
- Conservación del prefijo francés de origen griego:

6. Para *coqueluche*, se observa que la adaptación fonética de la forma española —la sustitución del fonema [y] por el fonema [u]— no ha determinado su cambio gráfico. En lo que toca a *acné*, la preservación de la tilde sobre la e nace de una interpretación incorrecta del valor del acento que, en francés, indica la cualidad cerrada de la vocal y no la intensidad prosódica.

- § *a-/an-* (fr) (es): *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es), *acinésie* (fr) > *acinesia* (es), *alogie* (fr) > *alogia* (es), *aplasie* (fr) > *aplasia* (es); *athrepsie* (fr) > *atrepsia* (es); *anhédonie* (fr) > *anhedonia* (es) || *ana-* (fr) (es): *anaphylaxie* (fr) > *anafilaxia* (es).
- § *diplo(o)-* (fr) (es) *-diplopie* (fr) > *diplopía/diplopia* (es).
- Sustitución del prefijo francés de origen griego por el prefijo equivalente:
 - § *hyper-* (fr) > *hiper-* (es): *hyperémie* (fr) > *hiperemia* (es); *hypertonie* (fr) > *hipertonía* (es).
 - § *hypo-* (fr) > *hipo-* (es): *hypotonie* (fr) > *hipotonía* (es).
- Sustitución del sufijo francés de origen griego por el sufijo equivalente:
 - § *-ie* (fr) > *-ia* (es): *alogie* (fr) > *alogia* (es); *anaphylaxie* (fr) > *anafilaxia* (es); *anhédonie* (fr) > *anhedonia* (es); *aracnodactilie* (fr) > *aracnodactilia* (es); *cataplexie* (fr) > *cataplexia* (es); *diphthérie* (fr) > *difteria* (es); *érythrodermie* (fr) > *eritrodermia* (es); *idiotie* (fr) > *idiocia*⁷ (es).
 - § *-isme* (fr) > *-ismo* (es) *addisonisme* (fr) > *adisonismo* (es); *absithisme* (fr) > *absintismo* (es); *crétinisme* (fr) > *cretinismo* (es); *daltonisme* (fr) > *daltonismo* (es); *ergotisme* (fr) > *ergotismo* (es); *nicotinisme* (fr) > *nicotinismo* (es); *paludisme* (fr) > *paludismo* (es) *-ite* (fr) > *-itis* (es) > *-ite mastite* (fr) > *mastitis* (es); *méningite* (fr) > *meningitis* (es); *myélite* (fr) > *mielitis* (es).
 - § *-ose* (fr) > *-osis* (es): *adénose* (fr) > *adenosis* (es); *ankylose* (fr) > *anquilosis* (es); *artériosclérose* (fr) > *arteriosclerosis* (es); *aspergillose* (fr) > *aspergilosis* (es); *cirrhose* (fr) > *cirrosis* (es); *spondylose* (fr) > *espondilosis* (es); *ostéoporose* (fr) > *osteoporosis* (es).
- Sustitución del radical francés de origen latín por el radical equivalente:
 - § *palud-* (fr) (es); *paludisme* (fr) > *paludismo* (es).
 - § *septic(us)-* (fr) (es): *septicémie* (fr) > *septicemia* (es).
 - § *aspergill(us)-* (fr) (es): *asgillose* (fr) > *aspergilosis* (es).
- Sustitución del radical francés de origen griego por el radical equivalente:
 - § *acro-* (fr) > *acro-* (es): *acromégalie* (fr) > *acromegalia* (es)
 - § *adén-* (fr) > *aden-* (es): *adénose* (fr) > *adenosis* (es)
 - § *aéro-* (fr) > *aero-* (es): *aérophagie* (fr) > *aerofagia* (es)
 - § *aracn(o)-* (fr) (es): *aracnodactilie* (fr) > *aracnodactilia* (es)
 - § *artério-* (fr) > *arterio-* (es): *artériosclérose* (fr) > *arteriosclerosis* (es)
 - § *blenn(o)-* (fr) > *blen(o)-* (es): *blennorragie* (fr) > *blenorragia* (es) *blenorragia*
 - § *cirr-* (fr) > *cirr-* (es): *cirrhose* (fr) > *cirrosis* (es)
 - § *-chondr(o)-* (fr) > *-condr(o)-* (es): *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es)
 - § *-dactyl-* (fr) > *-dactil-* (es): *aracnodactilie* (fr) > *aracnodactilia* (es)
 - § *-derm-* (fr) *-derm-*(es): *névrodermite* (fr) > *neurodermitis* (es)

7. La sustitución de la *te* por la *ce* permite el acercamiento fonético a la pronunciación autóctona.

- § *dermie-* (fr)⁸ > *dermia-* (es): *érythrodermie* (fr) > *eritrodermia* (es)
- § *diphter-* (fr) > *dift-* (es): *diphthérie* (fr) > *difteria* (es).
- § *-(h)émie* (fr)⁹ > *-emia* (es): *hyperémie* (fr) > *hiperemia* (es); *septicémie* (fr) > *septicemia* (es)
- § *érythro-* (fr) > *eritro-* (es) *érythrodermie* (fr) > *eritrodermia* (es)
- § *-hédon-* (fr) > *hedon-* (es) *anhédonie* (fr) > *anedonia* (es)
- § *-lep-* (fr) > *-lep* (es) *narcolepsie* (fr) > *narcolepsia* (es); *catalepsie* (fr) *catalepsia* (es)
- § *-lyse* (fr) > *-lisis* (es) *ostéolyse* (fr) > *osteolisis* (es)
- § *mast-* (fr) (es) *mastite* (fr) > *mastitis* (es)
- § *-mégalie-* (fr)¹⁰ > *megalia-* (es) *acromégalie* (fr) > *acromegalia* (es)
- § *myél-* (fr) > *miel-* (es) *myélite* (fr) > *mielitis* (es)
- § *narco-* (fr) (es) *narcolepsie* (fr) > *narcolepsia* (es)
- § *névr(o)* (fr)¹¹ > *neur(o)* (es) *névrodermatite* (fr) > *neurodermatitis* (es)
- § *-opie* (fr) > *-opia-* (es) *-diplopie* (fr) > *diplopía/diplopia* (es);
- § *ostéo-* (fr) > *osteo-* (es) *ostéolyse* (fr) > *osteolisis* (es); *ostéoporose* (fr) > *osteoporosis* (es)
- § *por(o)* (fr) > *por(o)* (es) > *-phagie* (fr)¹² > *-fagia* (es) *aérophagie* (fr) > *aerofagia* (es)
- § *-plasie* (fr) > *-plasia* (es) *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es); *aplasie* (fr) *aplasia* (es)
- § *por(o)* *ostéoporose* (fr) > *osteoporosis* (es)
- § *-phylax-* (fr) > *-filax-* (es) *anaphylaxie* (fr) > *anafilaxia* (es).
- § *-rr(h)agie* (fr)¹³ > *-rragia* (es) *blennorragie* (fr) > *blenorragia* (es).

8. El radical *-dermie* que denota relación con la ‘piel’ puede adoptar la forma *-dermia* o *-derma*. Según comenta el DTM, ha sido tradicionalmente más frecuente la primera forma, marcada por francés, si bien la segunda, con influencia anglosajona, es cada vez más habitual.

9. El radical *-emia* que significa ‘sangre’ sirvió, a partir del siglo XIX, para crear numerosos neologismos médicos en varias lenguas modernas. Suele indicar la presencia normal o anómala en la sangre de la sustancia designado por el radical antepuesto, la tasa de esa sustancia o la patología que resulta de la presencia anormal en la sangre de la sustancia en cuestión.

10. El radical *-mégalie* que denota tamaño excesivo adopta la forma *-megalia* en español. Entra en la composición de palabras que sirven para nombrar patologías que se caracterizan por una hipertrofia de un órgano o un miembro designado por el primer elemento de composición.

11. En francés, el elemento *neuro-* tiene dos formas: *neuro-*, relacionado con el sistema nervioso, como en *neurologie*, y *névro-*, relacionado con la epidermis y la dermis, como en *névrodermite*.

12. El radical *-fagia* que denota relación con la ‘acción de comer (tragar)’ sirve para crear palabras relacionadas con patologías más o menos graves.

13. El radical *-rragia* que denota ‘flujo repentino’ entra en la composición de vocablos médicos que significan «chorro violento del líquido que designa el primer elemento compositivo». Se usa también, con el valor de ‘sangrado o hemorragia’ —que resulta del desplazamiento del significado del término *hemorragia* al radical final— como en *broncorragia* ‘hemorragia de la mucosa bronquial’.

- § *spondyl(e)-* (fr) > *espondil(o)-* (es) *spondylose* (fr) > *espondilosis* (es).
- § *-threpsie* (fr) > *-trepsia* (es) *athrepsie* (fr) > *atrepsia* (es)
- § *-tonie* (fr) > *-tonia* (es) *hypertonie* (fr) > *hipertonía* (es); *hypotonie* (fr) > *hipotonía* (es)
- Traducción del radical autónomo de origen francés:
 - § *sclérose* (fr) > *esclerosis* (es): *artériosclérose* (fr) > *arteriosclerosis* (es).
 - § *idiot* (fr) > *idiot(a)* (es) > *idiot(a) idiotie* (fr) > *idiocia* (es).
 - § *méning(e)* (fr) > *mening(e)* (es) *méningite* (fr) > *meningitis* (es).

5. ESTRUCTURA DEL GLOSARIO

Las 67 *entradas* (o lemas) se grafían con minúsculas y cursiva. En los casos en los que existe otra variante ortográfica o prosódica de una palabra, se ha optado por colocar la forma que, según hemos podido comprobar, constituye la entrada preferida de los diccionarios.

Después del lema, se da la *categoría gramatical* abreviada: «m.» si se trata de un sustantivo masculino y «f.» si se trata de un sustantivo femenino.

Para cada voz se indica, a continuación, la disciplina médica a la que pertenece.

De seguida, se señala la *definición* correspondiente, que ocupa un solo período. Por norma, las acepciones están tomadas del *Dicciomed*, el DTM o la versión electrónica de la 23.^a edición del *Diccionario de la Real Academia* (DRAE). Nos hemos asegurado de que las nociones empleadas en la elaboración de la definición seleccionada fuesen sencillas y de un conocimiento que suponemos general. Se pretende de este modo que las explicaciones lleguen con fidelidad y claridad tanto al usuario lego como al experto. En casos puntuales, cuando las definiciones incluyen, por ejemplo, valoraciones o informaciones de índole enciclopédico, hemos decidido editarlas o formular una definición de nueva planta, asentada en las informaciones disponibles en las fuentes lexicográficas examinadas.

A continuación, encabezada por la abreviatura «Etim.», se encuentra la sección destinada a la información etimológica. Primeramente, está indicado la voz francesa de la que proviene. Se señala, asimismo, el año o el siglo de la primera aparición conocida de la palabra en francés y español (en otros idiomas, para los casos más complejos). La fecha se escribe entre paréntesis, con la referencia de la fuente lexicográfica o lingüística en que la voz está atestiguada por primera vez y se coloca después del término o de la indicación de la lengua receptora. Por otro lado, se da cuenta de los elementos, normalmente de origen griego o latín, que forman la palabra original, una información que esclarece los procesos de asimilación ortográfica y morfosintáctica que siguen los galicismos cuando se acomodan al español. Del mismo modo, se aportan datos de carácter histórico, como el nombre del médico creador del vocablo o el contexto de la primera documentación, informaciones que permiten refrendar la

lengua acuñadora. Para el acopio de estas informaciones, se consideraron, para el francés, el *Dictionnaire Historique de la Langue Française* (DHLF), en su versión para ordenador, y el *Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFi). En lo que concierne a la lengua española, se tomaron en consideración el DTM, el NDHE, *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII* y el *Dicciomed* que, sin duda, aparece como la fuente lexicográfica más completa en términos etimológicos. Además, se aprovechó el acceso a la colecciones digitales de prensa de la Biblioteca Nacional de España y de la Biblioteca Nacional de Francia para actualizar la fecha de la primera documentación en ambas lenguas. Conviene señalar que 75% de las fechas de primera atestación en la lengua española de las palabras consignadas han sido establecidas a partir de fuentes lingüísticas.

En el apartado siguiente, que se inicia con la abreviatura «Obs.», se consignan, cuando existen, las variantes ortográficas, prosódicas o semánticas de la entrada, así como los sinónimos y cualquier otro tipo de comentario que se estime pertinente.

En la última posición del artículo, se indican las fuentes lexicográficas que documentan la procedencia francesa de la entrada.

6. EL GLOSARIO

absintismo

m. **TOXICOLOGÍA** Trastorno resultante del consumo abusivo de ajeno (absintio). **Etim.** Adaptación (*La Ilustración*, 1885) de *absinthisme* (TLFi, 1871), término formado por la palabra *absinthe* ‘ajeno’ y el sufijo *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota un ‘proceso patológico’. [DTM; DHLE]

acinesia

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Falta, pérdida o cesación de movimiento (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (NTLLE, 1853) del vocablo de origen griego *akinēsiā* reintroducido en el lenguaje científico con un nuevo significado a través de la forma francesa *acinésie* (TLFi, 1814). [*Dicciomed*; DTM; Josefa Gómez de Enterría]

acné

m. **DERMATOLOGÍA** Enfermedad de la piel caracterizada por una inflamación crónica de las glándulas sebáceas, especialmente en la cara y en la espalda. (DRAE) **Etim.** Tal como refiere el NDHE, la palabra española (1824) fue tomada del francés *acné*, donde se documenta desde 1816 (DHLF) como préstamo del inglés *acne* (1812). El término inglés fue tomado, a su vez, del latín científico *acne* (*Dicciomed*, 1713) y este del griego *áknē*. Inicialmente, según el NDHE, se empleaban tanto la forma llana y femenina (*acne*) como la forma aguda y masculina (*acné*). Las dos variantes se consideran correctas, aunque la RAE expresa su preferencia por la última. [*Dicciomed*; RG; DRAE; NDHE; DTM]

acondroplasia

f. **REUMATOLOGÍA** Variedad de enanismo (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista iberoamericana de ciencias médicas*, 1903) del neologismo *achondroplasia* acuñado, en 1876, por el pediatra francés J. M. Parrot a partir del prefijo privativo griego *a-* y los radicales griegos *-chondr(o)-* ‘cartilago’ y *-plasia* ‘formación celular’ (este último, del griego científico). [Dicciomed; DTM; DHLE]

acromegalia

f. **ENDOCRINOLOGÍA** Enfermedad crónica que se caracteriza por un desarrollo extraordinario de las extremidades (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de sanidad militar*, 1890) del neologismo *acromégalie*, que fue acuñado en 1885 por el neurólogo francés Pierre Marie a partir de los radicales de procedencia griega *acro-* ‘extremo’ y *-mégalie* ‘crecimiento anormal’ (este último, del griego científico). [RG; DRAE; Dicciomed; NDHE; DTM]

adenosis

f. **DERMATOLOGÍA** Desarrollo anómalo de tejido glandular (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de sanidad militar*, 1895) del neologismo *adénose* (1817) que fue forjado por el dermatólogo francés Jean Louis Alibert a partir del radical griego *adén-* ‘glándula’ y el sufijo griego *-ose* ‘proceso patológico’. [Dicciomed]

adisonismo

m. **ENDOCRINOLOGÍA** Deficiencia hormonal causada por daño en la glándula suprarrenal (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de ciencias médicas*

de Barcelona, 1912) del epónimo francés *addisonisme* (TLFi, 1855) creado por el médico francés Armand Trousseau a partir de los elementos *Addison* (apellido del médico inglés que descubrió la llamada enfermedad de Addison, que se asemeja a esta patología) y del sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota ‘proceso patológico’. **Obs.** También se usa la expresión *síndrome de Addison*. [Dicciomed; DTM]

aerofagia

f. **GASTROENTEROLOGÍA** Deglución espasmódica de aire seguida de eructos (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de sanidad militar*, 1901) del término *aérophagie* (TLFi, 1891), creado por el médico francés Léon de Bouveret a partir de los radicales de origen griego *aéro-* ‘aire’ y *-phagie* ‘acción de comer’. **Obs.** De acuerdo con el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, para el sufijo *-fagia* ya no es normal y debe evitarse la acentuación con hiato, acorde con la acentuación griega. Debe admitirse la acentuación llana, acorde con la prosodia latina. [RG; Dicciomed; DTM; DHLP]

alogia

f. **PSIQUIATRÍA** Empobrecimiento del pensamiento que se infiere de la observación del lenguaje y del comportamiento verbal (DTM) **Etim.** Adaptación (*Revista de especialidades médicas*, 1907) del término *alogie* (1864), acuñado por el anatomista francés Paul Broca a partir del prefijo privativo griego *a-* y el radical *-logie* ‘palabra’, ambos de origen griego. [Dicciomed].

anafilaxia

f. **ENDOCRINOLOGÍA** Estado de hipersensibilidad o de reacción exagerada a la nueva introducción a una sustancia extraña (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Revista iberoamericana de ciencias médicas*, 1907) del término *anaphylaxie* (TLFi, 1891), creado por el biólogo P. J. Portier y el fisiólogo C. R. Richet a partir de los radicales *ana-* ‘hacia arriba’ y *phylax-* ‘protección’ y el sufijo nominal *-ie*, de origen griego. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM].

anhedonia

f. **PSIQUIATRÍA** Incapacidad para experimentar placer. **Etim.** Adaptación (*Revista de especialidades médicas*, 1914) de *anhédonie* (1896), término creado por el psicólogo francés T. A. Ribot a partir del prefijo privativo *an-* ‘falta de’, el radical *-hédon-* ‘placer’ y el sufijo nominal *-ie*, todos de origen griego. [DRAE; *Dicciomed*; DTM]

anosognosia

f. **PSIQUIATRÍA** Trastorno de la percepción que consiste en la negación o ausencia de reconocimiento de la propia patología (*Dicciomed*). Adaptación, en español (*Revista clínica española*, 1946) del término *anosognosie* (*L'Informateur des aliénistes et des neurologistes*, 1914), forjado por el neurólogo polaco de expresión francesa J. Babiński a partir de *agnosie*. [NDHE; *Dicciomed*]

aplasia

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Desarrollo incompleto o defectuoso de un órgano o parte de él (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*El Genio médico-quirúrgico*,

1874) del vocablo francés *aplasie* (TLFi, 1865), formado por el prefijo privativo de origen griego *a-* y del radical del griego científico *-plasia* ‘formación celular’. [RG; *Dicciomed*; DTM]

anquilosis

f. **REUMATOLOGÍA** Disminución o imposibilidad de movimiento en una articulación normalmente móvil (*Dicciomed*). **Etim.** La voz *anquilosis* (*Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid*, 1788) proviene del griego antiguo *ankýlōsis* (con significado semejante al actual). La palabra griega se incorporó en el lenguaje científico una primera vez a través del latín renacentista *ancylosis* (1534) y volvió dos siglos más tarde en latín científico *ankylosis* (1707). Según el *Dicciomed*, tanto el latín científico como el francés *ankylose* (1721) o el inglés *ankylosis* (1726) «explicarían la forma anómala del español en lugar del esperado *ancilosis*». [*Dicciomed*]

aracnodactilia

f. **REUMATOLOGÍA** Anomalía que se caracteriza por una longitud excesiva de los dedos. Adaptación, (*Diccionario de los términos técnicos usados en medicina*, 1907) del término *aracnodactilie*, inventado en 1902 por el médico francés C. Achard a partir de los radicales *aracn(o)* ‘araña’ y *-dactyl(o)-* ‘dedo’ y el sufijo nominal *-ie*, de origen griego. [*Dicciomed*]

arteriosclerosis

f. **CARDIOLOGÍA** Cada una de las enfermedades caracterizadas por el endurecimiento y la rigidez arteriales

(DTM). **Etim.** Adaptación (*Diccionario de los diccionarios de medicina publicados en Europa, 1842-1846*) del término francés *artériosclérose* (TLFi, 1833), forjado a partir del radical de origen griego *arterio-* ‘arteria’ y el radical francés *sclérose* ‘endurecimiento patológico’. La palabra se documenta por primera vez en el segundo tomo de la obra *Traitement des maladies de la peau* del médico francoalemán J. G. C. F. M. Lobstein. **Obs.** La forma *arterioesclerosis*, según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, aparece como una variante normativa del español. [NDHE; *Dicciomed*; DTM]

aspergilosis

f. **INFECTOLOGÍA** Cualquier enfermedad causada por la infección por hongos del género *Aspergillus* (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Revista de ciencias médicas de Barcelona, 1900*) del término *aspergilliose* (DHLF, 1887), acuñado por el médico A. Lucet a partir del sustantivo latino *aspergillus* y del sufijo nominal de origen griego *-ose* ‘proceso patológico’. [*Dicciomed*]

atrepsia

f. **PEDIATRÍA** Atrofia general de los recién nacidos (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*El Genio médico-quirúrgico, 1879*) del término *athrepsie* (TLFi, 1865), creado por el pediatra francés J. M. Parrot a partir del prefijo privativo *a-* y el radical *-threpsie* ‘nutrición’, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DGPM]

autismo

m. **PSIQUIATRÍA** Trastorno del desarrollo que afecta a la comunicación y a la

interacción social (DRAE). **Etim.** Según consta en el RG, la voz acuñada en 1911 por el psiquiatra suizo de expresión alemana E. Bleuler *Autismus* debió llegar al español (*El Sol, 1922*) a través del inglés *autism* (1912) o del francés *autisme* (*L'Encéphale, 1913*). [RG; DGPM]

blenorragia

f. **GINECOLOGÍA** Flujo mucoso procedente de la uretra o la vagina (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Mercurio de España, 1801*) del término francés *blenorragie* (*Dicciomed, 1768*), formado por los radicales de origen griego *blenn(o)-* ‘mucosidad’ y *-rrag(ie)* ‘flujo violento’. [RG; *Dicciomed*; DTM]

catalepsia

f. **NEUROLOGÍA** Accidente nervioso repentino, de índole histérica, que suspende las sensaciones e inmoviliza el cuerpo en cualquier postura en que se le coloque (DRAE). **Etim.** El hecho de que en español esta voz presente un sufijo en *-sia* cuando la palabra griega original *katálēpsis* ‘ataque que inmoviliza o embota’ acaba en *-sis* sugiere su paso por otra lengua antes de incorporarse a nuestro idioma. De acuerdo con el NDHE, el término se documenta con la variante *catalençia* y *catalensia* a finales del siglo XV con el significado actual de ‘estado caracterizado por la pérdida momentánea de la sensibilidad y de la movilidad que ocurre a causa de algún trastorno neurológico o de un estado hipnótico’. Según el mismo diccionario, se podría apuntar hacia la hipótesis de la intermediación de la forma francesa *catalepsie* (DHLF, 1580) en su regreso al

español por «el hecho de que no vuelva a documentarse hasta 1753». Para Cortés Gabaudan (2013, p. 250), por el contrario, no es necesario invocar el francés para explicar el cambio de terminación por que esta forma está registrada con anterioridad en el latín medieval *catale(m)psia*. [RG; DRAE; DGPM; NDHE; *Dicciomed*]

cataplexia

f. **NEUROLOGÍA** Crisis de hipotonía desencadenada por estímulos emocionales agradables o desagradables (DTM). **Etim.** En opinión de García Yebra (1999) y Cortés Gabaudan (2013, p. 250), existen indicios para pensar que la forma francesa *cataplexie* (TLFi, 1752) es la responsable del cambio morfológico que se produce en español (*Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, 1786-1793) considerando que en la antigüedad o en latín científico la palabra acababa en *-sis* (*katáplēxis*). **Obs.** En el *Dicciomed* y el DTM, se preconiza el uso preferencial de la forma *cataplejía*. [DRAE; *Dicciomed*; DGPM; DTM]

chancro

f. **DERMATOLOGÍA** Lesión cutánea, de la piel o de una mucosa, característica de la sífilis primaria (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (DTM, 1814) del vocablo francés *chancre* (TLFi, 1566) ‘cáncer’. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM]

cirrosis

f. **HEPATOLOGÍA** Enfermedad crónica del hígado caracterizada por fibrosis

difusa con destrucción del parénquima hepático y regeneración nodular (DTM). **Etim.** Adaptación (*Gaceta médica*, 1845) del vocablo *cirrhose*, acuñado en 1805 por el médico francés R. T. H. Laennec a partir del radical *cirrh-* ‘anaranjado oscuro’ y el sufijo nominal *-ose* ‘proceso patológico’, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

coqueluche

f. **INFECTOLOGÍA** Tosferina (RAE). **Etim.** Préstamo integral (*Diario de Madrid*, 1790) de *coqueluche* (DHLF, 1414). **Obs.** Este galicismo tiende a ser sustituido por expresiones patrimoniales (*tosferina* o *tos ferina*). [RG; DRAE; DTM]

cretinismo

f. **ENDOCRINOLOGÍA** Enfermedad caracterizada por un peculiar retraso de la inteligencia, acompañado, por lo común, de defectos del desarrollo orgánico (DRAE). **Etim.** Adaptación, en español (*Mercurio de España*, 1801) de la voz francesa *crétinisme* (DHLF, 1784), compuesta por el adjetivo *crétin* y el sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español y en portugués con el sufijo equivalente *-ismo*, denota en este caso ‘proceso patológico’. [RG; *Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

daltonismo

m. **OFTALMOLOGÍA** Incapacidad genética para percibir determinados colores. **Etim.** Adaptación (*Revista general de ciencias médicas y de sanidad militar*, 1867) de la formación epónímica francesa *daltonisme* (DHLF,

antes de 1841), creada por el físico suizo P. Prévost a partir del apellido de John Dalton (químico inglés que padecía esta patología y la retrató en una comunicación presentada en la *Manchester Literary and Philosophical Society*) y el sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota en este caso ‘proceso patológico’. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM]

difteria

f. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad infecciosa y contagiosa debida a la exotoxina proteica producida por *C. diphtheriae*. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*El Monitor de la salud de las familias y de la salubridad de los pueblos*, 1861) de *diphthérie* (TLFi, 1817), creada por el médico francés P. Bretonneau a partir del radical de origen griego *diphther-* ‘membrana’ y del sufijo nominal *-ie*. Esta forma suplantó la voz *diphthérite* (DHLF, 1817), propuesta también por P. Bretonneau. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM; DGPM]

diplopía

f. **OFTALMOLOGÍA** Patología que provoca una visión doble de una sola cosa. **Etim.** Adaptación (*Tratado de Ophthalmia y sus especies*, 1796) del vocablo francés *diplopie* (DHLF, 1787), elaborado a partir del prefijo *diplo-* ‘doble’ y el radical *-opie* ‘vista’, ambos de origen griego. De acuerdo con el DTM, la acentuación con hiato se debe a la influencia del francés y es predominante en español, aunque se use también la variante *diplopía* con acentuación etimológica con

diptongo. [RG; *Dicciomed*; DGPM; DTM; Gómez de Enterría]

eclampsia

f. **GINECOLOGÍA** Aparición de episodios convulsivos generalizados durante el embarazo, parto y puerperio sin que haya epilepsia o hemorragia cerebral. (*Dicciomed*). **Etim.** El hecho de que en español esta voz presente un sufijo en *-sia* cuando la palabra griega original *éklampsis* ‘desarrollo súbito de la pubertad’ acaba en *-sís* sugiere su paso por otra lengua antes de su incorporación a nuestro idioma. de la forma francesa. Para Cortés Gaudan (2013:250), en el caso de la voz española *eclampsia* (Gómez de Enterría, 1799), el francés *éclampsie* (*Les chefs-d’œuvre de monsieur de Sauvages, ou Recueil de dissertations qui ont remporté le prix dans différentes académies*, 1770) no es necesario para explicar el cambio morfológico considerando que está atestiguado con anterioridad en latín científico (a partir de 1757, de acuerdo con el *Dicciomed*). Chesley, Leon C. (1972:802), sin embargo, explica que este término, fue reintroducido, con cambio de significado, por el patólogo y botánico francés François Boissier de la Croix de Sauvages en la obra *Pathologia methodica seu de cognoscendis morbis* (1739). [RG; DTM]

ectima

m. **DERMATOLOGÍA** Enfermedad de la piel caracterizada por la existencia de pústulas (DRAE). **Etim.** Según el NDHE, existen indicios que permiten afirmar que la voz *ectima* (1832),

restringida al ámbito médico, se tomó del francés *echthyma* (1820), proveniente a su vez del inglés *ecthyma* (1813), del latín científico *ecthyma*, procedente del griego *ékthyma* ‘pústula’. [DRAE; NDHE]

embolia

f. **CARDIOLOGÍA** Obstrucción ocasionada por un émbolo formado en un vaso sanguíneo, que impide la circulación en otro vaso menor (*Dicciomed*). **Etim.** Para García Yebra (1999), la voz no procede directamente de *émbolo* (DRAE) sino que llega al español (*La Corona*, 1863) a través del derivado francés *embolie* (1845-1856), formado por el radical de origen griego *embol-* ‘tapón’ y el sufijo *-ie*. [RG; *Dicciomed*; DTM; DGPM]

encefalitis

f. **NEUROLOGÍA** Inflamación del encéfalo **Etim.** Adaptación (*Décadas de medicina y cirugía practicas*, 1822) de *encéphalite* (DHLF, 1787), elaborado a partir del radical *encéphal* ‘cerebro’ y del sufijo nominal *-ite* ‘inflamación’, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

endemia

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Enfermedad que afecta a una población determinada con carácter permanente. (*Dicciomed*). **Etim.** Calco semántico (*Diario general de las ciencias médicas o Colección periódica de noticias y discursos relativos á la medicina y ciencias auxiliares*, 1826) del sustantivo *endémie* (TLFi, 1495). Según el *Dicciomed*, el vocablo del griego antiguo *endēmíā* ‘hecho de habitar en un

lugar determinado’ alteró su significado original a través de la forma francesa. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM]

enteritis

f. **GASTROENTEROLOGÍA** Inflamación de la membrana mucosa de los intestinos. (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Diario general de las ciencias médicas o Colección periódica de noticias y discursos relativos á la medicina y ciencias auxiliares*, 1826) de *entérite* (TLFi, 1801) formado por el radical de origen griego *enter(o)-* ‘intestino’ y el sufijo *-itis* ‘inflamación’. [DRAE; *Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

ergotismo

m. **TOXICOLOGÍA** Enfermedad causada por la ingesta de alimentos contaminados por micotoxinas. (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Suplemento al diccionario de medicina y cirugía del profesor D. Antonio Ballano*, 1820-1823) de *ergotisme* (DHLF, 1818), palabra formada por el sustantivo francés *ergot* ‘cornezuelo’ y el sufijo *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota un ‘proceso patológico’. [RG; DRAE; *Dicciomed*]

eritrodermia

f. **DERMATOLOGÍA** Afección cutánea generalizada que se caracteriza por una rojez intensa. **Etim.** Adaptación (*Tratado de medicina*, 1892-1895) de la voz *érythrodermie* (DHLF, 1873), construida a partir de los radicales de origen griego *éryth(ro)-* ‘rojo’ y *-dermie* ‘piel’. Según el DTM, por influencia del francés, ha sido tradicionalmente más usual, en español,

el radical *-dermia*, que da sustantivos femeninos, si bien, cada vez más, tiende a ser sustituido por la variante *-derma*, que da sustantivos masculinos, por influjo del inglés. [RG; DRAE; *Dicciomed*]

escorbuto

m. **ENDOCRINOLOGÍA** Enfermedad provocada por una deficiencia en vitamina C. **Etim.** Adaptación (NDHE, 1606) de la voz francesa *scorbut* (1604) que, según se explica en el NDHE, viene del latín medieval *scorbutus*, vocablo aparentado con la forma medieval neerlandesa *scheurbuik*. [DRAE; *Dicciomed*; NDHE]

espondilosis

f. **REUMATOLOGÍA** Conjunto de enfermedades que causa la inflamación y la fusión de las vértebras. **Etim.** Adaptación (*Revista de ciencias médicas de Barcelona*, 1900) del neologismo *spondylose* (TLFi, 1898), acuñado por el neurólogo francés P. Marie a partir del radical *spondyl-* 'vertebra' y el sufijo nominal *-ose* 'proceso patológico', ambos de origen griego. **Obs.** Esta palabra, que posee otras acepciones, debe distinguirse de las voces *espondilodesis* y *espondilólisis* (DTM). [DRAE; *Dicciomed*; DTM]

gripe

f. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones variadas (DRAE). **Etim.** Adaptación (NDHE, 1837) del vocablo *grippe* (DHLF, 1743). [RG; DRAE; *Dicciomed*; NDHE; DTM]

hematuria

f. **GINECOLOGÍA** II **UROLOGÍA** Presencia de sangre en la orina. **Etim.** Adaptación

(*Diario de Madrid*, 1789) de *Hématurie* (TLFi, 1771), formado a partir de los lexemas *héma(to)* 'sangre' y *-urie* 'orina, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM, Gómez de Enterría]

hepatitis

f. **HEPATOLOGÍA** Inflamación del hígado. **Etim.** Calco semántico (*Diario de Madrid*, 1788) de *hépatite* (TLFi, 1660). Según el *Dicciomed*, el adjetivo del latín renacentista con raíces griegas *hēpatitis*, que significa 'del hígado', fue reintroducido como designación de una patología a partir del francés. [*Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

hiperemia

f. **HEMATOLOGÍA** Abundancia extraordinaria de sangre en una parte del cuerpo (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Boletín de medicina, cirugía y farmacia*, 1837) de *hyperémie* (1829), elaborado a partir de los radicales de origen griego *hyper-* 'en exceso' y *-(h)émie* 'sangre'. Este vocablo se documenta por primera vez, en 1829, en la obra *Précis d'anatomie pathologique*, escrita por el médico francés Gabriel Andral. [RG; *Dicciomed*]

hipertonía

f. **REUMATOLOGÍA** Aumento anormal del tono muscular (DTM). **Etim.** Adaptación (*Diccionario de Veterinaria y sus ciencias auxiliares*, 1829-1834) de *hypertonie* (*Nouveau dictionnaire de médecine, de chirurgie, de physique, de chimie et d'histoire naturelle*, 1803), derivado del griego *hypétonos* 'sometido a excesiva tensión'. [RG; DGPM; *Dicciomed*]

hipotonía

f. **REUMATOLOGÍA** Disminución anormal del tono muscular. **Etim.** García Yebra estima que *hipotonía* (*Diccionario enciclopédico de Medicina y Cirugía prácticas*, 1885-1891), tal como *hipertonía*, procede del francés *hypotonie* (DHLF, 1849) y no directamente del latín científico. [RG; DGPM] *Dicciomed*.

idiocia

f. **PSIQUIATRÍA** Forma extrema de deficiencia mental (*Dicciomed*). **Etim.** Según el *Dicciomed*, entra en el lenguaje científico del español (*Boletín de medicina, cirugía y farmacia*, 1849) a través del francés *idiotie* (DHLF, 1818) formado a partir de *idiota* 'ignorante' que procede a través del lat. *idiōta(m)* del gr. *idiōtēs* 'ignorante'. [RG; *Dicciomed*]

idiopatía

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Enfermedad de origen primitivo o desconocido. (*Dicciomed*) **Etim.** Calco semántico (*La Década homeopática*, 1857) del sustantivo *idiopathie* (TLFi, 1586). Según el *Dicciomed*, la palabra del latín renacentista con raíces griegas *idiopathia* 'enfermedad originada en la parte afectada y no procedente por metástasis de otra' fue reintroducida con cambio de significado a través de la forma francesa. [*Dicciomed*]

lipoma

m. **DERMATOLOGÍA** Tumor formado de tejido adiposo. **Etim.** Adaptación (*Gómez de Enterría*, 1797) de *lipome* (TLFi, 1741), formado a partir de los elementos *lip(o)-* 'grasa' y *-ome* 'tumor', ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

mastitis

f. **GINECOLOGÍA** Inflamación de la mama. **Etim.** Adaptación (*Cirugía veterinaria*, 1860-1862) de *mastite* (DHLF, 1814), término acuñado por el pediatra belga P.H. Nysten, a partir del radical *mast-* 'mama' y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego. [*Dicciomed*]

melanosis

f. **DERMATOLOGÍA** Alteración de los tejidos orgánicos, caracterizada por el color oscuro que presentan. (*Dicciomed*) **Etim.** calco semántico (*Diario balear*, 1820) de *mélanose* (DHLF, 1795). Según el *Dicciomed*, el vocablo del griego antiguo *melánōsis* 'ennegrecimiento' fue reintroducido con la acepción médica a través de la forma francesa. [*Dicciomed*; DTM]

meningitis

f. **NEUROLOGÍA** Inflamación de la medula espinal. **Etim.** Adaptación (*Décadas de medicina y cirugía prácticas*, 1823) de *méningite* (*Dicciomed*, 1803), acuñado por el médico francés F. Herpin, a partir del radical *méning(e)* y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

mielitis

f. **NEUROLOGÍA** Inflamación de la medula espinal. **Etim.** Adaptación (*Diario general de las ciencias*, 1826) de *myélite* (*Traité des maladies de la moelle épinière contenant l'histoire anatomique, physiologique et pathologique de ce centre nerveux chez l'homme*, 1823), formado a partir del radical *myél-* 'médula' y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego.

La voz fue acuñada por el médico C. F. Harless, aunque fue C. P. Ollivier el responsable de su incorporación a varios idiomas europeos a través de sus publicaciones. [Dicciomed; DTM]

nanismo

m. **ENDOCRINOLOGÍA** Trastorno del crecimiento, caracterizado por una talla muy inferior a la media normal para la edad y el sexo del individuo. **Etim.** Adaptación (*El Panorama*, 1839) de *nanisme* (*Histoire générale et particulière des anomalies de l'organisation chez l'homme et les animaux*, 1832), acuñada por el zoólogo francés I. G. Saint-Hilaire a partir del radical *nan(o)* 'enano' y del sufijo *-ismo* 'proceso patológico', ambos de origen griego. **Obs.** En español, para designar esta patología, se usan igualmente *hiposomía*, *microsomía*, *enanismo* y *nanosomía*. [RG; Dicciomed; DTM]

narcolepsia

f. **NEUROLOGÍA** Trastorno del sueño caracterizado por accesos de somnolencia irresistible durante el día (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Diccionario de bolsillo de Medicina, Cirugía y Farmacia Prácticas*, 1894) de *narcolepsie* (DHLF, 1880), término acuñado por el neurólogo francés J. B. Gélinau a partir de los radicales de origen griego *narco-* 'sopor' y *-lepsie* 'acción de coger'. [RG; DRAE; Dicciomed; DTM]

neuralgia

m. **NEUROLOGÍA** Dolor continuo a lo largo de un nervio y de sus ramificaciones, por lo común sin fenómenos inflamatorios y sin afectación de la

función motora. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*Correspondencia literario-médica*, 1804) de *névralgie* (TLFi, 1801), formada, según el TLFi, a partir de los elementos *névro-* 'nervio' y *-algie* 'dolor', ambos de origen griego. [Dicciomed; DTM; Gómez de Enterría]

neurodermitis

f. **DERMATOLOGÍA** Dermatitis provocada por causas nerviosas o psicológicas que llevan a fuerte rascado. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*Revista balear de ciencias médicas*, 1909) del *névrodermite*, vocablo creado por los dermatólogos franceses L. A. J. Brocq y L. Jacquet, a partir de los radicales *névro-* 'nervio' y *derm-* 'piel', y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego. La palabra se documenta por primera vez en la primera edición de la obra *Traitement des maladies de la peau* publicada por L. A. J. Brocq en 1890. **Obs.** En español también son frecuentes, respectivamente, las formas *neurodermatitis* y *neurodermatite*. [DTM]

nicotinismo

m. **TOXICOLOGÍA** Conjunto de trastornos producidos por el abuso de nicotina o tabaco. **Etim.** Se puede afirmar que la estructura morfológica del español (*Plantas medicinales de Filipinas*, 1892) refleja la influencia de la forma francesa *nicotinisme* (DHLF, 1867), elaborada a partir de la palabra *nicotine* y del sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo *-ismo*, denota aquí 'proceso patológico'. **Obs.** En español se registra el epónimo *nicotismo*, formado

a partir de *Nicot*, apellido del diplomático francés que, tras descubrir el tabaco en Portugal, lo introdujo en Francia. [DTM]

osteolisis

f. **REUMATOLOGÍA** Proceso de destrucción del tejido óseo. (*Dicciomed*) **Etim.** En español (*Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, 1846-1847). Adaptación del *ostéolyse* (*Dictionnaire de médecine, de chirurgie, des sciences accessoires et de l'art vétérinaire*, 1839), forjado por J. G. C. F. M. Lobstein a partir de los radicales de origen griego *ostéo-* 'hueso' y *-lyse* 'descomposición'. En el *Dicciomed*, se explica que esta forma resulta de la remodelación de *ostéolyose* (1833), acuñada también por el médico francoalemán. [*Dicciomed*; DTM]

osteoporosis

f. **REUMATOLOGÍA** Pérdida de la masa ósea por pérdida de densidad y aumento de los espacios huecos del hueso. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*Cirugía veterinaria*, 1860-1862) de *ostéoporose* (*Dictionnaire des termes de médecine, chirurgie, art vétérinaire, pharmacie, histoire naturelle, botanique, physique, chimie, etc.*, 1823-1830), forjado por J. G. C. F. M. Lobstein a partir los radicales *ostéo-* 'hueso', *-por(e)-* 'poro' y el sufijo nominal *-ose* 'proceso patológico', de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

paludismo

m. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad febril producida por un protozoo y transmitida al hombre por la picadura de

mosquitos anofeles. (DRAE) **Etim.** Calco (NDHE, 1861) de *paludisme* (DHLF, 1819), formado a partir del radical de origen latino *palud* 'pantano' y del sufijo nominal de origen griego *-isme* 'proceso patológico'. **Obs.** Se emplea como sinónimo el italianismo *malaria*. [DRAE; *Dicciomed*; NDHE; DTM]

presbicia

f. **OFTALMOLOGÍA** Defecto óptico caracterizado por la visión confusa de los objetos cercanos (DRAE) **Etim.** Calco semántico (Gómez de Enterría, 1785) de *presbytie* (*Des Maladies des yeux*, par M. Herman Boerhaave, p. 261, 1749), formado a partir del sustantivo *presbyte* 'présbita' y el sufijo nominal de origen griego *-ie*. Según el *Dicciomed*, el adjetivo del griego antiguo *presbýtēs*, que significa 'antiguo', fue reintroducido con el sentido de 'corto de vista' a través de la forma francesa *presbyte* (TLFi, 1690). **Obs.** La forma *presbiopía*, también de origen francés, persiste aún en los días de hoy, si bien tiende a desaparecer. [DRAE; *Dicciomed*; Gómez de Enterría; DTM]

septicemia

m. **HEMATOLOGÍA** Infección generalizada producida por la presencia en la sangre de microorganismos patógenos o de sus toxinas. (DRAE) **Etim.** Adaptación (*La Veterinaria española*, 1864) de *septicémie* (DHLF, 1824), formada, según el TLFi, a partir del radical latino *septic(us)* 'que pudre' y del radical de origen griego *-(h)émie* 'sangre'. [RG; *Dicciomed*; DTM; DGPM]

sinequia

f. **OFTALMOLOGÍA** Adherencia de partes próximas, especialmente del iris con la córnea o el cristalino. (*Dicciomed*)

Etim. Calco semántico (Gaceta médica, 1846) de *synéchie* (*Dicciomed*, 1808). Según el *Dicciomed*, el sustantivo del griego antiguo *synékheia*, que significa ‘contigüidad, fue reintroducido con el valor médico a partir del francés. [*Dicciomed*; Gómez de Enterría; DTM]

sonambulismo

m. **NEUROLOGÍA** Estado de automatismo inconsciente por el que durante el sueño se puede caminar, orinar sin ser consciente de ello. (*Dicciomed*)

Etim. Adaptación (Gómez de Enterría, 1786) de *somnambulisme* (TLFi, 1765), formado a partir de los lexemas *somn(um)* ‘sueño’ y *amb-ul(āre)* ‘pasear’, ambos de origen latino, y el sufijo griego *-ismos* ‘proceso patológico’. [*Dicciomed*; DTM, Gómez de Enterría]

tétanos

m. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad causada por la bacteria *Clostridium tetani*.

Etim. Estima García Yebra (1999) que la forma *tétanos* (NDHE, 1569) no llegó al castellano directamente del latín *tetanus* ‘contracción y tensión convulsiva de los músculos’ sino que lo hizo a través del francés *tétanos*

(DHLF, 1555). La variante española *tétano* (NDHE, 1455), según el *Dicciomed*, llegó al castellano medieval a través de la forma latina *tetanus* y esta del griego *tétanos*. [RG; *Dicciomed*; NDHE; DGPM]

tifus

m. **INFECTOLOGÍA** Fiebre tifoidea provocada por los bacilos *Salmonella typhi* o *Salmonella paratyphi* y que causa lesiones en el intestino. **Etim.** Calco semántico (NDHE, 1782) de *typhus* (TLFi, 1667). Su significado actual como infección intestinal específica se produce en francés a partir del sustantivo griego *týpho* ‘fiebre que embota’. [NDHE, Gómez de Enterría, DTM, *Dicciomed*]

torticolis

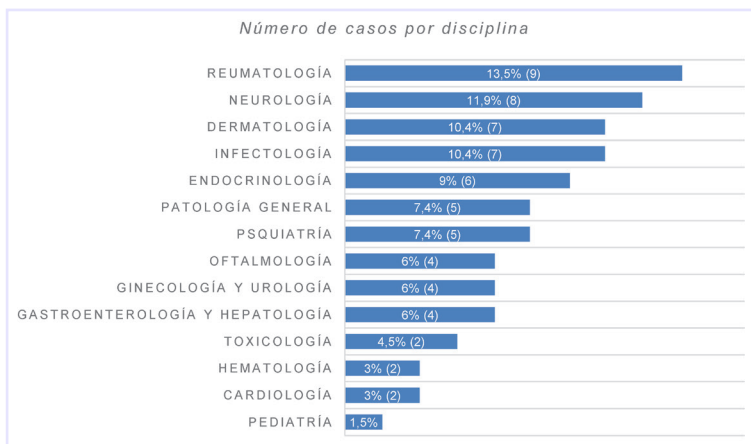
m. y f. **REUMATOLOGÍA** Espasmo doloroso, de origen inflamatorio o nervioso, de los músculos del cuello. (DRAE)

Etim. Adaptación (*Disertacion médico quirurgica*, 1794) *torticolis*, vocablo acuñado por el escritor francés Rabelais en 1532, según el DHLF, a partir de una expresión latina inventada *tortum collum* ‘cuello torcido’. Su valor científico se generaliza durante el siglo XIX. **Obs.** Se emplea igualmente la variante prosódica *torticolis*. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

7. CONCLUSIONES

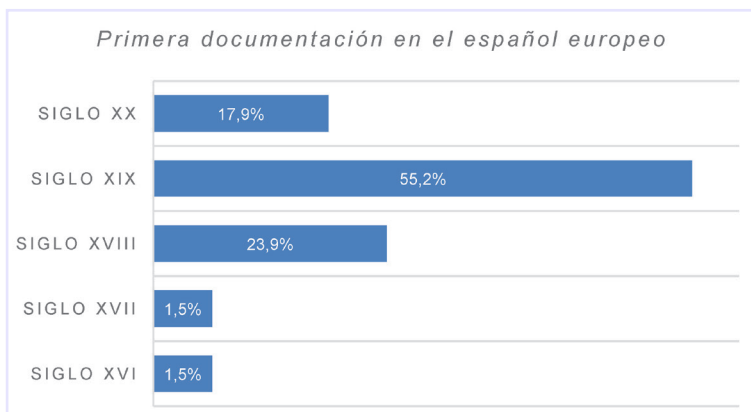
Como queda ilustrado en el Gráfico 1, una de las primeras conclusiones que podemos establecer a partir del análisis de las informaciones obtenidas es que la impronta del idioma francés no se circunscribe a un número limitado de ramas de la medicina, como sucede particularmente con el alemán, sino que es relevante en numerosas especialidades.

Gráfico 1



Por otro lado, de acuerdo con el gráfico 2, se puede verificar que más de la mitad de los galicismos compilados, llegó al español durante el siglo XIX.

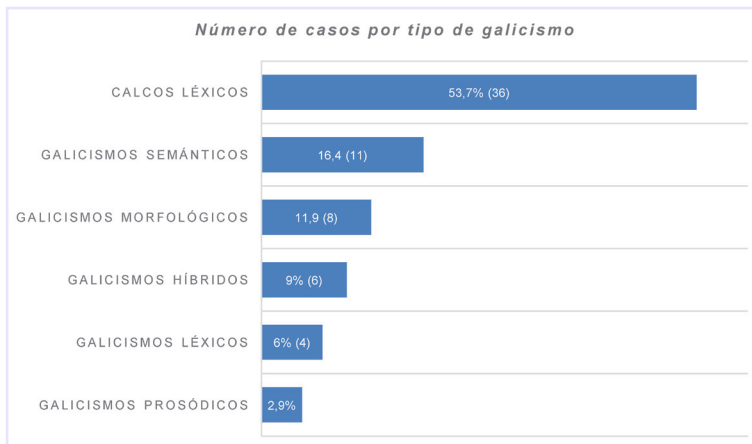
Gráfico 2



Estos resultados se deben, sin duda, al extraordinario enriquecimiento de la terminología médica francesa que se produce, a lo largo de todo el siglo, como consecuencia del protagonismo del país transpirenaico en el surgimiento de descubrimientos e innovaciones en el campo de las ciencias médicas y de la amplia difusión en España de las nuevas voces y acepciones, en particular, tal como señala Marcet Rodríguez (2012:157-158) a través de publicaciones de carácter científico y divulgativo o, como pone de manifiesto Gutiérrez Rodilla (2014:87), por vía de la traducción de diccionarios especializados Este escenario contrasta con el periodo que se inicia a partir de la segunda mitad del siglo XX, para el cual no hemos podido documentar ninguna aportación.

Finalmente, en el gráfico 3, se observa que la categoría de galicismos más numerosa, con 53,7% del total, agrupa los *calcos léxicos*, que recordemos se obtienen, mediante la traducción de los formantes de origen griego y latino que sirven de base a compuestos acuñados en francés. En segunda posición, con 16,4%, surge el grupo de los *galicismos semánticos*, que junta los términos que han agregado una acepción de origen francés. A continuación, se sitúan los *galicismos morfológicos*, que deben su configuración morfológica a la influencia francesa, con una proporción de 11,9%. Siguen los *galicismos híbridos*, que resultan de la traducción del sufijo y la asimilación gráfica del radical, con un porcentaje del 9%. Aparecen en el penúltimo lugar, los *galicismos léxicos*, que son lexías completas que bien conservan sus rasgos originales o bien se adaptan formalmente a la lengua receptora, con 6%. El 2,9% restante corresponde a los galicismos prosódicos, que conciernen las incorporaciones marcadas por la prosodia francesa.

Gráfico 3



BIBLIOGRAFÍA

- AGULLÓ ALBUIXECH, R. (2019). REPERTORIO DE GALICISMOS DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA AL AIRBUS. GUÍA PARA CONOCER *Francia a través de sus palabras*. Cilengua.
- A. NAVARRO, F. (2017). Huellas del francés en el lenguaje cardiológico (I). *Revista española de cardiología*, 11 (70). 807.
- A. NAVARRO, F. (2017). Huellas del francés en el lenguaje cardiológico (II). *Revista española de cardiología*, 12 (70). 1035.
- CHESLEY, L. C. (1972). The origin of the world «eclampsia». Vindication of the Sauvages». *Obstetrics & Gynecology*, 5 (39), 802-804.
- CORTÉS GABAUDAN, F. (2013). Sobre el *Diccionario de galicismos* de García Yebra, *Panace@*, 38 (XIV), 248-252.
- CORTÉS GABAUDAN, F. y UREÑA BRACERO, J. (2020). *Dicciomed. Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico)*. Ediciones Universidad de Salamanca. <https://dicciomed.usal.es/palabra/mesotorax>
- CURELL AGUILÀ, C. (2005^a). *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo*. Peter Lang.
- CURELL AGUILÀ, C. (2005^b). *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Éditions de Linguistique et de Philologie.
- CURELL AGUILÀ, C. (2006). La influencia del francés en el español contemporáneo. En M. Bruña Cuevas, M. Caballos Bejano, I. Illanes Ortega, C. Ramírez Gómez y A. Raventós Barangé (coord.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 785-791). Universidad de Sevilla.
- GARCÍA YEBRA, V. (1999^a). *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1999^b). Influencia del francés en el vocabulario científico. *Terminologie et Traduction*, 1, 182-194.
- GILLAIN, R. (2014). El proceso de elaboración del Diccionario de galicismos en el lenguaje deportivo del español peninsular (1976-2006). En María Pilar Garcés Gómez (Ed.), *Lexicografía especializada: nuevas propuestas (anexo de Revista de Lexicografía)* (pp. 47-58). Universidade da Coruña.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2005). La inmigración léxica. Arco/Libros.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J.(2020). *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII*. Peter Lang.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2014). El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panace@*, 39 (XV), 86-94.
- MARCEZ RODRÍGUEZ, V. J., (2012). Lexicología y Semántica. En A. Zamorano Aguilar (Ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX: marcos, panoramas y nuevas aportaciones* (pp. 139-171). Lincom.
- Real Academia Española, (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.
- Real Academia Española, (2020^a). *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.^a edición actualizada. <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española, (2020^b). *Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI)*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Real Academia Española, (2013-). *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)*. <https://www.rae.es/dhle/>

- Real Academia Española, (2001-). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE). <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>
- Real Academia Nacional de Medicina, (2011). *Diccionario de términos médicos* (DTM). Panamericana.
- REY, A. (dir.) (2020). *Dictionnaire historique de la langue française*. Le Robert.
- THIBAUT, A. y GLESSGEN, M.-D. (2003). El tratamiento lexicográfico de los galicismos del español». *Revue de linguistique romane*, 265-266, 5-53.
- Trésor de la Langue Française Informatisé*, Nancy, CNRS, ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), UMR CNRS-Université Nancy 2. <http://atilf.atilf.fr/>

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo está financiado con Fondos Nacionales a través de la FCT - Fundación para la Ciencia y la Tecnología, I.P., en el marco del proyecto Ref.^a UIDB / 05507/2020. También queremos agradecer al Centro de Estudios en Educación e Innovación (CI&DEI) y al Politécnico de Leiria por su apoyo.

Anglicismos en la lengua de la economía: entre el préstamo crudo y la adaptación léxica

Anglicisms in the Language of Economics: between Non-Adapted Borrowing and Lexical Adaptation

José Carlos De Hoyos

Université Jean Moulin Lyon 3

jose-carlos.de-hoyos-puente@univ-lyon3.fr

Resumen: Este artículo presenta desde una perspectiva diacrónica y dialectal, que se sirve de corpus de referencia académicos (CREA y CORPES XXI) y extraacadémicos (*Google Books*, a través del visualizador *Ngram Viewer*), el análisis de la competencia neológica entre anglicismos sin adaptación y sus versiones adaptadas en español. Para ello se estudiarán cuatro casos de préstamo no adaptado muy frecuentes en el lenguaje diatómico propio de los textos de orientación económica: *boom*, *broker*, *cash flow* y *crack*. Se evaluará la implantación de cada término, la posición de la Real Academia Española y la ASALE ante los anglicismos no asimilados y la variación dialectal, contrastando los usos europeos y los americanos.

Palabras clave: neología; anglicismos; préstamo crudo; adaptación léxica; lengua de la economía (LSP).

Abstract: This article presents, from a diachronic and dialectal perspective, using academic (CREA and CORPES XXI) and extra-academic (*Google Books* and *Ngram Viewer*) reference corpora, the analysis of the neological competition between

unadapted Anglicisms and their adapted versions in Spanish. Four cases of non-adapted borrowings will be studied which are very frequent in the language of economic texts: *boom*, *broker*, *cash flow* and *crack*. The implantation of each term, the position of the Real Academia Española and ASALE in relation to unassimilated Anglicisms and dialectal variation will be evaluated, contrasting European and Latino-American uses.

Keywords: neology; anglicisms; English loanword; unassimilated loanword; lexical assimilation; Language for specific purposes (LSP; Economy).

INTRODUCCIÓN

Al prologar Fernando Lázaro Carreter el *Diccionario de economía y finanzas* de Ramón Tamames y Santiago Gallego, publicado en su primera edición en 1996, nos informaba de cómo los saberes económicos habían tomado un lugar preponderante en la comprensión de la vida pública:

Los términos económicos pululan hoy de modo tan atosigante por prensa y ondas, que desconocerlos conduce a la inopia. Siglas, vocablos ingleses y tecnicismos que los calcan más o menos torpemente, son anclas imprescindibles para no ser arrastrado por el oleaje informativo. Bastaban hasta hace poco palabras corrientes o de fácil acceso, para entender elementalmente cómo andaba el país. (Tamames & Gallego, 1998: IX)

El profesor Lázaro Carreter no solo constataba la frecuencia y banalización del discurso económico en los medios de comunicación, así como la complejización del mismo, sino cómo su uso estaba la mayor parte del tiempo trufado de términos técnicos calcados «más o menos torpemente». De este asunto trataremos en esta investigación, de cómo una serie de términos económicos alternan entre usos ingleses (préstamos crudos¹ en nuestro título) y adaptaciones léxicas a la lengua española, consistentes generalmente en la creación de alternativas castizas (por medio de mecanismos ortográficos, morfológicos o de traducción) que compiten por la permanencia en la norma.

1. El *préstamo crudo* en nuestro artículo se puede definir como una palabra inglesa que no ha recibido ninguna adaptación en la lengua española y que, por ello, se percibe como un extranjerismo patente, a menudo resaltado en la escritura por medio de letra cursiva o entrecorillado. Esta definición intenta resumir y adaptar la bibliografía sobre tipología del anglicismo donde la terminología alterna entre *anglicismo patente*, *crudo*, *no adaptado* o *no asimilado*, que nosotros utilizaremos indistintamente. Se puede acceder a una explicación detallada de cada una de las posiciones terminológicas y de sus significados en las siguientes referencias: Pratt (1980), Lorenzo (1996), Rodríguez González (1996), Medina López (1996), Gómez Capuz (2005), García Andrevia (2017).

Para llevar a cabo nuestro objetivo, tomaremos como referencia los últimos 50 años, con la ayuda de los corpus de referencia académicos CREA y CORPES XXI² y de corpus extraacadémicos (como la herramienta de visualización *Ngram Viewer* basada en el corpus *Google Books*³), y analizaremos la competencia neológica entre anglicismos patentes y sus adaptaciones hispanas en el ámbito de la lengua económica. Estudiaremos cuatro casos de préstamo no asimilado muy frecuentes en el lenguaje diatécnico propio de los textos de orientación económica: *boom*, *broker*, *cash flow* y *crack*. Se comparará la implantación de estos términos con sus correlatos castellanos: *bum*, *agente* o *intermediario financiero*, *flujo de caja*, *crac* (solo presentamos una lista resumida de las posibilidades de hispanización, que se desarrollará en cada apartado de esta contribución).

Se perseguirá en cada uno de los cuatro apartados dedicado monográficamente a cada término (y a su familia léxica) varios objetivos:

- 1) Evaluar la implantación de cada término en los corpus desde el año 1975: tanto los términos tomados prestados del inglés como sus castellanizaciones;
- 2) Evaluar la posición de la Real Academia de la lengua española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española⁴, a través de sus diccionarios, en lo tocante a los anglicismos estudiados;
- 3) Evaluar la distribución dialectal de cada término entre el español europeo y el español americano.

El estudio de casos que aquí se propone nos ayudará a entender si el español es una lengua que cada día se ve más invadida por una jerga marcada por el elemento extranjero en el ámbito económico, como parece confirmarse en los observatorios de la lengua (Álvarez Mellado 2020), o si los procesos de hispanización suelen implantarse con el tiempo, adaptándose el anglicismo a la lengua de acogida más de lo esperado.

2. Para una explicación de la utilidad y composición de los corpus académicos CREA y CORPES XXI, puede encontrarse una detallada descripción en las páginas de la Corporación (www.rae.es) o en el último libro del académico Guillermo Rojo (Rojo 2021).

3. Para una explicación del funcionamiento, o del interés, de esta herramienta, puede consultarse en inglés: Michel *et alii* (2010) o Lin *et alii* (2012). En español se ha publicado recientemente un estudio introductorio a los estudios *culturómicos*, donde se abordan las posibilidades de análisis del visualizador *Ngram Viewer*: García Barreno (2022).

4. A lo largo del trabajo nos referiremos a la labor académica sin restringirnos a la acción de la sede madrileña. No será siempre fácil, por razones de estilo, precisar que la acción académica incluye la participación de todas las academias de la lengua, por ello entiéndase que en las publicaciones de diccionarios académicos de 2005 y posteriores son todas ellas promovidas por la ASALE y consideradas panhispánicas.

1. BOOM, BUM

El término *boom* hace su entrada por primera vez en el *Diccionario de lengua española* en su edición de 2001 (en adelante citado por sus siglas *DLE* y su fecha de publicación), con la definición ‘éxito o auge repentino de algo’, referido especialmente al *boom* de la novela latinoamericana. Esta primera aparición fue precedida por su adición al *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de la Corporación publicado en 1983, donde las definiciones hacían una explícita referencia al discurso económico:

***boom.** (Voz inglesa). m. *Econ.* Máximo en la evolución del ciclo económico, cuando la economía está escasamente desocupada. // Expansión rápida en la actividad de los negocios y en los beneficios. // Por ext. aplicase a otras actividades. (RAE 1983)

Más adelante en 2005 el *Diccionario panhispánico de dudas* de la RAE (en adelante citado como *DPD*) también incluirá una entrada para *boom* con un simple reenvío a *bum*:

2. Adaptación gráfica de la voz inglesa *boom* (‘estruendo, estallido’), usada con el sentido de ‘éxito o auge repentino de algo’: «Tuvo cierta resonancia antes del bum de la novela latinoamericana, cuando el minibus [...] de la novela social española» (Semprún *Autobiografía* [Esp. 1977]). Su plural es *bums* (→ plural, 1h). (*DPD* 2005)

A pesar de la aparición de esta voz en los diccionarios solamente a partir de los años ochenta, documentamos *boom* en los corpus académicos desde el año 1975 con el significado de éxito, alza o aumento repentino en contextos económicos. Los datos del CREA indican una presencia absoluta de 677 ocurrencias en 465 documentos, lo que supone una frecuencia normalizada de 5,46 casos por millón, con ejemplos económicos como los siguientes⁵:

En las zonas costeras la especulación alcanzó durante el *boom* turístico cotas casi increíbles. En algunos puntos de la Costa del Sol, por ejemplo, hubo solares que cambiaron de mano catorce veces en pocos años en una secuencia, de largo y de continuado fraude fiscal (Tamames, Ramón: *¿Adónde vas, España?*. Barcelona: Planeta, 1976)

Esta política económica ha producido un auténtico «boom» de la economía china, que ha crecido a ritmos superiores al 10 % anual en los últimos años. Pero subsisten problemas como las desigualdades regionales y, sobre todo, el hecho de que la liberalización económica no haya sido acompañada de una paralela liberalización política (Tusell, Javier: *Geografía e Historia*. Madrid: Santillana, 1995)

5. Cuando se toman ejemplos de los corpus académicos CREA y CORPES XXI, incluimos entre paréntesis las referencias bibliográficas procedentes de la fuente académica sin reportarlos en la bibliografía final del artículo y sin ajustarlas a las normas de estilo de la revista.

En cuanto a su distribución geográfica en el CREA, podemos decir que más de la mitad de las ocurrencias proceden de España, la otra mitad se distribuye de forma homogénea (alternando entre 40 y 50 ocurrencias) entre cada una de las grandes zonas dialectales del español americano: Río de la Plata, México y Centroamérica, Antillas, Chile, Caribe continental y zona andina. Solo la zona estadounidense presenta una cifra menor de ocurrencias (apenas cinco).

En el CORPES XXI obtenemos 2217 ocurrencias de *boom* en 1682 documentos. Con proporciones similares a las del CREA si tenemos en cuenta la ratio de ocurrencia por millón: 6,39 casos de aparición de la forma léxica por millón de ocurrencias.

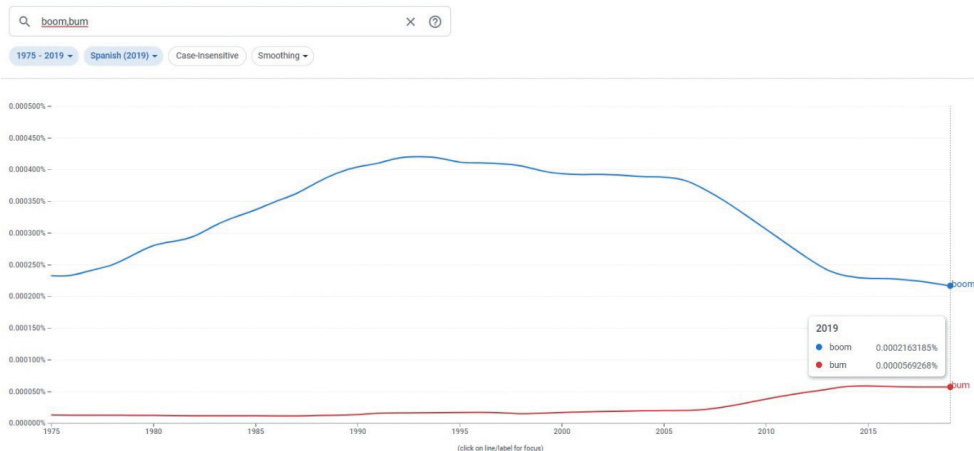
En cuanto a su distribución geográfica, el CORPES XXI⁶ presenta un equilibrio más internacional que el primer corpus estudiado. España contabiliza un tercio de las ocurrencias (647), mientras que los dos tercios restantes se dividen entre diferentes zonas dialectales del español americano. Río de la Plata, México-Centroamérica y Caribe continental oscilan entre 317-376 ocurrencias cada uno. La zona andina y chilena tienen cada una en torno a 200. Las Antillas: 114. Estados Unidos: 32.

Si el préstamo crudo *boom* tiene una cierta presencia en los corpus académicos superando la cifra de 5 ocurrencias por millón, no es el caso de su adaptación hispana: *bum*. En CREA aparece en 41 ocasiones, con una frecuencia normalizada de 0,33 casos por millón, repartidos esencialmente entre España y Chile (dos tercios del total), mientras que en CORPES XXI aparece 247 veces con una frecuencia normalizada de 0,71 por millón, siendo España la mitad de su documentación. Apariciones que podríamos considerar prácticamente residuales ya que no se llega a una ocurrencia por millón y su distribución concentrada en un continente, o en un par de países, rompe toda posibilidad de circulación internacional en el ámbito hispano.

Esta misma tendencia dibujada por los corpus académicos, en la que quedaría completamente marginalizada la hispanización *bum*, es la que se puede comprobar a través de la herramienta *Ngram Viewer* ligada al corpus *Google Books* para la lengua española⁷:

6. Con el objetivo de limitar la polisemia del término estudiado realizamos asimismo una búsqueda paralela con el marcador temático *Política, economía y justicia*. Se extrajeron 528 ocurrencias, un tercio situadas en España y el resto distribuidas por el español americano con equilibrios similares a los presentados en nuestra búsqueda principal. Dada la similitud de los resultados y el poco interés de la búsqueda con marcador discursivo en este caso, no nos ha parecido útil comentar con detalle estos datos.

7. Se ha conservado en esta búsqueda el parámetro *Smoothing 3* del visualizar de Google. En algunas de las búsquedas futuras, cuando fuera pertinente, modificaremos el parámetro por defecto de la herramienta. Recordemos que un *Smoothing* superior a cero permite un cálculo de medias automático de las ocurrencias que implica una suavización de las tendencias de la gráfica, creando como efecto óptico una mejor comprensión de las líneas porcentuales de uso. En nuestro estudio siempre preferiremos evitar la suavización de las líneas, aplicando un *Smoothing* cero en la mayoría de las búsquedas, y representar del modo más fiel posible la realidad porcentual de las apariciones de ocurrencias en el corpus. Aumentaremos el *Smoothing* cuando



En cuanto al uso del plural del préstamo crudo y de la adaptación hispana, la única opción con una cierta representatividad en el corpus es la pluralización de *boom* en *booms*. *Bums* no se documenta en ningún corpus académico ni tampoco en *Google Books*⁸. En cambio, *booms* tiene 6 ocurrencias en CREA y 15 en CORPES XXI, así como una presencia en *Google Books* entre 1975-2019, según nos informa *Ngram Viewer*.

2. BROKER, BRÓKER

El término *bróker* hace su entrada en el *DLE* en 2014 con la siguiente definición:

bróker (del ingl. *broker*) 1. m. y f. *Econ.* Agente intermediario en operaciones financieras o comerciales que percibe una comisión por su intervención. (*DLE* 2014)

Aparece con una castellanización evidente desde el punto de vista de la acentuación al venir marcado con una tilde sobre la primera vocal y sin estar introducido en cursiva, técnica habitual para marcar los extranjerismos sin adaptación. Anteriormente

el parámetro no interfiera en la información explotable en nuestro estudio, pero, en cambio, nos permita una visión más clara de las tendencias. Es el caso de *boom* y *bum*: un *Smoothing* cero, tres o cinco, no modifica en nada el hecho de que *bum* tenga una presencia marginal en el corpus *Google Books*, por ello nos hemos decidido por una presentación más clara con un *Smoothing* tres.

8. Tampoco encontramos en estos mismos corpus *bumes*, morfológicamente más lógica en lengua española que *bums*, pero que nunca fue recomendada como pluralización de la hispanización de *boom*.

se había introducido en el *DPD* (2005), donde se precisaba la forma de pluralizarlo y sus alternativas castizas, recomendadas como preferibles a la forma inglesa:

bróker. Voz tomada del inglés *broker*, ‘persona que actúa como intermediario por cuenta ajena en operaciones comerciales, de seguros o bursátiles’. En español ha de escribirse con tilde por ser palabra llana terminada en consonante distinta de -n o -s (→ tilde2, 1.1.2). El plural debe ser *brókeres* (→ plural, 1g). Aunque se admite el uso del anglicismo adaptado, se recomienda sustituirlo en lo posible por expresiones españolas de sentido equivalente, como *agente* o *intermediario financiero*, *de seguros* o *bursátil*, o *corredor de seguros* o *de bolsa*. (*DPD* 2005)

No hay unanimidad en cuanto a la forma de pluralizar este término, ya que el *DPD* prefiere la adición del morfema plural -es, mientras que el *Diccionario del estudiante* publicado en 2016 por la Corporación, que es el primer diccionario escolar de la RAE que incluye esta lexía, selecciona la forma -s: *brókers* (RAE 2016).

A pesar de una entrada en los diccionarios académicos a partir de 2005, la presencia de la forma *bróker*⁹ se documenta en CREA desde 1984 (al menos 50 ocurrencias entre 1980-1990), principalmente en la prensa periódica. Su frecuencia absoluta es de 126 apariciones en 48 documentos: 1,01 casos por millón. He aquí algunos ejemplos de su uso en los años 80:

para la reprivatización de las empresas del grupo Rumasa, seguido de otro adicional como broker, o agente mediador, para la reprivatización concreta de la cadena Hotasa. («J. C., Madrid». *El País*. Madrid: Diario El País, S.A., 1984-06-01)

La explicación oficial es que First Boston, el broker o agente mediador encargado por el Gobierno de la venta de Galerías no pudo el jueves por la noche presentar a la comisión asesora una recomendación entre las dos ofertas presentadas («El grupo venezolano Cisneros se perfila como favorito en la recta final de Galerías Preciados». *El País*. Madrid: Diario El País, S.A., 1984-12-01)

Su distribución es claramente europea en el CREA, ya que tres cuartas partes de la documentación procede de España, seguida de la zona chilena con 14 documentaciones, siendo el resto de documentaciones de una ocurrencia: Río de la Plata y Estados Unidos. Como apunte diacrónico, podemos añadir que en los veinte últimos años del siglo XX las ocurrencias del corpus proceden esencialmente de España, los usos latinoamericanos (chilenos principalmente) se incorporan en los tres últimos años del siglo XX.

CORPES XXI nos ofrece un panorama menos europeo en la documentación, presentando España como el origen de un poco más de la mitad de las 133 ocurrencias

9. Esta primera búsqueda se realiza sobre la forma singular, sin tener en cuenta la presencia o no de la tilde, ya que los corpus académicos CREA y CORPES XXI no permiten la diferenciación de las formas *bróker* y *broker*. En cambio, la plataforma de pago de la RAE (enclave.rae.es) sí permite una discriminación de ambas formas, allí se puede comprobar que la forma con tilde (*bróker*) solo tiene 14 ocurrencias, mientras que la forma sin tilde se acerca a las 80.

(presentes en 95 documentos), cuya frecuencia normalizada asciende a 0,38 casos por millón. Las zonas latinoamericanas donde se encuentra documentada son: México-Centroamérica (17 ocurrencias), Río de la Plata (12), zona andina (8), Caribe continental (8), zona chilena (6), Antillas (3) y Estados Unidos (1).

Las formas pluralizadas encuentran un éxito desigual en los corpus académicos. *Brókeres* es claramente la formación más marginalizada en la documentación: CREA no registra ninguna ocurrencia y CORPES XXI solo cuatro entre 2012-2016 en documentación procedente de España. El plural con el morfema -s (*brokers* o *brókers*) tiene una presencia en CREA de 58 ocurrencias y de 120 en CORPES XXI, prefiriéndose en ambos casos la forma sin tilde. Los datos de CREA registran únicamente la forma sin tilde *brokers*, usada principalmente en España (tres cuartas partes de las ocurrencias), mientras que CORPES XXI presenta algo más de variación desde el punto de vista dialectal (solo un tercio sería europeo) y ortográfico:

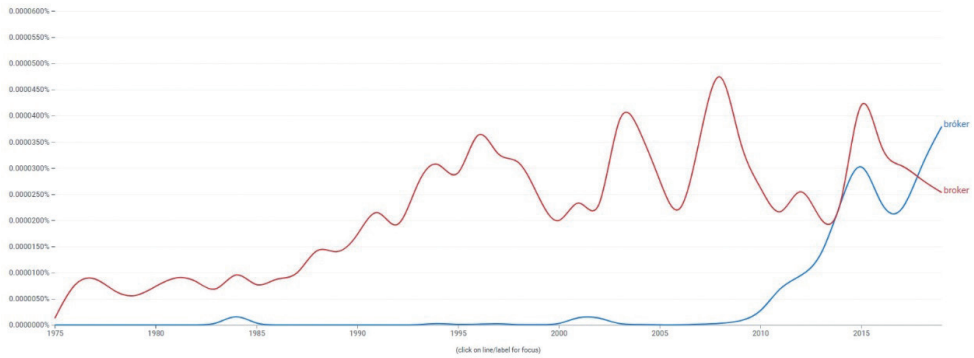
- geográficamente se distribuye la forma *brókers* con 46 ocurrencias en España, 24 en México y Centroamérica, 17 en Río de la Plata, 13 en Caribe continental y por debajo de 10 ocurrencias en la zona andina y chilena, Antillas y Estados Unidos;
- ortográficamente, se prefiere la forma sin tilde (*brokers*) con 110 apariciones, pero también se registran 10 ocurrencias con tilde (*brókers*) muy centradas en usos mexicanos y españoles de novelistas como Jorge Volpi (México) o Eduard Palomares (España)¹⁰.

Las tendencias esbozadas se confirman y precisan al consultar el corpus *Google Books*. La herramienta *Ngram Viewer* nos ayuda a comprender mejor cómo actúa la lengua y si las indicaciones académicas tienen una relevancia. Si comparamos la presencia del extranjerismo no adaptado (*broker*) con el adaptado por medio de la tilde (*bróker*), se observa cómo hasta el año 2008 las ocurrencias de la adaptación hispana son poco representativas, mientras que a partir de 2005-2010 *bróker* va a ir creciendo hasta que las curvas se solapan en los años 2013 y parte de 2014, teniendo frecuencias de uso similares, y luego se cruzan las curvas en la intersección de 2017 (con una igualdad de casos para cada lexía). A partir de este año las tendencias se invierten y *bróker* se convierte en la lexía predominante, mientras que el extranjerismo *broker* va decayendo: conservando en 2018 un 0,000037% del corpus para *bróker* y 0,000025% para *broker*.

10. La localización de las ocurrencias con tilde se ha realizado manualmente a partir de la búsqueda general *brokers*. Esta es la distribución de los registros de *brókers* en CORPES XXI: en 2013 cuatro casos del texto de Jorge Volpi, *Memorial del engaño*; en 2014 tres casos del texto Sofía Macías, *Pequeño cerdo capitalista*, y una ocurrencia perteneciente a un capítulo escrito por Martha Cordero del libro editado por Ramón Padilla Pérez, *Fortalecimiento de las cadenas de valor como instrumento de la política industrial. Metodología y experiencia de la CEPAL en Centroamérica*; en 2019 dos ocurrencias extraídas del texto de Eduard Palomares, *No cerramos en agosto*.

Q broker,broker

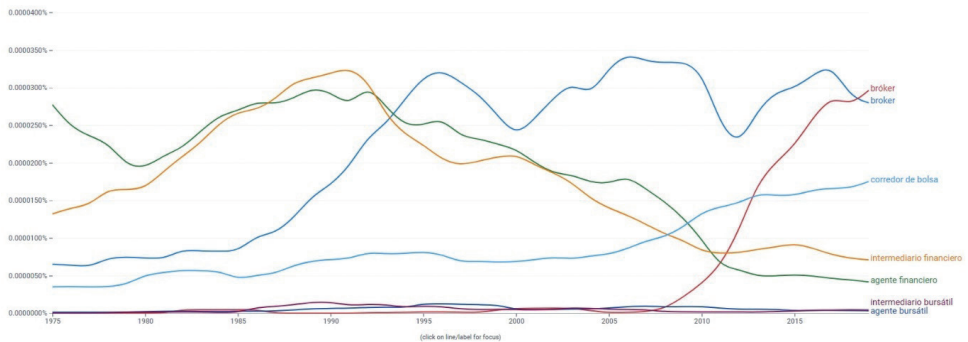
1975 - 2019 Spanish (2019) Case-Insensitive Smoothing of 0



En cuanto a las alternativas hispanas a *broker*, propuestas principalmente en el *DPD*, se puede hacer un análisis preciso a partir del corpus de Google: hasta la década de los 90 la presencia del anglicismo no adaptado es inferior a los bien asentados *agente financiero* e *intermediario financiero*. Es en el año 1993 cuando las curvas entre estas tres lexías van a cruzarse, marcando el declive de los términos hispanos para ser el extranjerismo (sin adaptar, sin tilde, por tanto, *broker*) el que será preferentemente utilizado. Desde 1993 y hasta 2018 solo ha habido una palabra hispana que ha aumentado en su uso, *corredor de bolsa*, que es el único que hoy día se sitúa entre el grupo de formas patrimoniales poco usado (*intermediario financiero*, *agente financiero*, *intermediario bursátil*, *agente bursátil*) y la preponderancia del uso extranjero (*broker*) o del anglicismo mínimamente adaptado por medio de la acentuación (*bróker*).

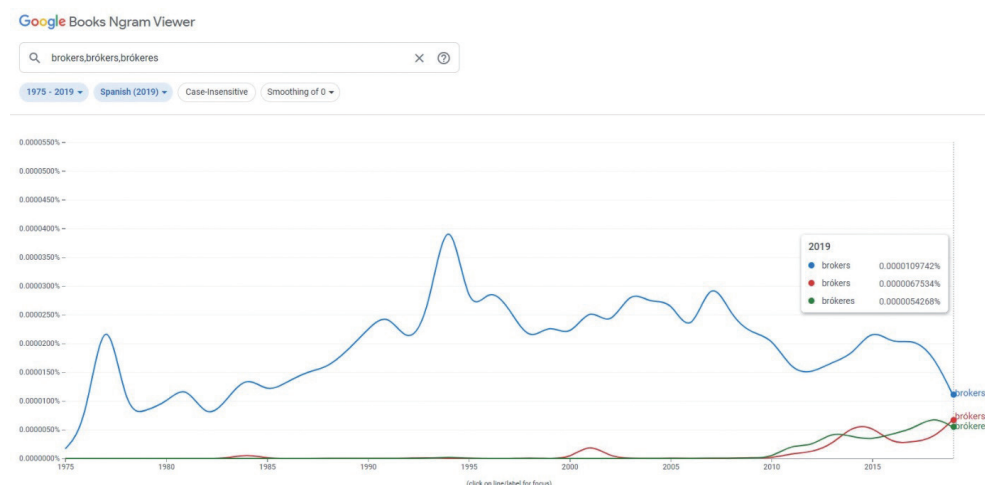
Q broker,bróker,agente financiero,intermediario financiero,agente bursátil,intermedia

1975 - 2019 Spanish (2019) Case-Insensitive Smoothing of 2



El extranjerismo, adaptado o semiadaptado con la tilde, es el que se ha impuesto en el uso, en parte siguiendo las recomendaciones académicas o, en parte las academias siguiendo las tendencias del uso, aunque no a partir de sus corpus electrónicos, sino más bien de las intuiciones de los investigadores o académicos que colaboran en los trabajos lexicográficos. En cambio, las consignas sobre la morfología, dada su poca uniformidad, no tienen tanto éxito: el *DPD* nos aconseja el plural *brókeres*, mientras que el *Diccionario del estudiante* (RAE 2016) prefiere el plural *brókers*.

Ngram Viewer nos indica claramente que *brokers* (sin tilde) es el mayoritario desde 1975 hasta nuestros días, con un repunte de las formas que incluyen un acento ortográfico, *brókers* o *brókeres*, a partir de 2010, siendo el primero hoy en día más usado que el segundo, aunque en esta última década los altibajos han sido frecuentes pasando la forma promovida por *DPD* a ser la más utilizada durante los años 2016-2017.



3. CASH-FLOW, CASH FLOW, TRADUCCIONES

El anglicismo no adaptado, *cash-flow* o *cash flow*, solo aparece —dentro de los diccionarios académicos— en el *DPD*, que propone la lexía sin guion como cabecera de la entrada y su sustitución castellana por *flujo de caja*:

cash flow. Voz inglesa que se usa, en economía, con el sentido de ‘magnitud contable que se obtiene de la suma de beneficios y amortizaciones, y que mide la liquidez o la rentabilidad de una empresa’. Debe sustituirse en español por el calco *flujo de caja*: «El flujo de caja al final del ejercicio ha sido de 8448 millones» (Abc [Esp.] 12.5.88); «Los bancos podrán calificar a sus deudores según sus flujos de caja» (Expreso [Perú] 9.4.97). (*DPD* 2005)

Además de *flujo de caja*, otros autores proponen alternativas hispanas a *cash flow*: *flujo de tesorería* (Rodríguez González 2017), *flujo de efectivo* (Lorenzo 1996), *caja generada* (Tamames 1998)¹¹.

La presencia del anglicismo no adaptado (en su forma con o sin guion) se documenta en CREA desde los años ochenta en la prensa escrita, que lo hace aparecer entrecomillado, como puede observarse en los dos ejemplos que citamos a continuación:

Christian Dior sigue siendo una sociedad sana, con un «cash flow» generado de 79 millones de francos («Los planes de Christian Dior en España». ABC. Madrid: Prensa Española, S.A., 1982-10-11)

El «cash-flow» fue de 1.167 millones de pesetas, un 29,8 por 100 por encima del registrado en el ejercicio precedente. («El Corte Inglés». ABC. Madrid: Prensa Española, S.A., 1987-04-10)

A pesar de la doble documentación, la forma con guion (*cash-flow*) solo se registra en 14 ocasiones en 13 documentos diferentes, con una frecuencia normalizada de 0,11 casos por millón, siendo su uso únicamente europeo, salvo una ocurrencia chilena de 1997. En cambio, la forma sin guion (*cash flow*) se documenta en 45 ocasiones (en 38 documentos diferentes) con una frecuencia normalizada que triplica la de la forma con guion (0,36 casos por millón), siendo su implantación, esta vez sin excepción, únicamente española.

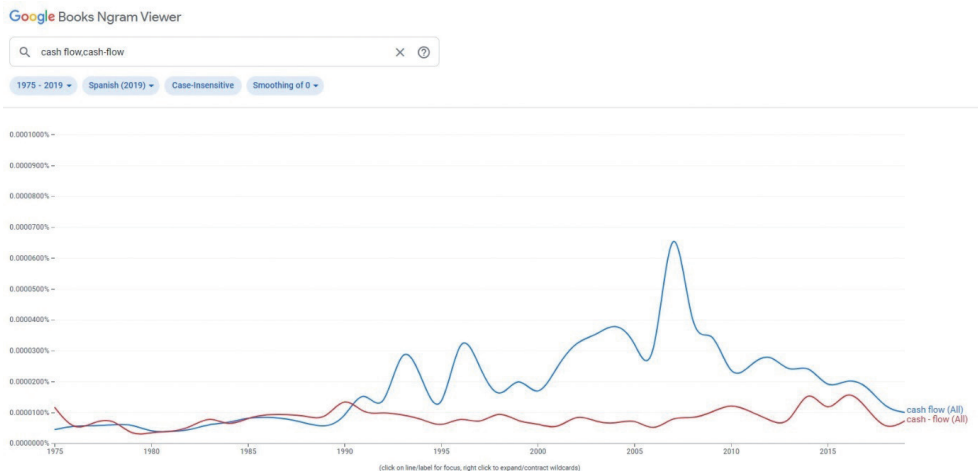
El CORPES XXI termina de confirmar la tendencia esbozada por el CREA haciendo prácticamente desaparecer las ocurrencias de *cash-flow* (solo dos ocurrencias, procedentes de España¹²) y prefiriendo la forma *cash flow*, que contabiliza 34 registros en 18 documentos, con una frecuencia normalizada de 0,09, distribuidos entre España (24 ocurrencias) y el Río de la Plata (8)¹³.

11. Se podrían también añadir otras formaciones equivalentes que encontramos en los corpus como *monto de efectivo* (o su versión larga, *monto de dinero en efectivo*), documentado en los corpus americanos, el frecuente *dinero en efectivo*, aportado como traducción en más de un caso en los textos localizados en España (p.e. «Por lo que se refiere al «cash flow» o dinero en efectivo», 2004-02-05/CORPES XXI) o *flujo neto* (utilizado en el contexto empresarial en algunas ocurrencias, pero también en otros como en el análisis del flujo demográfico o en el consumo de materias primas), pero no lo hacemos al ser formaciones con una semántica excesivamente general y que salen del contexto financiero y empresarial en el que suele emplearse *cash flow*, cuyo uso es más restrictivo que estos equivalentes.

12. El bajo número de ocurrencias no permite un cálculo de frecuencia normalizada según los parámetros del corpus académico, razón por la que el aparato estadístico de CORPES XXI nos informa de 0,00 casos por millón. Al seleccionar el cálculo con el parámetro geográfico España, la frecuencia normalizada es 0,01.

13. Se podría incorporar a nuestro análisis la forma *cashflow*, sin guion ni espacio, pero al aparecer solo una ocurrencia en CREA (documentada en el año 1988) y otra en CORPES XXI (del 2012), hemos decidido no integrarla en el análisis por ser poco representativa.

En los corpus de Google la forma sin guion es la preferida desde la década de los 90, entre 1975-1990 las curvas se solapan e invierten en varias ocasiones sin mostrar una tendencia clara. En 2007 se sitúa el pico de uso de *cash flow* frente a la forma con guion (*cash flow* 0,000086% vs. *cash-flow* 0,0000089%). En este sentido los corpus académicos muestran tendencias similares al de *Google Books*, pero con una fuerte disparidad entre el uso con guion y sin guion que se suaviza según llegamos a 2015 y de ahí hasta 2019 con curvas bastante próximas y diferencias en ese mismo año menos perceptibles (los porcentajes se igualan oscilando entre un porcentaje 0,0000099% de la forma sin guion y un 0,0000072% de la forma con guion).

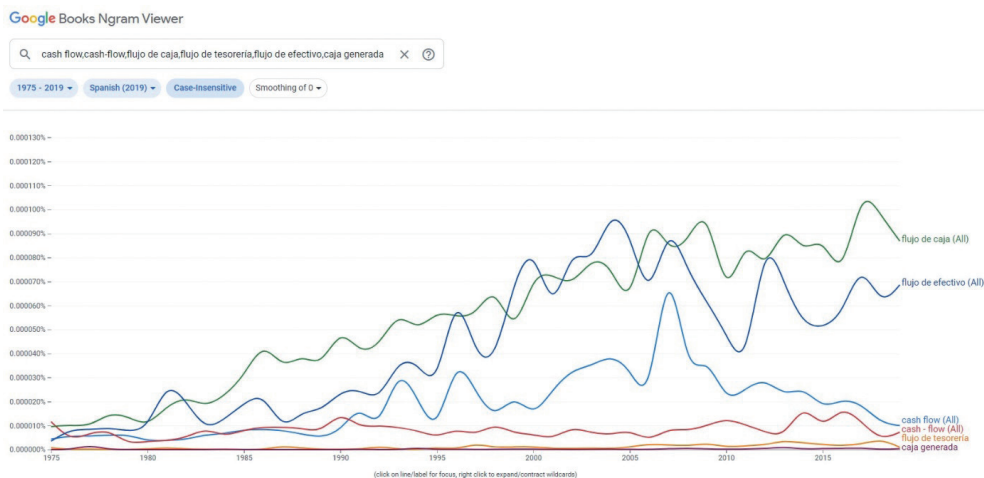


En cuanto a las alternativas propuestas por las academias o diferentes observadores (Rodríguez 2017, Tamames 1998 y Lorenzo 1996), su presencia en los corpus académicos es desigual, como puede observarse en el cuadro resumen que copiamos a continuación:

Por orden de frecuencia	CREA	CORPES XXI
<i>flujo de caja</i>	28 ocurrencias Venezuela (10), España (4), Perú (4), Chile (3), Paraguay (3)	179 ocurrencias Venezuela (35), Colombia (21), Cuba (20), España (17)
<i>flujo de efectivo</i>	11 ocurrencias 9 México (9), Puerto Rico (1), España (1)	34 ocurrencias Puerto Rico (10), México (9), Perú (3), España (2)
<i>flujo de tesorería</i>	1 ocurrencia España (año 2000)	2 ocurrencias España (años 2005, 2011)
<i>caja generada</i>	1 ocurrencia Argentina (año 1998)	Ninguna ocurrencia

Las propuestas de equivalencia tienen claramente un uso preferente en el español americano, cuando se pueden considerar que tales lexías tienen una cierta frecuencia. Así *flujo de caja*, tanto en CREA como en CORPES XXI, que es la construcción con más documentaciones es empleada en América Latina y principalmente en la zona del Caribe continental y de Las Antillas, siendo el uso europeo más secundario (4 documentaciones en CREA y 17 en CORPES XXI). El segundo equivalente, propuesto en este caso por Emilio Lorenzo (1996), vuelve a tener un empleo mayoritario en el español de América (con una fuerte presencia en México y Puerto Rico, atestiguada en los dos corpus académicos), convirtiéndose a *flujo de efectivo* en una alternativa válida según la documentación. Las dos últimas propuestas de castellanización del anglicismo *cash flow* tienen documentaciones marginales en los corpus académicos: *flujo de tesorería*, propuesto por Rodríguez 2017, aparece solo en tres textos en España (2000, 2005 y 2011) y *caja generada*, opción apuntada por Tamames 1998, en un único texto en Argentina en el año 1998.

La fotografía que nos proporciona la documentación académica es coherente con los resultados de la búsqueda conjunta de todos los términos estudiados en la base de datos de Google, como se puede observar en la siguiente figura del *Ngram Viewer*:



Flujo de caja y *flujo de efectivo* son claramente los más empleados desde 1975 hasta nuestros días, mientras que el anglicismo no adaptado, excepto en el repunte de los años 2007-2008, se encontraría en un nivel muy inferior, aunque ligeramente superior a las construcciones *flujo de tesorería* o *caja generada*.

En el caso que nos ocupa, las recomendaciones académicas parecen haber respondido, por una parte, a un buen análisis de la documentación que precede la publicación de los diccionarios y, por otra, han surtido un efecto definitivo sobre la implantación léxica. Cuando el *DPD* incluye en 2005 como cabecera de la entrada *cash flow*, una forma sin guion, y además propone su equivalente *flujo de caja* como opción

preferible a la forma inglesa, el corpus duda aún entre la forma inglesa con o sin guion y la dispersión de uso en los equivalentes aconsejados es amplia. Se observa, principalmente en el ámbito de las traducciones de *cash flow*, cómo hasta la publicación del *DPD* las curvas *Ngram Viewer* de *flujo de caja* y de *flujo de efectivo* se entrecruzan, cambiando la preferencia de uso según los años, mientras que a partir de la publicación del texto académico, la opción normativa *flujo de caja* aventaja claramente en uso a *flujo de efectivo*.

4. CRASH, CRACK, CRAC

El significado ‘quiebra financiera’ relacionado con las formas *crash*, *crack* y *crac* ha tardado en tener su lugar en los diccionarios académicos. El *DLE* de 2014 incluye por primera vez esta acepción introduciendo *crash*, en cursiva y, por ello, como extranjerismo, realizando un reenvío a la voz *crac* en su segunda acepción:

crash (voz ingl.). 1. m. *Econ.* **crac**². (*DLE* 2014)

Esta misma edición vigésimotercera del diccionario académico es la primera que introduce *crack* con un sentido económico, separando en dos entradas la polisemia y la homonimia del término. Así en una primera entrada **crack**¹ se agrupan tres acepciones (relacionadas con la droga, el deporte y los caballos) y en una segunda, la referencia financiera con el reenvío a *crac*:

crack² (del ingl. *crash*, infl. por *crack*¹ y *crac*¹). 1. m. *Econ.* **crac**². (*DLE* 2014)

crac² (de *crack*²). 1. m. *Econ.* Caída repentina e intensa de los mercados financieros. (*DLE* 2014)

Se retoma así, en parte, la información y las recomendaciones del *DPD* de 2005 aparecidas en la entrada *crac*:

3. En español se usa también la voz *crac* con el significado de ‘quiebra financiera o comercial’. No debe usarse para ello la voz inglesa *crack*, ya que, además de no ser española, tampoco es el término correcto en inglés, lengua en la que, con este sentido, se usa *crash* y no *crack*. No hay que olvidar, en todo caso, el sinónimo español *quiebra*: «Poniendo a las empresas afectadas al borde de la quiebra financiera» (Benegas Estrategia [Esp. 1984]). (*DPD* 2005)

Veamos qué situación reflejan los corpus académicos, teniendo en cuenta la dificultad que implica la polisemia de los diferentes términos estudiados: *crash* puede referirse, además de a la quiebra financiera, al best-seller de J. G. Ballard, *Crash*, y a su adaptación cinematográfica, al título de una canción del grupo de rock estadounidense Aerosmith, a la idea de choque en expresiones como *crash-test*, entre las posibilidades más referenciadas que emergen en los corpus; *crack*, tiene usos relacionados con

la droga, el deporte o los caballos; *crac*, aparentemente el menos polisémico, pero que puede ser usado como onomatopeya y al mismo tiempo como hispanización de *crack*, lo que le suma parte de la carga semántica de esa palabra.

CREA documenta *crash* en 85 ocasiones (en 49 documentos diferentes) con una frecuencia normalizada de 0,68 casos por millón. Las primeras documentaciones se pueden encontrar a finales de los años 70 del siglo pasado tanto en España como en algunos países de América Latina (Argentina y México principalmente), aunque la documentación es claramente europea al representar más del 70 % de las ocurrencias. Citamos, a continuación, algunos ejemplos de los primeros usos documentados con valor financiero:

Noticias por voz off y flashes crisis en 1933 y años siguientes: «En los años posteriores al crash de 1929 se expandió por todos los países llamados de Occidente una fuerte crisis económica». (Viñas, David: *Lisandro*. Buenos Aires: Editorial Galerna, 1985)

En primer lugar, porque los resultados de la sociedad han caído este año en torno a un 60%, afectando naturalmente a su cash-flow, y, después, por el *crash* bursátil, que ha cercenado otra posible vía de arreglo con las entidades bancarias («Torras Hostench pasa el relevo a la banca acreedora para que busque una solución en Explosivos Río Tinto». *El País*. Madrid: Diario El País, S.A., 1987-12-01)

En este mismo corpus encontramos la lexía *crack* documentada en 284 ocasiones (en 161 documentos diferentes) con la frecuencia normalizada más alta de las estudiadas en este apartado: 2,29 casos por millón. Su distribución geográfica es algo menos uniforme que con *crash*, aunque los registros europeos son los más importantes con un 40 % del total, todas las zonas dialectales del español americano están bien representadas: México y Centroamérica con 50 ocurrencias, Río de la Plata con 32, Caribe continental con 23, Estados Unidos con 19, zona chilena con 16, Antillas con 13 y zona andina con 5. Las ocurrencias empiezan a aparecer a partir de mediados de la década de los 70, tanto en España como en otros países de Latinoamérica, como puede observarse en los dos ejemplos que copiamos, el primero europeo y el segundo rioplatense:

es fácil prever por dónde apuntan los remedios: «El plan Quintana debe modificarse inmediatamente. De otra forma, el caso ENASA puede no ser sino el primero de una larga serie que nos lleve al crack total en cuestión de pocos días.» («Si se pretende un plan de estabilización demasiado rápido, puede venir un colapso total de la actividad económica en quince, veinte o treinta días». *El País*. Madrid: Diario El País, S.A., 1977-09-2)

Como fechas cumbres de este conflicto podemos citar la recesión coyuntural de 1974 y 1975, que constituye la primera gran crisis de sobreproducción generalizada en todo el sistema después del crack del 29. (Fasano Mertens, Federico: *Después de la derrota: Un eslabón débil llamado Uruguay*. México: Nueva Imagen, 1980)¹⁴

14. Aunque el libro esté publicado en México, el CREA considera este uso como localizado en Uruguay, zona rioplatense, al ser el autor, Federico Fasano Mertens, uruguayo.

Por último, *crac* es la lexía con menos éxito en el CREA, simplemente 63 apariciones (en 38 documentos diferentes) y con una frecuencia normalizada de 0,50 casos por millón. El 70% de la documentación se reparte, prácticamente a partes iguales, entre España y México, dejando el porcentaje restante a usos localizados en Río de la Plata, zona andina y chilena y Antillas. Los usos de *crac* con valor de quiebra aparecen desde 1977:

Es la América víctima del «crac» del 29, del fracaso del «american way of life» cargado fundamentalmente a las espaldas del proletariado, de una lucha de clases acrecentada por las dificultades del momento económico. («Festivaleros». *Triunfo*. Madrid: Ed. Prensa Periódica, 1977-06-04.)

Se formó un ruido muy grande con el asunto del crac bancario. (Barnet, Miguel: *Gallego*. Madrid: Alfaguara, 1981)

Así vivieron los diarios de los EE.UU., ayer, el crac bursátil del denominado «lunes negro». («La Bolsa de Nueva York no consiguió recobrase del «lunes negro»». *Clarín*. Buenos Aires: 1987-10-21)

CORPES XXI confirma las tendencias de CREA. Las ocurrencias de *crack* son las más numerosas (1224 ocurrencias, en 782 documentos, frecuencia normalizada de 3,52 por millón), seguidas de las de *crash* (407, 210, 1,77) y, por último, de las de *crac* (159, 103, 0,45). La zona europea aporta un gran número de registros para cada lexía, pero sin superar en ningún caso la mitad de las ocurrencias: en *crash* solo representa el 30%, en *crack* el 40% y en *crac* el 43%. La distribución dialectal es la siguiente (solo indicamos las tres zonas más representativas):

- *crack*: España 500 ocurrencias, Río de la Plata 242, México y Centroamérica 202;
- *crash*: Caribe continental 145 ocurrencias, España 126, México y Centroamérica 52;
- *crac*: España 69 ocurrencias, México y Centroamérica 29, Caribe continental 28.

El uso de las tres formas está claramente documentado en ambos corpus desde la década de los setenta, observándose una preferencia por la forma *crack*. Sin embargo, su polisemia (u homonimia) hace que las conclusiones no sean muy transparentes para el ámbito económico. Podemos imaginar que *crash* solo tendría un uso económico-financiero, sin embargo, incluso en esta forma podemos encontrar un empleo onomatopéyico como el siguiente: «Uno por uno. Crash, crash, crash. Me encanta oír los sellos de clausura cuando se rasgan por la mitad» (Rascón Banda, *Victor Hugo: Table dance*. México D. F.: Paso de gato, 2001). Por ello, hemos preferido iniciar una búsqueda orientada, teniendo en cuenta las palabras con las que suele aparecer en un contexto de tipo económico y especialmente de carácter financiero: realizaremos búsquedas relacionadas con la crisis de 1929 (*crack del 29* o *de 1929* y las fórmulas alternativas con *crac* y *crash*) y combinaciones donde encontremos uno de los sustantivos más los

adjetivos *bursátil/financiero/bancario*¹⁵, en series como *crack bursátil*, *crack financiero*, *crack bancario* y sus equivalentes con *crac* o *crash*.

crack	CREA	CORPES XXI	TOTALES
Combinado con: 1929	6	9	15
29	6	17	23
Combinado con: <i>bancario</i>	1	2	3
<i>bursátil</i>	6	7	13
<i>financiero</i>	6	11	17
TOTALES	25	46	71

crash	CREA	CORPES XXI	TOTALES
Combinado con: 1929	6	11	17
29	0	6	6
Combinado con: <i>bancario</i>	1	0	1
<i>bursátil</i>	9	10	19
<i>financiero</i>	3	7	10
TOTALES	19	34	53

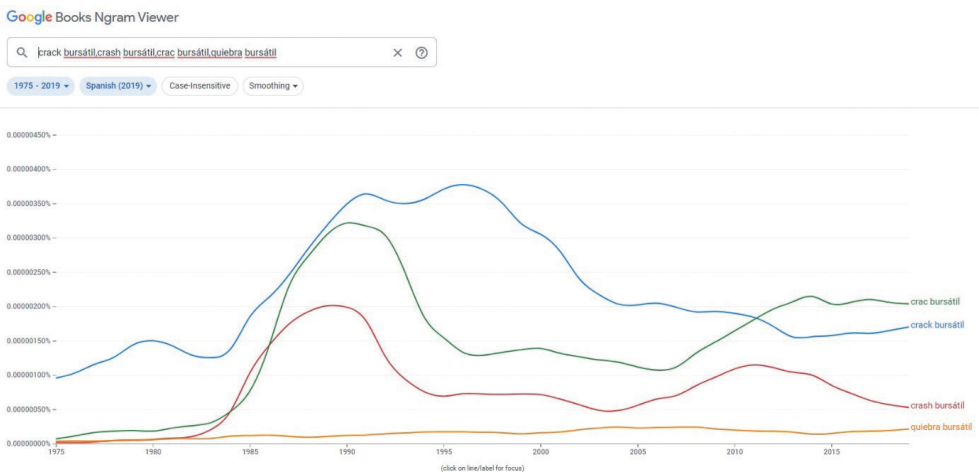
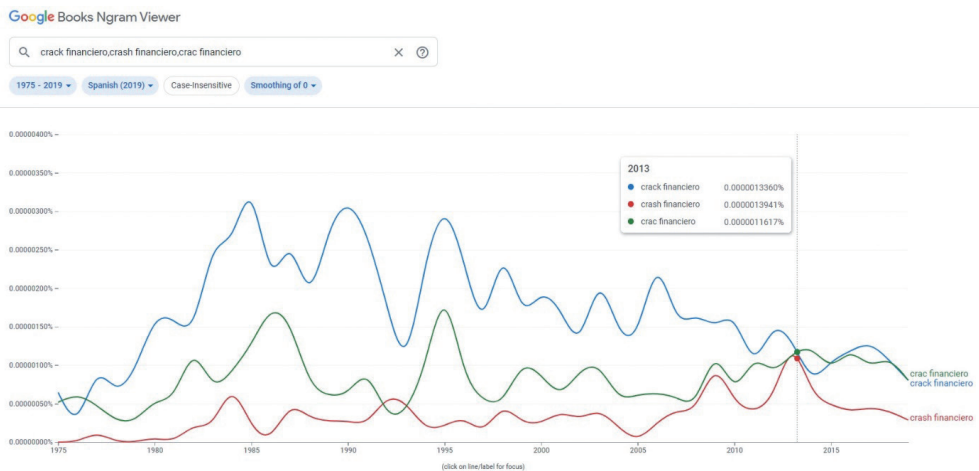
crac	CREA	CORPES XXI	TOTALES
Combinado con: 1929	4	9	13
29	2	3	5
Combinado con: <i>bancario</i>	1	0	1
<i>bursátil</i>	3	1	4
<i>financiero</i>	4	4	8
TOTALES	14	17	31

Las tres tablas con indicaciones de uso nos permiten observar que *crack* es el término que se combina más fácilmente con los aspectos claramente financieros, tanto en la combinatoria con el año como en la combinatoria adjetiva (todos los adjetivos

15. Descartamos búsquedas relacionadas con el sustantivo *bolsa* (de valores), ya que colisiona con el sentido de *crack* como droga, en contextos frecuentes como el siguiente: «fueron detenidos con 6 bolsas de crack» (Bonilla, Teófilo: «Desmantelan laboratorio preparaba «mulas»». *El Nacional*. Santo Domingo: elnacional.com.do, 2007-05-17).

combinan con *crack*). Le sigue *crash* de cerca, e incluso puede superarlo en la combinatoria con el adjetivo *financiero*, pero no se combina con todos los parámetros indicados: en CORPES XXI no hay ninguna documentación para *crash bancario*. Del mismo modo, la castellanización *crac* no se combina fácilmente con todos los elementos de nuestra lista en los dos corpus: no obtenemos ninguna ocurrencia de *crac bancario* en CORPES XXI. Además, *crac* obtiene un número de ocurrencias claramente inferior: aproximadamente la mitad, si lo comparamos con *crack*.

Si dejamos a un lado la combinatoria con *bancario*, que es claramente infrecuente, podemos introducir en el visualizador *Ngram Viewer* los grupos de sustantivo seguidos de los adjetivos estudiados y observar sus curvas: se nos muestra que *crac* se presenta actualmente al mismo nivel de *crack* y muy alejado de *crash*.



Cuando aparece con los adjetivos *financiero* o *bursátil*, los sustantivos *crac* y *crack* son privilegiados en el uso, mientras que *crash* ocupa un alejado último lugar. Del mismo modo, en la combinación con el año 1929 las curvas son similares a las descritas, ordenándose el uso como sigue: primero, *crack de 1929*, en segundo lugar, *crac de 1929* y, por último, *crash de 1929*. Señalar únicamente que, en este último caso, hacia el año 2013, las curvas de *crac de 1929* y *crack de 1929* se invierten, situándose una y otra combinación en primer lugar de forma alterna, para a partir del año 2014 alzarse claramente al primer lugar *crack* y en segundo *crac*.

A pesar de la uniformidad de los datos de los corpus académicos en cuanto al uso más bien marginal de la castellanización *crac*, si se compara con los préstamos crudos *crack* o *crash*, observamos, ayudándonos del corpus de Google, que su presencia está muy reforzada en los últimos años haciendo que compita claramente con el tradicional (e inadecuado, según la bibliografía académica) *crack*. Muestra quizás todo ello de que las orientaciones de los diccionarios académicos tardan en surtir efecto, pero que acaban teniendo cierto éxito si lo analizamos con una perspectiva de al menos 10 años, tiempo entre la recomendación del *DPD* y la subida en las curvas de frecuencia que hemos analizado (a partir del año 2014 principalmente). Este éxito, sin embargo, no supone la desaparición de los extranjerismos estudiados, sino una clara convivencia entre la forma adaptada y una de las formas inglesa sin adaptación.

CONCLUSIÓN

Los análisis presentados de los cuatro casos del vocabulario económico (*boom/bum*, *broker/bróker*, *cash flow/cash-flow/traducciones*, *crash/crack/crac*), sin permitir unas orientaciones definitivas, nos indican ciertas tendencias en los tres aspectos que nos interesaban al principio de este trabajo: la presencia en los corpus y diccionarios académicos, la evaluación de las recomendaciones de las Academias de la lengua en cuanto a su uso y la distribución dialectal de cada término.

Parece una tendencia recurrente que la inclusión de los anglicismos sin adaptación en el diccionario usual académico (*DLE*) está sometida a un plazo mínimo de más de dos décadas de presencia en los corpus académicos y, además, a una frecuencia normalizada superior al medio punto por millón. *Boom* se incluye por primera vez en la edición del *DLE* de 2001, cuando se documenta desde 1975; *crash*, *crack* y *crac* se observan en el CREA entre 1975-1980, su inclusión se realiza en el *DLE* publicado en 2014; *broker* o *bróker* aparece desde principios de los años ochenta del siglo pasado y se incluye en el *DLE* de 2014. Solo *cash flow* (o *cash-flow*) no se incluye en el diccionario usual, quedando reducida su presencia a la inclusión en el *DPD* publicado en 2005, situación justificable probablemente por su frecuencia reducida en el uso (apenas 0,36 de frecuencia normalizada, con menos de 60 ocurrencias en CREA).

La recomendación general de la política panhispánica de las academias cuando se trata de préstamos crudos es la utilización de un sinónimo en lengua española o de una adaptación hispanizada de la base inglesa (en nuestro caso, o una adaptación ortográfica de la palabra inglesa o una traducción). A las onomatopeyas inglesas *boom* y *crack* se preferirá *bum* y *crac*, mientras que para *cash flow* y *broker* se propondrán formulaciones españolas como *flujo de caja* y *agente financiero* o *intermediario financiero*. De todas las alternativas académicas la única claramente seguida es la de *flujo de caja*, equivalente de traducción que sustituye casi sistemáticamente a *cash flow*. Del mismo modo, de todas las recomendaciones académicas, solo una no tiene ningún éxito: la sustitución de *boom* por *bum*. En cambio, las series léxicas relacionadas con *broker* y *crack* no permiten interpretaciones tan definitivas ya que, en casi todos los casos, se comprueba una convivencia entre el término inglés no asimilado y la hispanización.

Los diferentes datos de los corpus nos indican que la forma hispana *agente* o *intermediario financiero* es claramente la más frecuente hasta los años noventa del pasado siglo, momento en que *broker* (o su variante con tilde, *bróker*) empieza a entrar de forma representativa en la documentación. El *DPD* (2005) retomará aún las recomendaciones de los sinónimos en lengua española, pero al mismo tiempo propondrá una hispanización de *broker* por medio de la tilde, intuyendo probablemente que la sustitución castiza tenía pocas posibilidades de imponerse. Tal hispanización se acabará imponiendo como indica el visualizador *Ngram Viewer*, donde observamos que a partir de 2017 la recomendación con tilde del *DPD* (*bróker*) es el primer uso en el corpus Google.

Para *crack* y *crash* la recomendación es el sinónimo español *quiebra* o la hispanización *crac* (*DPD* 2005). A pesar de que una interpretación rápida de los corpus académicos pudiera indicarnos que la hispanización *crac* no ha tenido mucho éxito, la búsqueda en paralelo de *crack financiero* y de *crac financiero* en *Ngram Viewer* nos informa de que en 2013 las líneas de frecuencia se cruzan y que desde ese momento alternan en el uso, dando así a la opción preferida por el *DPD* un éxito inesperado.

Por último, en cuanto a la distribución dialectal de las documentaciones, cuando encontramos en los registros de CREA una presencia superior de usos europeos en las ocurrencias de los anglicismos no asimilados, se ven corregidos por las concordancias del CORPES XXI que equilibran la distribución. Este tipo de correcciones pueden achacarse a la distribución desequilibrada de la documentación del CREA desde un punto de vista geográfico frente al equilibrio dialectal buscado en el CORPES XXI. Esta situación también puede servir para afirmar que la circulación de la terminología económica es internacional, razón por la que la variación diatópica será un factor menor en su distribución, excepto en casos como el estudiado *cash flow*, prácticamente solo presente en los usos europeos.

Mientras un locutor hispanohablante del siglo XX solo tenía a su alcance los diccionarios en papel publicados por la Corporación, durante el XXI la disposición universal de medios de consulta lexicográficos a través de internet (especialmente a través de los portales www.rae.es o www.asale.org) ha proporcionado a las recomendaciones

académicas una repercusión decisiva. La contribución de la RAE y de la Asociación de Academias de la Lengua Española a la creación de una cultura lingüística común es palpable no solo en las convergencias terminológicas observables en los usos dialectales, sino también en la pervivencia de recomendaciones lingüísticas que pensábamos obsoletas y que reviven sorprendentemente en las últimas documentaciones (*crac financiero*, por ejemplo) a pesar de que aún estén ausentes en los corpus académicos.

Saber si estamos *invadidos*, según la metáfora bélica a menudo empleada en los comentarios sobre la lengua, por vocablos procedentes del inglés o directamente en inglés no es tarea fácil para un lingüista. Los datos extraídos del análisis de nuestros préstamos crudos probablemente no permitan responder a tan amplia y difícil pregunta, aunque nos orienten más bien a constatar una convivencia entre término exógeno y adaptación, sea ortográfica o traducción española del término inglés. Sin embargo, lo presentado en este trabajo puede ayudarnos a entender cómo es el recorrido de estos anglicismos no asimilados en la historia reciente de la lengua española y la influencia que puedan tener las recomendaciones de la Asociación de Academias de la Lengua Española con sus instrumentos panhispánicos de consulta lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MELLADO, E. (2020-). *Observatorio Lázaro*. Última consulta el 21 enero de 2022, <https://observatoriolazaro.es/>
- CORPES XXI: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus del Español del Siglo XXI*. Versión beta 0.94. Recuperado el 21 de enero de 2022 de <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>
- CREA: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus de Referencia del Español Actual*. Versión 0.3 anotada. Recuperado el 21 de enero de 2022 de <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- DLE 2001: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22a ed., estudiada a partir de su edición digital (www.rae.es, última consulta enero 2022).
- DLE 2014: RAE/ASALE (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed., 5 actualizaciones: 2017-2021, estudiadas a partir de su edición digital (www.rae.es, última consulta enero 2022).
- DPD: RAE/ASALE (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- GARCÍA ANDREVA, F. (2017). Anglicismos no asimilados en el *DRAE* (23.ª ed.). *Études romanes de Brno* 2, 11-27.
- GARCÍA BARRENO, P. (2022). Culturómica I: Cultura y lenguaje. *BILRAE-Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española* 19, 21-56.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2005). *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- LIN, Yuri *et alii* (2012). Syntactic Annotations for the Google Books Ngram Corpus. *Proceedings of the 50th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp.169-174). Association for Computational Linguistics, Jeju (Corea).
- LORENZO, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- MEDINA LÓPEZ, J. (1996). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.

- MICHEL, J.-B. *et alii* (2011). Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books. *Science* 331 (6014), 176-182.
- PRATT, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2016). *Diccionario del estudiante*. Madrid: Santillana/Taurus.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1983). *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1996). Functions of anglicisms in contemporary Spanish. *Cahiers de lexicologie* 68: 107-128.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2017). *Gran diccionario de anglicismos*. Madrid: Arco/Libros.
- ROJO, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Londres-Nueva York: Routledge.
- TAMAMES, R. y S. GALLEGU (1998): *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.

When Terms Become Neologisms: A Contribution to the Study of Neology from the Perspective of Determinologisation

*Quando los términos se convierten en neologismos: una
contribución al estudio de la neología desde la perspectiva
de la determinologización*

Julie HUMBERT-DROZ

Centre de recherche en linguistique appliquée
Université Lumière Lyon 2
julie.humbert-droz@univ-lyon2.fr

Abstract: This paper deals with the issues of determinologisation and neology. Even though many existing studies focus on the description of the many aspects of neology, few studies address the relation between determinologisation and neology. For this reason, this paper proposes a different perspective on neological processes, based on an analysis of terms in a corpus that represents different stages of the determinologisation process in particle physics, in French. First, the main semantic phenomena occurring in the determinologisation process are described; then, the terms that acquire new metaphorical meanings in general press are discussed in more detail. Results show that a finer description of the semantic phenomena at stake can lead to a better understanding of the mechanisms allowing for the creation of neologisms in general language.

Keywords: neology; neological processes; determinologisation; corpus linguistics; semantic shifts.

Resumen: Este artículo examina las cuestiones de la desteterminologización y la neología. Aunque son numerosos los estudios que, desde múltiples perspectivas, se han dedicado a la descripción de la neología, pocos han analizado la relación entre los citados fenómenos. Por esta razón, este artículo adopta un enfoque diferente de los procesos neológicos, basado en el análisis de los términos del ámbito de la Física de partículas a partir de un corpus francés que representa diversas etapas del proceso de desteterminologización. En primer lugar, se describen los principales fenómenos semánticos que tienen lugar cuando los términos se desteterminologizan; a continuación, se analizan con mayor detalle los términos que adquieren un significado metafórico en la prensa generalista. Los resultados muestran que una descripción más precisa de los fenómenos semánticos que caracterizan la desteterminologización permite comprender mejor los mecanismos que subyacen a la creación de neologismos en lengua general.

Palabras clave: neología; procesos neológicos; desteterminologización; lingüística de corpus; cambio semántico.

1. INTRODUCTION

The field of neology is characterised by a wide range of studies that focus on its numerous aspects, such as automatic detection of neologisms (e.g. Sablayrolles, 2012; Renouf, 2014; Cartier, 2016; Gérard et al., 2016; Torres Rivera, 2019; Drouin, 2021), neological intuition or neological perception of new lexical units (e.g. Vega Moreno and Llopart-Saumell, 2017; Bernal et al., 2020; Lombard et al., 2021; Sánchez Ibáñez and Maroto, 2021), classification of neologisms and neological processes (Sablayrolles, 2011; Renouf, 2012; Reutenauer, 2012b; Díaz Hornigo, 2020; Cabré et al., 2021). However, neologisms created from terms are not always described in these classifications. In most cases, they are considered from the perspective of semantic neology, as lexical units that acquire a new, often metaphorical meaning (Reutenauer, 2012b; Sablayrolles, 2018; Lombard et al., 2021), and their terminological status is rarely taken into account.

At the same time, the process by which terms enter general language and the changes that result from this are addressed in studies of determinologisation (e.g. Meyer and Mackintosh, 2000; Ungureanu, 2006; Dury, 2008; Renouf, 2017). These studies mostly focus on the semantic changes that are likely to occur when terms are used by laypeople and on their consequences for terminology and specialised language, e.g. for the description of terms in terminological resources as in Meyer (2000) or L'Homme (2020: 80-118). In this case, while terms are indeed recognised as new lexical units in general language, few studies specifically focus on the relation between neology and determinologisation (e.g. Renouf, 2017).

For this reason, this paper deals with both determinologisation and neology. In particular, it aims to show how studying determinologisation as a process can give new insights into the field of neology, especially when it comes to semantic neologisms

created from terms. It will show that a finer description of the semantic phenomena at stake in the determinologisation process can lead to a better understanding of the semantic mechanisms allowing for the creation of neologisms in general language. Following the works of Sablayrolles (2018) or Díaz Hormigo (2020) for example, this paper aims to take part in a discussion on the role of determinologisation in neological processes. The discussion is based on an analysis of terms from the domain of particle physics in a corpus composed of texts from different genres and levels of specialisation, which were assembled in a view to representing different stages of determinologisation in French.

This paper is structured as follows: section 2 provides some theoretical background by defining the concept of determinologisation and by reviewing the main points of view on the neologicity of terms in general language. Section 3 describes the corpus exploited for this study and the tool-based methodology that was adopted. Section 4 focuses on the main results: section 4.1 addresses the different types of semantic phenomena that result from determinologisation and that are observed in the corpus. Section 4.2 discusses the metaphorical uses of terms in more detail and specifically focuses on the role of determinologisation in the emergence of semantic neologisms based on such metaphorical uses. Finally, section 5 outlines some concluding remarks and proposes some perspectives.

2. THEORETICAL BACKGROUND

2.1. *Determinologisation*

Determinologisation designates the movement of terms from specialised language to general language (Guilbert, 1975; Meyer and Mackintosh, 2000; Ungureanu, 2006)¹. More precisely, it refers to two aspects of this movement: the process by which terms reach general language and the result of this process, i.e. the use of terms in general language (Humbert-Droz, 2021).

The process is characterised by two dimensions. The first one refers to the fact that terms do not enter general language from specialised language directly. On the contrary, they are progressively transferred from specialists to laypeople through various means, which I call *intermediaries*. There are different types of intermediaries, the most

1. Determinologisation is closely related to another phenomenon, conceptualised by Galisson (1978, 1979) and called *banalisation lexicale* in French. Though *banalisation* tends to be used now to designate the movement of terms from specialised language to general language, this usage differs to some extent from the way the concept was first introduced by Galisson. One major difference between *banalisation* and determinologisation stems from the fact that the former characterises a set of lexical items used by semi-expert speakers, whereas the latter concerns terms used by non-expert speakers. See Humbert-Droz (2021: 53-56) for further details on the distinction.

common (and the most well-known) being popularisation² and general media (e.g. Cabré, 1994; Pearson, 1998; Moirand, 2007). However, other semi-specialised genres, such as reports and press releases, can be relevant, as they contribute to knowledge transfer (e.g. Beacco et al., 2002; Nicolae and Delavigne, 2013; Condamines and Picton, 2014). In fact, many more intermediaries can play a role in determinologisation, as long as they participate in term circulation: social media, fictional works such as movies and novels, podcasts, etc. The second dimension refers to the fact that determinologisation takes place over time (Dury, 2008; Renouf, 2017).

When terms enter general language, different types of semantic changes are likely to occur. Three main types of such changes are usually described: the appearance of a shallower meaning in general language, the emergence of metaphorical and metonymic uses of terms, and the creation of word play (Meyer and Mackintosh, 2000; Condamines and Picton, 2014; Renouf, 2017). That being said, subtler and more diverse changes can also be observed in the use of terms in non-specialised texts (see 4.1).

At the same time, determinologisation raises issues concerning the neological status of terms in general language. This is reviewed in section 2.2.

2.2. Neologicity of terms in general language

When terms appear in general language, they may be perceived by laypeople as new lexical items. As a result, they behave like any other neologisms (e.g. Sablayrolles, 2018; Díaz Hormigo, 2020). Three main points of view on the neologicity of terms in general language can be identified and will be detailed here. Neologicity is broadly defined as the neological nature of a lexical unit, or its perceived novelty. It is a variable and quantifiable feature of any neologism, which highly depends on the communicative setting (Bernal et al., 2020: 47).

2.2.1. Neologicity of terms from a formal and semantic perspective

A first point of view on terms and their use in general language consists in considering them as neologisms both from a formal and from a semantic perspective. In

2. At this point, the status of science popularisation should be clarified. Though both determinologisation and popularisation describe processes related to the transfer of terms and knowledge into general language, one main feature differences them. As defined by Jacobi (1986: 71), Mortureux (1988: 118-120) or Delavigne (2001: 81), among others, the popularisation of scientific discourse aims not only at transferring knowledge but also at ensuring knowledge appropriation by non-experts. This is achieved by using many reformulation and explanation mechanisms. Popularisation is therefore a conscious process, whereas determinologisation is a rather unconscious process (Condamines and Picton, 2014: 168). Nevertheless, popularisation text genres do play a role in the determinologisation process, as they contribute to making terms accessible to non-expert speakers. This is why popularisation texts are considered as intermediaries in the determinologisation process. See Humbert-Droz (2021: 296-298) for a thorough discussion of these aspects.

this case, the appearance of a term in general language is thought to be similar to the appearance of a new lexical unit in a language. In particular, it is argued that both a new lexical unit and a term recently integrated in general language create a comparable sense of novelty, or as it is sometimes called, *neological intuition* (Lombard et al., 2021), or *sentiment néologique* in French (Gardin et al., 1974).

Different authors agree on these similarities. For example, Guilbert explains that when a term enters general language, «a change of neological nature is produced in the general vocabulary» (Guilbert, 1975: 80; my translation). For Sablayrolles, it is clear that the «migration [of a term] from a specialised domain to general language» gives this term «a neological status» (Sablayrolles, 2018: 35; my translation). This idea is also widely shared by Spanish-speaking researchers, who consider that the transfer of terms in general language takes part in lexical renewal (e.g. Adelstein, 1996; Cañete et al., 2016; Vega Moreno and Llopert-Saumell, 2017; Díaz Hormigo, 2020).

These authors also agree that the media, and particularly the general interest press, largely contribute to the spread of neologisms – including terms – in a language. For instance, Reutenauer explains that «journalistic discourse tends to reflect neologisms that are being disseminated or to contribute to their rather widespread dissemination» (Reutenauer, 2012b: 47; my translation).

Besides, terms – like any other neologism – are not always perceived as new lexical units in general language to the same extent. Indeed, the neologicity of a term highly depends on the degree of expertise of speakers in a given domain (Estopà, 2016: 115). Nevertheless, the fact that a term that used to be confined to a specialised language enters general language perfectly corresponds to the definition of *neologism*, as a «new linguistic sign with simultaneous appearance of a new signifier and a new signified» (Sablayrolles, 2012: 38; my translation).

This point of view appears to be the most consensual in the literature. However, two other complementary points of view exist; they are described in the next section.

2.2.2. Terms as semantic neologisms in general language

The second and third points of view on the neologicity of terms in general language concern semantic aspects. When terms are used in general language by non-experts, their meanings always differ to some extent from the meanings they convey in specialised contexts (e.g. Adelstein, 1996; Pearson, 1998; Meyer and Mackintosh, 2000; Ungureanu, 2006; Delavigne, 2020). For instance, Béjoint (1988: 362) explains that «when scientific and technical words have become fairly common in non-specialized use (i.e. when they have moved down our scale), they tend to be used with slightly different meanings all the time».

The second point of view comprises rather slight differences whereas the third one encompasses deeper differences, often associated with the emergence of entirely new metaphorical or metonymic meanings. In the former case, researchers consider even

the slightest changes as neological. In fact, according to Guilbert (1973: 22-23), given that these changes occur when terms reach a more diversified speech community with a lower level of expertise, they correspond to a sociological type of semantic neology.

However, this point of view is not the most widespread in studies of neology, by far. When it comes to semantic neology and terms in general language, deeper shifts (mostly metaphorical) are addressed much more frequently (e.g. Meyer and Mackintosh, 2000: 130; Renouf, 2017: 26). They constitute the third point of view that I would like to describe in this section.

Figures of speech are productive semantic processes, whether the neologisms are created from terms that have migrated into general language or from other lexical units (e.g. Sablayrolles, 2011; Renouf, 2012; Lombard et al., 2021). For instance, Sablayrolles (2011) proposes a detailed classification of semantic processes based on figures of speech, which not only includes metaphor and metonymy but also paradox, understatement or even antonomasia. That being said, it seems that semantic neologisms based on metaphors are still one of the most well-known types of semantic neologisms, especially when they derive from terms. This is illustrated for example by the *Dictionnaire de linguistique*, which states that «metaphors play a great role in lexical innovation [...]. In particular, metaphorical shifts are common in the evolution resulting from the transfer of terms to the general vocabulary [...]» (Dubois et al., 2002: 302; my translation).

Therefore, it seems that when neological studies focus on metaphorical uses of terms in general language, they most often concentrate on stabilised or well-established metaphorical shifts. For instance, Renouf (2017) investigates semantic shifts that are stable enough to be detected in a large journalistic corpus. She gives the examples of the verb *to downsize*, which appears numerous times in her corpus between 1999 and 2013 with the same metaphorical meaning, namely «to move to a smaller house once retired» (Renouf, 2017: 36). However, as section 4.2.2 will show, some researchers focus on the early phase of emergence of semantic neologisms (e.g. Reutenauer 2012a), even though much less frequently.

3. METHODOLOGICAL FRAMEWORK

As mentioned in the introduction, this paper relies on a corpus-based analysis of terms in the field of particle physics in French. The corpus and the methodology that I adopted are described in this section.

3.1. Description of the corpus

The corpus used for this study was compiled in the context of a broader research project with the aim of providing a dataset to observe the behaviour of terms in the determinologisation process in the field of particle physics (Humbert-Droz et al., 2019).

It is composed of five sub-corpora that are meant to represent different stages of determinologisation. This is achieved by selecting data that account for the diversity of genres and levels of specialisation of the texts involved in the process. More precisely, the corpus is composed of:

- a *Specialised* sub-corpus, which contains articles published in the French research journal *Reflète de la physique* and doctoral theses from French universities that are freely accessible online;
- a *Press releases* (abbreviated *PR*) sub-corpus, which comprises press releases from two major actors of particle physics research in French-speaking countries, i.e. CNRS³ in France and CERN⁴ in Switzerland;
- a *Reports* sub-corpus, which contains annual reports from different laboratories undertaking research in particle physics (CERN, LPSC⁵ and LAL⁶);
- a *Science popularisation* (abbreviated *SPOP*) sub-corpus, which contains articles published in science popularisation journals (*Élémentaire*, *La Recherche*, *Pour la Science*) and websites (CERN for the general public and LHC-France);
- a *Press* sub-corpus, which comprises general press articles taken from French and Swiss newspapers (*Le Temps*, *Le Monde*, *Les Échos*, *Le Figaro*).

The progression from specialised (*Specialised* sub-corpus) to semi-specialised (*PR*, *Reports* and *SPOP* sub-corpora) and to non-specialised (*Press* sub-corpus) is meant for the corpus to reflect the continuum between specialised language and general language. The period covered by the corpus extends from 2003 to 2016. This period was selected so that it would include two major events that occurred in the field of particle physics in recent years: the launch of the Large Hadron Collider (LHC) in 2008 at CERN and the discovery of the Higgs boson in 2012, also at CERN. The underlying hypothesis states that, since these events are likely to be extensively covered by the media (as any important scientific event (Moirand, 2007: 64)), the terms used to relate them are likely to be spread by the media as well. As a result, linguistic changes due to the spread of these terms are likely to appear in texts published after the events occurred. For comparison purposes, texts published before the events occurred were also considered.

The total word count of the corpus is slightly above 4 million words. Table 3.1 illustrates the size of each sub-corpus.

3. Centre national de la recherche scientifique (<https://www.cnrs.fr/fr/page-daccueil>, last access: 5 June 2022).

4. Organisation européenne pour la recherche nucléaire <https://home.cern/fr>, last access: 5 June 2022).

5. Laboratoire de Physique Subatomique & Cosmologie (<https://lpsc.in2p3.fr/index.php/fr/>, last access: 5 June 2022).

6. Laboratoire de l'Accélérateur linéaire (<https://www.lal.in2p3.fr/>, last access: 5 June 2022).

Sub-corpus	Number of occurrences
<i>Specialised</i>	994,875
<i>Press releases</i>	210,320
<i>Reports</i>	1,141,873
<i>Science popularisation</i>	620,045
<i>Press</i>	1,098,708
Total	4,065,821

Table 3.1: Size of the corpus

3.2. Tools and methodology

The methodology is based on Textual Terminology (Bourigault and Slodzian, 1999; Picton, 2011; Condamines, 2018), and adheres to four main principles⁷:

- the analysis is performed on a corpus whose compilation is determined by the research purpose;
- terms are the starting points for the analysis, and the observation of their distributional contexts is central to the approach;
- the analysis relies on the results provided by corpus-processing tools, whose use is conditioned by their relevance for the research purpose;
- domain experts are involved at every stage of the analysis.

A contrastive point of view is usually adopted and the analysis is most often performed by comparing corpora or sub-corpora. Several tools are used to ensure that the analysis is systematic and reproducible, e.g. concordancers, term extractors, morpho-syntactic taggers. For this study, I mainly relied on AntConc (Anthony, 2018) to observe the distributional contexts of terms and to identify significant differences between the sub-corpora. Terms were automatically extracted with TermoStat (Drouin, 2003), and a relevant sample was selected in collaboration with domain experts.

The analysis was carried out in two main steps. First, the *Specialised* and *Press* sub-corpora were compared to identify distributional differences that can be interpreted in relation to determinologisation. Second, these differences were explored in the *PR*, *Reports* and *SPOP* sub-corpora to focus more particularly on the intermediate stages of the process. These aspects will be detailed in section 4.1.

7. See Condamines and Picton (2022) for further details.

4. RESULTS AND DISCUSSION

In this section, I first present an overview of the main changes that occur in the use of terms in the determinologisation process. Then, I focus on the mechanisms that lead to new metaphorical meanings and on how the analysis of determinologisation as a process allows for a better grasp on these mechanisms.

4.1. Overview of semantic phenomena occurring in the determinologisation process

The analysis reveals a broad range of phenomena concerning the uses of terms and the ways in which they differ in the *Press* sub-corpus when compared to the *Specialised* sub-corpus. These phenomena appear to be much more diverse than the ones usually described in the literature on determinologisation (see 2.1) and refer to considerably less clear-cut semantic distinctions. In addition, only a minority of these phenomena originate in the *Press* sub-corpus. The vast majority of them are indeed attested in at least one of the intermediate sub-corpora.

4.1.1. Coexistence of different points of view

The first category of phenomena relates to the coexistence of different points of view regarding terms and concepts. This category was identified through the observation of the recurring co-occurrence of particle physics terms with terms from other subject fields, such as astronomy and medicine. Evidence from the corpus suggests at least three types of contexts and possible interpretations.

Contexts showing research interdisciplinarity

In this type of context, the co-occurrence of particle physics terms with terms that refer to other domains highlights the fact that research in one domain usually requires expertise from other domains, or that researchers from different domains collaborate on certain projects. The examples below offer evidence of such interdisciplinarity in the *Press* sub-corpus (the terms under study are in bold and the terms from other domains are in italics).

1. Le but premier d'OGLE, dont le *télescope* est installé à l'*observatoire* de Las Campanas au Chili, est la recherche de **matière noire** (*Press* sub-corpus)
2. un volumineux détecteur d'**antimatière**, qui attend son tour depuis des années, va enfin prendre place dans le dernier vol de *navette*. (*Press* sub-corpus)

These two examples show that the terms *matière noire* (dark matter) and *anti-matière* (antimatter) occur in contexts that imply the field of astronomy. Terms such as *observatoire* (observatory), *télescope* (telescope) and *navette* (shuttle) are indeed associated with this field. These contexts also suggest that searching for dark matter (example 1) and studying antimatter (example 2) require instruments that are usually associated with research in astronomy.

Nuclear power and medicine were identified in similar contexts in the *Press* sub-corpus, and the strong interdisciplinarity of research in particle physics and these three fields was confirmed by domain experts.

Contexts showing the benefits of research in particle physics for other fields

The second type of context illustrates the many ways in which research in particle physics may benefit other fields. While this type of contexts appears to be similar to the first one, the main difference concerns the fact that the relationship between particle physics and the other domains is made explicit by the use of markers⁸ such as *utiliser* (to use, examples 3 and 5), *faire appel à* (to call for, to require, example 3), and *dédié à* (dedicated to, example 4). Markers are underlined in the examples.

3. La radiothérapie classique utilise des **photons** (des «particules» de lumière), alors que la protonthérapie fait appel à des **protons**, autrement dit des noyaux d'hydrogène. (*Press* sub-corpus)
4. Mais que va devenir l'**accélérateur de particules** du *Louvre*, Aglae, dédié à la recherche sur les œuvres d'art (*Press* sub-corpus)
5. Cette technologie très innovante consiste à utiliser un **accélérateur de particules** pour produire les neutrons qui déclenchent les réactions de fission dans le combustible nucléaire. (*Press* sub-corpus)

In example 3, the markers indicate the usefulness of certain concepts of particle physics (photons and protons, which are two types of particles) for two medical imaging techniques, namely radiotherapy and proton therapy. In example 4, the marker indicates the use of one specific particle accelerator to perform research on works of art, which is highlighted by the units *Louvre* (the famous museum in Paris) and *œuvre d'art* (work of art). Example 5 illustrates the use of a particle accelerator in the field of nuclear power.

8. Following the works of Meyer on knowledge-rich contexts, markers can be defined as linguistic elements that signal «items of domain knowledge that could be useful for conceptual analysis» (Meyer, 2001: 281) in corpora. Even though markers can indicate any type of information that is relevant given one research purpose, in this section, I focus on markers of usefulness. See Condamines et al. (2021) for further details.

At this point, it should be emphasised that, while the examples above were all taken from the *Press* sub-corpus, this does not mean that the phenomena in question are not observable in the intermediate sub-corpora. In fact, evidence of interdisciplinarity and usefulness is also found in the *Reports* and *SPOp* sub-corpora. For example, in the former, such evidence is observed in contexts that highlight the contribution of particle physics to medical imaging or that show explicit collaboration. The elements allowing this interpretation are underlined in the examples below. Example 6 focuses on applications in medical imaging and example 7 shows interdisciplinary collaboration in a research team that brings together experts in physics and in medicine.

6. Des **détecteurs** conçus pour la physique des hautes énergies ont été adaptés pour des applications en *imagerie médicale*, notamment en *tomographie par émission de positons (TEP)*. (*Reports* sub-corpus)
7. Ainsi, la *tomographie par émission de positons (TEP)* fait l'objet depuis six ans de recherches au sein de l'équipe Interface Physique-Médecine. (*Reports* sub-corpus)

The observation of the phenomena identified in the *Press* sub-corpus in at least one of the intermediate sub-corpora highlights the fact that when terms are transferred to general language, they experience progressive changes in their uses. In other words, terms reach general language through various types of intermediaries, such as those represented in the intermediate sub-corpora. Their uses begin to change in the intermediaries and continue to change, first in the general press and later in everyday language.

Contexts showing the centrality of a term in different fields

The third type concerns contexts that refer to other domains, such as astronomy or nuclear power. However, because no evidence of interdisciplinarity or markers of usefulness are observed, these contexts point to the fact that different fields can focus on the same research objects. In other words, certain terms can be central to different domains. In this case, example 8 refers to astronomy and example 9 refers to nuclear power, with no explicit reference to particle physics in either context.

8. Dans le *Soleil*, **photons** et **neutrinos** sont créés au cours des réactions nucléaires qui ont lieu au cœur de notre *astre*. (*Press* sub-corpus)
9. En permanence, la *fission* d'un noyau d'*uranium* dégage un **neutron** qui part lui-même casser un autre noyau de *combustible*. (*Press* sub-corpus)

To sum up, these three types of contexts suggest that certain terms from the field of particle physics are likely to be used in other fields as well (e.g. astronomy, medicine, nuclear power, arts/museums) and thus to appear in texts produced by experts of these fields. In this case, each field tends to have its own point of view on terms and

concepts (L'Homme, 2004: 43-44). As a result, the uses of these terms in the *Press* sub-corpus are likely to reflect the different points of view associated with each field – and not only the points of view of particle physics. In the data, they translate into distributional differences that are identified when the sub-corpora are compared to the *Specialised* sub-corpus.

For instance, in the case of the term *proton*, example 3 highlights the perspective of medical imaging. It is reasonable to assume that this perspective can differ to some extent from the perspective of particle physics, given that in medical imaging protons are exploited in cancer treatment whereas in particle physics they are used to create collisions and disintegrations to study other types of particles. These points of view are obviously not incompatible, but they correspond to two different research fields, which focus on different sets of characteristics for the same concept. That being said, their coexistence in non-specialised texts can be responsible for some of the differences in meaning that result from determinologisation. In other words, it seems that the meaning of a term that is conveyed in general language (or in non-specialised texts as is the case in this study) is not necessarily constructed from one domain that is taken as the «starting point» of determinologisation, but most likely from all the domains in which these terms are used.

4.1.2. Influence of contexts dealing with fictional works

Another important distributional difference between the *Press* and *Specialised* sub-corpora is the repeated occurrence of terms in contexts that refer to fictional works, especially those that fall under the notion of *fiction à substrat professionnel* (FASP), i.e. those with a strong professional component, in this case scientific (Petit, 1999; Fries and Nallet, 2022). Unlike the previous phenomenon, it is only observed in the *Press* sub-corpus and not in the intermediate sub-corpora. In the examples below, the references to fictional works are evidenced by the units *roman* (*novel*), *méchant* (*villain*) (example 10) and *scène* (*scene*), *tourner* (*to shoot*), *film* (*movie*) (example 11), which suggest that the contexts are about a novel and a movie respectively.

10. Le *méchant* du *roman* veut voler de l'**antimatière** pour fabriquer une bombe. (*Press* sub-corpus)
11. A découvrir les premières *scènes*, précisément *tournées* au **CERN** avec la bénédiction de sa direction, on ne donne pourtant pas cher du *film*. (*Press* sub-corpus)

These contexts reflect the diversity of the topics addressed in general interest newspaper. Yet, because such uses of terms are attested, they also contribute to the meanings of terms that are conveyed in non-specialised situations and ultimately to more permanent changes resulting from determinologisation. For instance, example 10 highlights the possibility of making a bomb with antimatter, though in a fictional context.

If such contexts are recurrent, they may contribute to a common representation or understanding of antimatter being dangerous. Indeed, several contexts hinting at such representations are observed in the *Press* sub-corpus, as examples 12 and 13 show. Example 12 makes the idea of danger explicit with the phrase *bombe à antimatière* (*antimatter bomb*) and example 13 with the phrase *explosion d'antimatière* (*antimatter explosion*), in which *bomb* is implied.

12. Et, dès le 22 décembre 2012, il faudra affronter de nouvelles menaces: l'astéroïde censé percuter la Terre en 2036, la fusion de l'homme et de la machine (estimation: 2045), la bombe à **antimatière**. (*Press* sub-corpus)
13. Vous imaginez vous retrouver au cœur d'une explosion d'**antimatière**? (*Press* sub-corpus)

4.1.3. Contexts suggesting the notion of sensationalism

One important feature that characterises terms' distributional contexts in the *Press* sub-corpus is the recurrence of lexical units that refer to the notion of *sensationalism*. Sensationalism can be defined here as a set of journalistic practices that tend to exploit the spectacular or gruesome aspects of certain pieces of information to capture the readers' attention (Tannenbaum and Lynch, 1960; Villedieu, 1996; Labasse, 2012). It can be observed in many ways. For instance, some news – especially scientific news – is reported in a style that makes extensive use of lexical units and phrases to elicit an emotional response. In the *Press* sub-corpus, two groups of such units that frequently co-occur with particle physics terms are identified:

- units that evoke extraordinary or incredible aspects of certain concepts of particle physics,
- units that evoke mysterious, enigmatic or secret aspects of these concepts.

Examples 14 and 15 illustrate the first group; examples 16 and 17 the second. As for the previous examples, the terms under study are in bold and the units are in italics.

14. En juillet, dans l'anneau de 27 km du **LHC**, les scientifiques ont lancé les uns contre les autres des paquets de particules (**protons**) et avec une énergie *faramineuse* (3,5 TeV). (*Press* sub-corpus)
15. Elles auront lieu quatre fois par tour, au sein d'*énormes* détecteurs capables de reconnaître chacune des **particules élémentaires** ainsi libérées. (*Press* sub-corpus)
16. En brisant des particules, les physiciens espèrent enfin capter l'empreinte du *fantomatique* **boson de Higgs**. (*Press* sub-corpus)

17. Le *secret* de la **matière noire** sera peut-être levé cet été, grâce à un instrument lancé par un des derniers vols d'une navette spatiale américaine. (*Press* sub-corpus)

Two remarks can be made. On the one hand, this recurring co-occurrence contributes to the addition of connotations to the meanings of terms that are conveyed in the *Press* sub-corpus. For example, the term *matière noire* is regularly modified by the adjectives *secret*, *mystérieux* (*mysterious*), *inconnu* (*unknown*). As these collocations become common in general language, or at least in general interest newspaper, the meaning of *matière noire* can become associated with an idea of mystery or of something that is unknown. These aspects will be further elaborated below.

On the other hand, although sensationalism is usually associated with newswriting and the media in general, this feature can be observed in non-journalistic genres as well. For instance, contexts that are similar to those observed in the *Press* sub-corpus were also found in the intermediate sub-corpora. What is more, some contexts attested in newspaper articles were faithfully reproduced from press releases, which appears to be standard practice, as Dempster et al. (2022) point out. This is illustrated by the following identical excerpts.

18. «C'est une formidable nouvelle, le début d'une ère fantastique de physique et, espérons-le de découvertes, après 20 ans d'efforts de la communauté internationale [...]» (*Press* sub-corpus)
19. «C'est une formidable nouvelle, le début d'une ère fantastique de physique et, espérons-le de découvertes, après 20 ans d'efforts de la communauté internationale [...]» (*PR* sub-corpus)

Once again, it can be noted that these contexts highlight the interest of considering determinologisation as a process rather than as a result, especially when it comes to meaning change. Indeed, based on the contexts illustrated in examples 18 and 19, it can be argued that the connotations associated with units evoking the notion of sensationalism do not systematically appear in general press. Rather, they might be transferred to the press by way of press releases, as in the case illustrated in this section, or by other intermediaries. I will come back to this aspect in section 4.2.

4.1.4. Metaphorical uses of terms

The last phenomenon addressed in this section concerns metaphorical uses of terms. As in the case of contexts dealing with fictional works, this type of contexts is only attested in the *Press* sub-corpus. Examples below illustrate some of the metaphors encountered in this sub-corpus.

20. En outre, on ne répétera jamais assez que le métal jaune est «l'**antimatière**» de la planche à billets. (*Press sub-corpus*)
21. La «**matière noire**» du génome, pas si mystérieuse (*Press sub-corpus*)
22. Aujourd'hui, on vit dans un **accélérateur de particules** avec toutes ces informations, ces distances raccourcies par les avions et les trains. (*Press sub-corpus*)
23. l'état-major d'Obama reste sur le qui-vive quand Bill Clinton, un **électron libre**, donne son avis. (*Press sub-corpus*)
24. Marielle de Sarnez la **particule élémentaire** des centristes (*Press sub-corpus*)

The use of terms as metaphors in non-specialised texts, and particularly in the media, is one of the most well-known consequences of the determinologisation process. In fact, it is extensively described in most of the existing studies of determinologisation as well as in more general studies about the use of terms in general language (e.g. Guilbert, 1975; Meyer, 2000; Estopà, 2016; Renouf, 2017). However, the semantic processes leading to the creation of the metaphors have received less attention in the context of determinologisation studies, and the same goes for the relationship between determinologisation and neology. These issues will be addressed in section 4.2. Specifically, I will discuss the evolution from metaphorical occurrences of terms used for stylistic purposes towards more permanent meaning shifts considered as semantic neologisms.

4.2. *Creation of metaphorical new meanings*

This section is divided into two sub-sections. The first one focuses on the mechanisms that lead to the metaphorical uses of terms observed in the *Press* sub-corpus, and several examples will be discussed to illustrate them. In the second sub-section, I will show how the analysis of determinologisation can give new insights into the semantic processes that lead to certain meaning shifts in general language and, in doing so, I will insist on the necessity of acknowledging the role of determinologisation in semantic neology.

4.2.1. *Defining the metaphorical potential of terms*

As said above, metaphorical uses of terms are already described by many authors, although their identification still poses significant problems. Indeed, when it comes to the detection of metaphors in corpora, researchers agree that metaphorical uses of lexical units can only be confirmed by a human analysis of the contexts in which they appear (Deignan, 2005: 92-93; Philip, 2010: 191; Semino, 2017: 465-466; Mpouli,

2019: 98; Stefanowitsch, 2020: 397). For instance, Deignan shows that, depending on the context, two occurrences of the same lexical unit, which appear in the same collocation, can refer either to a metaphorical or to a literal meaning (Deignan, 2005: 83). Moreover, according to Stefanowitsch, «there is nothing in the word itself that distinguishes its literal and metaphorical uses» (Stefanowitsch, 2020: 397). Therefore, observing the contexts remains the most efficient method to confirm that an occurrence is indeed metaphorical.

This is the principle that was have adopted in this study and five terms were identified with a metaphorical meaning in the *Press* sub-corpus (see examples 20-24 above). These terms share two interesting characteristics. First, they are composed of lexical units that also exist in general language, e.g. *accélérateur* (*accelerator*) and *particule* (*particle*) in *accélérateur de particules* (*particle accelerator*); *matière* (*matter*) and *noir* (*black, dark*) in *matière noire* (*dark matter*); *particule* and *élémentaire* (*elementary*) in *particule élémentaire* (*elementary particle*); *matière* in *antimatière* or *anti-matière* (*anti-matter*); and *libre* (*free*) in *électron libre* (*free electron*). Second, they regularly appear in contexts described as sensationalist, whether in the *Press* sub-corpus or in the three intermediate sub-corpora (see 4.1.3). For example, *accélérateur de particules* is often modified by adjectives such as *immense* (*huge*) and *gigantesque* (*gigantic*). It also appears in phrases that emphasise the extraordinary aspects of this type of instruments, and especially of the LHC, which is described in the *Press* sub-corpus as the world's most powerful and biggest particle accelerator.

Through the analysis, a correlation was established between these two characteristics and the metaphorical uses of terms observed in this sub-corpus. I propose to refer to it as the metaphorical potential of terms. This means that any term that shares the same characteristics is likely to appear as a metaphor in general press. Let me take an example: when *accélérateur de particules* is used as a metaphor, it most often designates:

- someone who achieves high performance; it is illustrated in example 25, which highlights the impressive performance of a football player;
- someone who is particularly fast. This is illustrated in example 26, which highlights the speed of a rugby player;
- something or someone who contributes to the success of someone else, illustrated in example 27.

25. **Accélérateur de particules**, animateur sur le terrain et en coulisses, Ribéry s'impose de plus en plus comme le véritable leader de l'équipe de France (*Press* sub-corpus)

26. Barrett, l'**accélérateur de particules** All Blacks ; Successeur désigné de Dan Carter, l'ouvreur néo-zélandais impressionne par sa vitesse d'exécution. (*Press* sub-corpus)

27. «Les Arts déco sont un **accélérateur de particules**», se félicite cet ancien élève des Beaux-Arts d'Angoulême, qui est resté à Strasbourg à la fin de ses études, en 2015. (*Press sub-corpus*)

In the first case, the metaphor seems to be created from the contexts in which the term *accélérateur de particules* co-occurs with lexical units evoking extraordinary and outstanding aspects of this concept. In fact, the recurrence of contexts conveying the idea that particle accelerators are highly performant makes the metaphor possible. Semantic features such as /performant/ and /powerful/ are activated in this type of contexts and in contexts in which the term is used metaphorically. For this reason, it can be argued that this metaphorical meaning is based on the features /performant/ and /powerful/.

The second case is different, though. Example 26 shows a metaphorical use of *accélérateur de particules* which describes someone who is particularly fast. Here, the metaphor is created on the basis of semantic features such as /speed/. This feature is also activated when lexical units such as *accélérateur* (*accelerator*), *accélérer* (*accelerate*) and *accélération* (*acceleration*) are used in general language. According to Oliveira (2009: 93), when metaphorical terms enter general language, the units that compose them and that coexist in general language are likely to have some influence on – or even to interfere with – the meaning of the terms observed in general language.

For the term *souffle au cœur* (*heart murmur* in English) in the field of cardiology, Oliveira explains that non-experts usually understand the first meaning of *souffle* only (which literally translates into *breath*) and that they are not necessarily aware of the analogy behind the term. What is more, their understanding of the term is largely influenced by the meaning of the lexical unit *s'essouffler* (*to be short of breath*) in general language, which is derived from *souffle*. As a consequence, the idea that «when one has a heart murmur, one cannot play any sport because he or she might be short of breath very quickly» (Oliveira, 2009: 102; my translation) is widespread. In this case, having a heart murmur is considered a serious condition, whereas most people who have one live a perfectly normal life.

Therefore, according to Oliveira, both the meanings of *souffle* and *s'essouffler* influence the meaning of *souffle au cœur* in general language. In the case of particle physics, a parallel can be drawn between Oliveira's conclusion and my observations, even though *accélérateur de particules* is not a metaphorical term. Indeed, when this term is used to describe someone who is very fast, it can be assumed that the metaphor is created both from the meaning of *accélérateur* in general language and from the meaning of other units that belong to the same derivational family (e.g. *accélérer* and *accélération*, as said above). In the case of *accélérateur*, and following the hypothesis of Meyer and Mackintosh on the terms *mega*, *virtual* and *to delete* (2000: 130-131), a general and a specialised meanings are likely to coexist in general language and to interfere with non-experts' understanding of the term.

The third case is similar. In example 27, the term designates the ability of something to accelerate someone's career, the metaphor being once again based on the semantic feature /speed/, which is activated in *accélérer* in general language.

For the other terms, similar observations are made:

- in the metaphorical uses of *matière noire*, the semantic features /mystery/ and /unknown/ are activated, so are they in contexts in which *matière noire* co-occurs with lexical units such as *mystère* (mystery), *mystérieux* (mysterious), *secret*, *énigmatique* (enigmatic);
- metaphorical uses of *antimatière* are likely to be created either from contexts in which the concept is described as mysterious (example 28 below), or from contexts that highlight the opposition between antimatter and matter (example 29 below). In the latter case, *antimatière* is used metaphorically in order to designate the opposite of something, as in example 20 above;
- *particule élémentaire*, when used metaphorically, refers to the essential, fundamental or elementary role of something or someone, which is conveyed by the meaning of *élémentaire* in general language⁹;
- *électron libre* is used metaphorically to designate someone who stands out or who acts independently from the majority. In this case, though, it should be emphasised that the metaphor is not new in French. For instance, according to the *Grand Robert*, it is attested at least since 1994¹⁰.

28. Les chercheurs n'ont pas fini pour autant d'expliquer tous les *mystères* qui entourent l'**antimatière**. (*Press sub-corpus*)

29. Une question tourmente les cosmologues depuis plusieurs décennies: si **antimatière** et matière ont les mêmes propriétés (inversées), pourquoi l'univers n'en contient pas des quantités égales ? (*Press sub-corpus*)

4.2.2. Towards the emergence and stabilisation of semantic neologisms in the press

The previous section discussed the ways in which metaphorical uses of terms are likely to be created in the press, and the notion of metaphorical potential was introduced to describe them. This section focuses more specifically on the relation between these uses and semantic neology.

9. It can also be influenced by the meaning of *fondamental* in *particule fondamentale* (*fundamental particle*), which is a terminological variant of *particule élémentaire*.

10. Le Grand Robert en ligne (<https://grandrobert.lerobert.com/robert.asp>, last access: 27 June 2022).

With the exception of *électron libre*, the metaphors illustrated in the previous section are subject to several modulations and do not seem to be stabilised in general language. For each term, different nuances are observed in the *Press* sub-corpus. For instance, the term *antimatière* is used as a metaphor either to designate something that is mysterious or to insist on an opposition between two concepts. These metaphors are created on the basis of two distinct sets of semantic features, which are activated in different types of contexts in the corpus. Similarly, *accélérateur de particules* is used in three different metaphorical meanings, as explained in section 4.2.1.

These observations refer to the relative instability of neologisms (e.g. Reutenauer, 2012a; Sánchez Ibáñez and Maroto, 2021: 359). For example, Reutenauer shows that the emergence of a new general meaning for a term can be observed through the diversification of its uses in the press (Reutenauer, 2012a: 1940). In this case, the new general meaning is usually metaphorical.

From this perspective, the examples of metaphors given above can be interpreted as emerging semantic neologisms, which are still in a stabilisation phase. This means that the apparent instability that was observed in the *Press* sub-corpus actually reflects the diversification which characterises the early phase of an emerging new meaning. Indeed, Reutenauer explains that this process of diversification corresponds to a «transitory phase» in discourse, or to an «evolution in progress», which precedes the establishment of a new stable meaning in language (Reutenauer, 2012b: 61). Thus, it can be assumed that the metaphorical meanings identified in the *Press* sub-corpus might stabilise in the near future and be recognised as neologisms.

I believe that these observations lead to a better understanding of the role of determinologisation in neology, and particularly in semantic neology. It can be argued that, since the metaphorical uses of terms can be interpreted as consequences of determinologisation, and since these metaphorical uses can lead to the emergence and stabilisation of new meanings for those terms, then determinologisation must indeed be considered as contributing to neological processes. In addition, it was shown in section 4.1 that certain uses at the origin of metaphors (i.e. the appearance of new connotations through co-occurrence with certain types of lexical units, and especially those that refer to sensationalism) are attested in the intermediate sub-corpora. This observation allows for a better understanding of the ways in which the determinologisation process works, particularly through the intermediate stages of the process. It also provides a better understanding of the semantic mechanisms leading to the emergence of new metaphorical meanings of terms in general language.

5. CONCLUDING REMARKS AND FUTURE WORK

In this paper, I proposed a discussion about the relation between determinologisation and neology. To this end, I based my study on an analysis of particle physics

terms in French in a corpus that represents different stages of the determinologisation process, between highly specialised and non-specialised language. This perspective on determinologisation proved relevant in different ways:

- it highlighted the fact that the semantic phenomena associated with determinologisation do not necessarily appear in non-specialised contexts, but they might also be attested in some intermediaries, which allows for a more complete understanding of determinologisation as a process;
- it brought to light the fact that some of these changes (especially the appearance of new connotations) might explain the mechanisms that lead to the use of terms as metaphors, though they are not the only factor. As detailed in 4.2.1, the coexistence in general language of some components of the terms and of other lexical units that belong to the same derivational family might also influence the metaphorical meanings of terms;
- it allowed me to argue that the metaphorical uses of terms, which were observed in the *Press* sub-corpus for the terms *accélérateur de particules*, *matière noire*, *antimatière* and *particule élémentaire* (as discussed above, the case of *électron libre* is a little different), can in reality be considered as evidence of the emergence of semantic neologisms. This observation exemplifies another point of view on semantic neology and acknowledges the role of determinologisation in neological processes.

While the discussion is largely based on a close examination of the behaviours of five terms of the domain of particle physics in a corpus of French texts, future work is necessary to confirm these conclusions. In particular, more terms that share the two characteristics described above must be analysed to further explore the correlation between these characteristics, the metaphorical uses of terms in the *Press* sub-corpus, and the emergence of semantic neologisms in general press.

In addition, as mentioned in 3.1, the corpus explored in this study was compiled in the context of a broader project, and it covers the period from 2003 to 2016. However, because some changes can occur rather quickly, it seems necessary to observe more recent texts. This will provide more evidence concerning the evolution of the metaphorical uses of terms described in this paper, particularly concerning their status of neologisms in general language. For instance, with more recent data it will be seen whether the new metaphorical meanings actually stabilise over time, as was hypothesised here. In this way, I aim at deepening the reflection on semantic neology and on the mechanisms highlighted in this first study.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my thanks and gratitude to Aurélie Picton and Anne Condamines for the many discussions we had on terminology, corpora and

determinologisation, among other topics, to Nicolás González Granado for his careful review of an earlier draft of this paper, and to the anonymous reviewers for their valuable and very relevant comments.

REFERENCES

- ADELSTEIN, A. (1996). Banalización de términos con formantes de origen grecolatino. *Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm*, 5.
- ANTHONY, L. (2018). *AntConc (Version 3.5.6)*. Waseda University. <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- BEACCO, J.-C., CLAUDEL, C., DOURY, M., PETIT, G., & REBOUL-TOURÉ, S. (2002). Science in media and social discourse: New channels of communication, new linguistic forms. *Discourse Studies*, 4(3), 277-300.
- BÉJOINT, H. (1988). Scientific and Technical Words in General Dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 1(4), 354-368.
- BERNAL, E., FREIXA, J., & TORNER, S. (2020). Néologicité et dictionnarisation. Deux conditions inverses ? *Neologica*, 14, 47-60.
- BOURIGAU, D., & SLODZIAN, M. (1999). Pour une terminologie textuelle. *Terminologies Nouvelles*, 19, 19-32.
- CABRÉ, M. T. (1994). Terminologie et dictionnaires. *META*, 39(4), 589-597.
- CABRÉ, M. T., Domènech-Bagaria, O., & Solivellas, I. (2021). La classification des néologismes. Révision critique et proposition d'une typologie multivariée et fonctionnelle. *Neologica*, 15, 43-62.
- CAÑETE, P., FERNÁNDEZ-SILVA, S., & VILLENA, B. (2016). La difusión de la terminología a través de la prensa escrita: Un acercamiento a través de la neología de El País. In Observatori de Neologia (Ed.), *Mots d'avui, mots de demà* (p. 97-114). IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- CARTIER, E. (2016). Neoville, système de repérage et de suivi des néologismes en sept langues. *Neologica*, 10, 101-131.
- CONDAMINES, A. (2018). Nouvelles perspectives pour la terminologie textuelle. In J. Altmanova, M. Centrella, & K. E. Russo (Eds.), *Terminology & Discourse / Terminologie et discours* (p. 93-112). Peter Lang.
- CONDAMINES, A., HUMBERT-DROZ, J., & PICTON, A. (2021). Néologie par détermination: Méthode de repérage et catégorisation en corpus dans le domaine de la physique des particules. In M. B. Villar Diaz, J. de Hoyos, P. Dury, J. Makri-Morel, & V. Renner (Eds.), *La néologie des langues romanes. Nouvelles approches, dynamiques et enjeux* (p. 287-304). Peter Lang.
- CONDAMINES, A., & PICTON, A. (2014). Des communiqués de presse du Cnes à la presse généraliste. Vers un observatoire de la diffusion des termes. In P. Dury, J. de Hoyos, J. Makri-Morel, F. Maniez, V. Renner, & M. B. Villar Diaz (Eds.), *La néologie en langue de spécialité: Détection, implantation et circulation des nouveaux termes* (p. 165-188). Centre de recherche en terminologie et traduction, Université Lumière Lyon 2.
- CONDAMINES, A., & PICTON, A. (2022). Textual Terminology: Origins, principles and new challenges. In P. Faber & M.-C. L'Homme (Eds.), *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge* (p. 219-236). John Benjamins.
- DEIGNAN, A. (2005). *Metaphor and corpus linguistics*. John Benjamins.

- DELAVIGNE, V. (2001). *Les mots du nucléaire. Contribution socioterminologique à une analyse des discours de vulgarisation* [PhD Dissertation, University of Rouen].
- DELAVIGNE, V. (2020). De l'(in)constance du métalinguistique dans un corpus de vulgarisation médicale. *Corela. Cognition, représentation, langage, HS-31*, Article HS-31. <http://journals.openedition.org/corela/11031>
- DEMPSTER, G., SUTHERLAND, G., & KEOGH, L. (2022). Scientific research in news media: A case study of misrepresentation, sensationalism and harmful recommendations. *Journal of Science Communication, 21*(1), A06. <https://doi.org/10.22323/2.21010206>
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2020). Precisiones para una caracterización lingüística de la neología semántica. *ELUA, 34*, 73-94.
- DROUIN, P. (2003). Term Extraction Using Non-Technical Corpora as a Point of Leverage. *Terminology, 9*(1), 99-117.
- DROUIN, P. (2021). Repérage outillé de la néologie: Apports de la linguistique de corpus et du traitement automatique de la langue. In M. B. Villar Diaz, J. de Hoyos, P. Dury, J. Makri-Morel, & V. Renner (Eds.), *La néologie des langues romanes. Nouvelles approches, dynamiques et enjeux* (p. 299-319). Peter Lang.
- DUBOIS, J., GIACOMO, M., GUESPIN, L., MARCELLESI, C., MARCELLESI, J.-B., & MÉVEL, J.-P. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.
- DURY, P. (2008). The Rise of Carbon Neutral and Compensation Carbone. A Diachronic Investigation into the Migration of Vocabulary from the Language of Ecology to Newspaper Language and Vice Versa. *Terminology, 14*(2), 230-248.
- ESTOPÀ, R. (2016). La neología especializada: Términos médicos en la prensa española. In C. Sánchez Manzanares & D. Azorín Fernández (Eds.), *Estudios de Neología del Español* (p. 109-129). Servicio de Publicaciones.
- FRIES, M.-H., & NALLET, T. (2022). Les différents prismes de la Fiction à substrat professionnel (FASP) – Introduction. *ILCEA, 47*. <https://journals.openedition.org/ilcea/15349>
- GALISSON, R. (1978). *Recherches de lexicologie descriptive: la banalisation lexicale*. Nathan.
- GALISSON, R. (1979). *Lexicologie et enseignement des langues*. Hachette.
- GARDIN, B., LEFÈVRE, G., TARDY, M., & MORTUREUX, M.-F. (1974). À propos du « sentiment néologique ». *Langages, 36*, 45-52.
- GÉRARD, C., BRUNEAU, L., FALK, I., BERNHARD, D., & ROSIO, A.-L. (2016). Le Logoscope: Observatoire des innovations lexicales en français contemporain. In J. García Palacios, G. de Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sánchez Ibañez, & J. Torres del Rey (Eds.), *La neología en las lenguas románicas: Recursos, estrategias y nuevas orientaciones*. Peter Lang.
- GUILBERT, L. (1973). Théorie du néologisme. *Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 25*, 9-29.
- GUILBERT, L. (1975). *La créativité lexicale*. Larousse.
- HUMBERT-DROZ, J. (2021). *Définir la déterminologisation: Approche outillée en corpus comparable dans le domaine de la physique des particules* [PhD Dissertation, University of Toulouse – Jean Jaurès & University of Geneva].
- HUMBERT-DROZ, J., PICTON, A., & CONDAMINES, A. (2019). How to build a corpus for a tool-based approach to determinologisation in the field of particle physics. *Research in Corpus Linguistics, 7*, 1-17.
- JACOBI, D. (1986). *Diffusion et vulgarisation: itinéraires du texte scientifique*. Les belles lettres.
- LABASSE, B. (2012). Sexe, sang et physique des particules: Le « sensationnalisme » est-il partout... Ou nulle part ? *Les Cahiers du journalisme, 24*, 114-149.

- L'HOMME, M.-C. (2004). *La terminologie: Principes et techniques*. Les Presses de l'Université de Montréal.
- L'HOMME, M.-C. (2020). *Lexical Semantics for Terminology*. John Benjamins.
- LOMBARD, A., HUYGHE, R., & GYGAX, P. (2021). Neological intuition in French: A study of formal novelty and lexical regularity as predictors. *Lingua*, 254, 103055. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103055>
- MEYER, I. (2000). Computer Words in Our Everyday Lives: How are they interesting for terminology and lexicography? *Proceedings of EURALEX 2000*, 39-58.
- MEYER, I. (2001). Extracting Knowledge-Rich Contexts for Terminography: A conceptual and methodological framework. In D. Bourigault, C. Jacquemin, & M.-C. L'Homme (Eds.), *Recent Advances in Computational Terminology* (p. 279-302). John Benjamins.
- MEYER, I., & MACKINTOSH, K. (2000). When Terms move into Our Everyday Lives: An Overview of De-terminologization. *Terminology*, 6(1), 111-138.
- MOIRAND, S. (2007). *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. Presses universitaires de France, Linguistique nouvelle.
- MORTUREUX, M.-F. (1988). La vulgarisation scientifique: parole médiane ou dédoublée. In D. Jacobi & B. Schiele (Eds.), *Vulgariser la science: le procès de l'ignorance* (p. 118-147). Champ Vallon.
- MPOULI, S. (2019). Chronique d'un échec: Identification des métaphores dans les écrits des géographes. *Traitement Automatique des Langues*, 60(3), 89-111.
- NICOLAE, C., & DELAVIGNE, V. (2013). Naissance et circulation d'un terme: Une histoire d'exoplanètes. In G. Williams (Ed.), *Acte des sixièmes Journées de la Linguistique de Corpus* (p. 217-229).
- OLIVEIRA, I. (2009). *Nature et fonctions de la métaphore en science. L'exemple de la cardiologie*. L'Harmattan.
- PEARSON, J. (1998). *Terms in Context*. John Benjamins.
- PETIT, M. (1999). La fiction à substrat professionnel: une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité. *ASp*, 23-26, 57-81.
- PHILIP, G. (2010). Metaphorical Keyness in Specialised Corpora. In M. Bondi & M. Scott (Eds.), *Keyness in Texts* (p. 185-203). John Benjamins.
- PICTON, A. (2011). Picturing Short-Period Diachronic Phenomena in Specialised Corpora. A Textual Terminology Description of the Dynamics of Knowledge in Space Technologies. *Terminology*, 17(1), 134-156.
- RENOUF, A. (2012). A Finer Definition of Neology in English: The life-cycle of a word. In H. Hassegard, S. Oksefjell Ebeling, & J. Ebeling (Eds.), *Corpus Perspectives on Patterns of Lexis*. John Benjamins.
- RENOUF, A. (2014). Semantic neology: The challenges for automatic identification. *Neologica*, 8, 185-220.
- RENOUF, A. (2017). Some Corpus-Based Observations on Determinologisation. *Neologica*, 11, 21-48.
- REUTENAUER, C. (2012a). Nouveau sens et évolution des domaines d'emploi: Méthodologie pour l'acquisition lexicale. *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2012*, 1927-1942.
- REUTENAUER, C. (2012b). *Vers un traitement automatique de la néosémie: Approche textuelle et statistique* [PhD Dissertation, University of Lorraine].
- SABLAYROLLES, J.-F. (2011). Quelques remarques sur une typologie des néologismes: Amalgamation ou télescopeage: Un processus aux productions variées (mots valises, détournements...)

- et un tableau hiérarchisé des matrices. *Actes du 2^e Congrès international de néologie dans les langues romanes*.
- SABLAYROLLES, J.-F. (2012). Extraction automatique et types de néologismes: Une nécessaire clarification. *Cahiers de lexicologie*, 100, 37-53.
- SABLAYROLLES, J.-F. (2018). Les néologismes ne naissent pas dans les choux. In D. Bernhard, M. Boisseau, C. Gérard, T. Grass, & A. Todirascu (Eds.), *La néologie en contexte. Cultures, situations, textes* (p. 23-38). Lambert-Lucas.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, M., & MAROTO, N. (2021). Beyond timelines: The challenges of combining theoretical premises and speakers' insights about the assessment, validation and inclusion of Spanish neologisms in dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 34(3), 358-381.
- SEMINO, E. (2017). Corpus Linguistics and Metaphor. In B. Dancygier (Ed.), *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics* (p. 463-476). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316339732.029>
- STEFANOWITSCH, A. (2020). *Corpus linguistics: A guide to the methodology*. Language Science Press.
- TANNENBAUM, P. H., & LYNCH, M. D. (1960). Sensationalism: The Concept and its Measurement. *Journalism Quarterly*, 37(3), 381-392.
- TORRES RIVERA, A. (2019). *Detección y extracción de neologismos semánticos especializados: Un acercamiento mediante clasificación automática de documentos y estrategias de aprendizaje profundo* [PhD Dissertation, University of Avignon & University Pompeu Fabra].
- UNGUREANU, L. (2006). *L'interpénétration langue générale-langue spécialisée dans le discours d'internet*. Connaissances et Savoirs.
- VEGA MORENO, É., & LLOPART SAUMELL, E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologización. *Rilce: Revista de Filología Hispánica*, 33(3), 1416-1451.
- VILLEDIEU, Y. (1996). Le sensationnalisme et le journalisme scientifique. *Québec français*, 102, 68-69.

CLINA

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication.
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

Bibliographic references in manuscripts submitted to CLINA are to follow APA Norms, 7th version, available at this link: <https://apastyle.apa.org>. The following references are offered as representative examples of common translation studies-specific sources.

REFERENCES

Books

Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria.

Seruya, T., D'hulst L., Assis Rosa A., & Moniz, M. L. (2013). *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. John Benjamins.

Book chapters

Bielski, M., & Bielska, J. (2008). Analysing Medical Language: A Study of Polish/English Abstract Translations. In S. Burgess, & P. Martín-Martín (Eds.), *English as an Additional Language in Research Publication and Communication* (pp. 159-172). Peter Lang.

Gómez Castro, C. (2009). Censorship in Francoist Spain and the Importation of Translations from South America: The Case of Lawrence Durrell's *Justine*. In E. Ní Chuilleanáin, C. Ó Cuilleánáin, & D. L. (Eds.), *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference* (pp. 132-146). Four Courts Press.

Journal articles published in paper-based format

Robyns, C. (1990). The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles: Detective Novels in French Translation. *Target International Journal of Translation Studies*, 2(1), 23-42.

Rodríguez Tapia, J. M. (1995). Traduttore, traditore: Plagio y originalidad de una traducción. Comentario a la Sentencia del Tribunal Supremo (Sala 1ª) de 29 de Diciembre de 1993. *Revista General de Derecho*, 604-605, 771-779.

Journal articles published online-only

López Guix, J. G. (2009). Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano. *Revista de Historia de La Traducción*, 3. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/lopezguix2.htm>.

Gómez Pérez, M. C. (2018) Tratamiento de la "polifonía" en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos. *Clina*, 4(2), 13-26. <https://doi.org/10.14201/clina2018421326>

Book translations

Kain, F. (2013). *El camino al lago desierto* (R. Gross, Trans.). Periférica. (Original work published in 1974).

Mabanckou, A. (2007). *Vaso Roto* (M. Porta i Arnau, Trans.). Alpha Decay. (Original work published in 2005).

Blog posts

Sapere, P. (2014, May 12). Sepulturero, Ataúd y el policial muy negro. Pasadizo: Ciencia ficción, fantasía y terror. <http://www.pasadizo.com/index.php/archivo-de-articulos/949-34>

Webpages

Dirección general de Traducción de la Comisión Europea. Language Industry Web platform (LIND-Web). (n. d.). https://ec.europa.eu/info/departments/translation/language-industry-platform-lind_en

Films

Joe Versus the Volcano. (1990). Directed by John Patrick Shanley. Burbank, CA: Warner Home Video, 2002. DVD.

Thesis and dissertations

Penco Tejero, C. (2010). How Do the Different Translations of Dashiell Hammett's *The Maltese Falcon* (1930) in Spain Show the Workings of the Censorship System under Franco's Regime? [Unpublished master's thesis]. University of Portsmouth.

Pérez Martínez, S. (2013). La traducción del Black English Vernacular en la novela *Si grita, suéltale de Chester Himes* [Unpublished bachelor's thesis]. Universidad de Salamanca. <https://gedos.usal.es/handle/10366/123461>

Personal Interview

Prado García, G. (2021, April 14). Entrevista a Gonzalo Prado García *sobre la traducción de videojuegos*. Don de Lenguas. <https://programadondelenguas.blogspot.com/2021/04/entrevista-gonzalo-prado-garcia-sobre.html>

CLINA

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication.
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

Las referencias bibliográficas de los artículos enviados a *CLINA* deben seguir el formato de las *Normas APA*, versión 7 (<https://apastyle.apa.org>). Se ofrecen las siguientes referencias a modo de ejemplos representativos de fuentes comunes en el área de los Estudios de Traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Libros

Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria.

Seruya, T., L. D'hulst, A. Assis Rosa y M. Lin Moniz. (2013). *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. John Benjamins.

Capítulos de libro

Bielski, M. y J. Bielska. (2008). Analysing Medical Language: A Study of Polish/English Abstract Translations. En S. Burgess y P. Martín-Martín (Eds.), *English as an Additional Language in Research Publication and Communication* (pp. 159-172). Peter Lang.

Gómez Castro, C. (2009). Censorship in Francoist Spain and the Importation of Translations from South America: The Case of Lawrence Durrell's *Justine*. En E. Ní Chuilleanáin, C. Ó Cuilleanáin y D. L. Parris (Eds.), *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference* (pp. 132-46). Four Courts Press.

Artículos de revista

Robyns, C. (1990). The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles: Detective Novels in French Translation. *Target International Journal of Translation Studies*, 2(1), 23-42.

Rodríguez Tapia, J. M. (1995). Traduttore, traditore: Plagio y originalidad de una traducción. Comentario a la Sentencia del Tribunal Supremo (Sala 1ª) de 29 de diciembre de 1993. *Revista General de Derecho*, 604-605, 771-779.

Artículos de revista en línea

López Guix, J. G. (2009). Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano. *Revista de Historia de La Traducción* 3. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/lopezguix2.htm>

Gómez Pérez, M. C. (2018) Tratamiento de la "polifonía" en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos. *Clina*, 4(2), 13-26. <https://doi.org/10.14201/clina2018421326>

Traducciones de libros

Kain, F. (2013). *El camino al lago desierto* (Trad. R. Gross). Periférica. (Trabajo original publicado en 1974).

Mabanckou, A. (2007). *Vaso Roto* (Trad. M. Porta i Arnau). Alpha Decay. (Trabajo original publicado en 2005).

Publicaciones de un blog

Sapere, P. (12 de mayo de 2014). Sepulturero, Ataúdy el policial muy negro. *Pasadizo: Ciencia ficción, fantasía y terror*. <http://www.pasadizo.com/index.php/archivo-de-articulos/949-34>

Páginas web

Dirección general de Traducción de la Comisión Europea. *Language Industry Web platform (LIND-Web)*. (s. f.). https://ec.europa.eu/info/departments/translation/language-industry-platform-lind_en

Películas

Joe Versus the Volcano. (1990). Dirigido por John Patrick Shanley. Burbank, CA: Warner Home Video, 2002. DVD.

Trabajos fin de grado, trabajos fin de máster y tesis doctorales

Penco Tejero, C. (2010). *How Do the Different Translations of Dashiell Hammett's The Maltese Falcon (1930) in Spain Show the Workings of the Censorship System under Franco's Regime?* [Trabajo fin de máster no publicado]. University of Portsmouth.

Pérez Martínez, S. (2013). *La traducción del Black English Vernacular en la novela Si grita, suéltale de Chester Himes* [Trabajo fin de grado]. Universidad de Salamanca. <https://gredos.usal.es/handle/10366/123461>

Entrevista o comunicación oral

Prado García, G. (14 de abril de 2021). *Entrevista a Gonzalo Prado García sobre la traducción de videojuegos*. Don de Lenguas. <https://programadondelenguas.blogspot.com/2021/04/entrevista-gonzalo-prado-garcia-sobre.html>